



МАРТИ СУПРИМ

Рональд Бронстайн, Джош Сэфди

ПОДГОТОВИЛ

Вова Корниенко

[Звучит песня Tears for Fears 'Change']

ИНТ. ОБУВНОЙ МАГАЗИН "НОРКИН" - ПОДСОБКА - НИЖНЯЯ ИСТ-САЙД, НЬЮ-ЙОРК

КРУПНЫЙ ПЛАН обувной коробки. МАРТИ МАУЗЕР [23 года, долговязый, в очках] вытряхивает пару туфель 9-го размера на пол, заменяет их парой 8-го размера. Следуем за ним из подсобки, вверх по лестнице...

ИНТ. ОБУВНОЙ МАГАЗИН "НОРКИН" - СЛУЖЕБНАЯ ЗОНА - НЕПРЕРЫВНО

...проходит мимо своего дяди, МЮРРЕЯ НОРКИНА [60 лет], виднеющегося через застекленный офис, и...

ИНТ. ОБУВНОЙ МАГАЗИН "НОРКИН" - ТОРГОВЫЙ ЗАЛ - НЕПРЕРЫВНО

...выходит в торговый зал магазина. Наезд камеры на обратный план сидящей ПОКУПАТЕЛЬНИЦЫ [40 лет, женщина, полная].

МАРТИ

Мисс Мэрианн! Вам повезло. Последняя пара.

МАРТИ опускается на одно колено и пытается втиснуть ногу ПОКУПАТЕЛЬНИЦЫ в туфельку на низком каблук. ПОКУПАТЕЛЬНИЦА морщится от боли.

Текст на экране: НЬЮ-ЙОРК, 1952

[Конец песни Tears for Fears]

ПОКУПАТЕЛЬНИЦА

Это точно девятый?

МАРТИ

Ага, эта марка сильно маломерит...
Раздражает, как будто на кукол шьют.

ПОКУПАТЕЛЬНИЦА

Они слишком тесные. А есть большего размера?

МАРТИ

Нет, в модели Kerrybrooke нет.

МАРТИ встает и хватает другую туфлю с витрины.

МАРТИ (ПРОД.)

Вы когда-нибудь пробовали Vitality?
Качество лучше, надежнее, дольше на
рынке.

ПОКУПАТЕЛЬНИЦА

А сколько они стоят?

МАРТИ

Ну, в долгосрочной перспективе, они
выходят как Kerrybrooke.

ПОКУПАТЕЛЬНИЦА

В смысле?

МАРТИ

Они прослужат в два раза дольше. Тут
вопрос 11 долларов сейчас против
7.50 дважды. Посчитайте, и они фак-
тически дешевле.

Дверь открывается, и входит МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА [20 лет, курчавые
волосы, еврейской внешности]. МАРТИ замечает ее, когда она
подходит к другому продавцу, ЛЛОЙДУ [30 лет, блондин, рыхлый,
нееврейской внешности].

ЛЛОЙД

Могу я вам помочь?

МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА

Да, я на днях купила здесь туфли...

ПОКУПАТЕЛЬНИЦА тем временем примеряет новую туфлю и крутится
перед напольным зеркалом. МАРТИ делает шаг назад.

МАРТИ

В этих щиколотка смотрится намного
изящнее.

ЛЛОЙД

Марти!

МАРТИ

А?

ЛЛОЙД

Эта женщина говорит, что купила у
тебя туфли на днях?

МАРТИ смотрит на МОЛОДУЮ ЖЕНЩИНУ.

МАРТИ

А, да, вы купили те коричневые Мэри
Джейн...

МАРТИ (ПРОД.)

Как они?

МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА

Отлично. Если вы помните, я сразу в
них ушла.

МАРТИ

Не помню, но ладно.

МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА

Ну, я оставила здесь свои старые.

МАРТИ

Хм. Как они выглядели?

МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА

Двухцветные лодочки... Матрикс.

МАРТИ

Не припоминаю таких.

МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА

С перфорацией на мыске...

МАРТИ

(Ллойд)

Ты ничего такого не видел?

ЛЛОЙД качает головой.

МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА

Может, вы положили их в коробку от других туфель, которые я мерила, и убрали обратно?

МАРТИ

Сомневаюсь. А что еще вы мерили?

МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА

Много чего. У меня 6-й размер.

МАРТИ

Я не могу перерыть все коробки 6-го размера. Помните, какие марки?

МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА

Если бы я увидела коробки, наверное, узнала бы их.

ПОКУПАТЕЛЬНИЦА

Простите...

МАРТИ

(покупательнице)

Извините. Не возражаете, если мой коллега вам поможет минутку?

(Ллойд)

Справишься?

ЛЛОЙД

Конечно.

МАРТИ встает.

МАРТИ

(молодой женщине, раздраженно)

За мной.

МАРТИ ведет МОЛОДУЮ ЖЕНЩИНУ в подсобку.

ИНТ. ОБУВНОЙ МАГАЗИН "НОРКИН" - СЛУЖЕБНАЯ ЗОНА - НЕПРЕРЫВНО

Когда они приближаются к заднему офису, МАРТИ жестом просит ее остановиться и подождать.

МАРТИ

Тсс!

Через окно МАРТИ видит, как МЮРРЕЙ роется в своем столе, жуя бутерброд. Он поворачивается и встречается взглядом с МАРТИ.

МЮРРЕЙ

Марти. Зайди-ка.

МАРТИ заходит, раздраженный, оставляя МОЛОДУЮ ЖЕНЩИНУ в коридоре.

ИНТ. ОБУВНОЙ МАГАЗИН "НОРКИН" - ОФИС МЮРРЕЯ - НЕПРЕРЫВНО

МЮРРЕЙ

Вот. Я кое-что тебе приготовил.

МЮРРЕЙ достает визитку из коробки и протягивает ее. На ней написано: "NORWIN SHOES - - СЕМЕЙНАЯ ОБУВЬ - - БЕСКОНЕЧНАЯ ПОДОШВА".

МЮРРЕЙ (ПРОД.)

Переверни.

На обратной стороне написано: "МАРТИ МАУЗЕР - - УПРАВЛЯЮЩИЙ".

МАРТИ

Управляющий? Да ладно, Мюррей.

МЮРРЕЙ

Радуйся. Это повышение. Только, может, не говори пока Ллойдю.

МАРТИ

Слушай, я уже четко дал понять. Без неуважения к тебе, ты построил здесь кое-что действительно достойное, и мне было полезно увидеть это вблизи. Но я просто не продавец обуви. Это не мое, это не моя функция.

МЮРРЕЙ

Нам не нужно обсуждать это сейчас.

МАРТИ

Это не изменится. Как только я вернусь из поездки, все, я сюда больше не прихожу. Кстати о поездке, как думаешь, рассчитаться?

МЮРРЕЙ

Решим это при закрытии.

МАРТИ

Но я планировал зайти в тур-агентство в обед.

МЮРРЕЙ

Ладно, дам я тебе деньги сейчас, и ты не вернешься после обеда.

МАРТИ

Ой, да ладно. Думаешь, я бы так поступил?

МЮРРЕЙ

Да. Я сказал, решим при закрытии.

МЮРРЕЙ отворачивается обратно к своему журналу. МАРТИ ждет секунду, затем выходит.

ИНТ. ОБУВНОЙ МАГАЗИН "НОРКИН" - ПОДСОБКА - НЕПРЕРЫВНО

Он молча кивает МОЛОДОЙ ЖЕНЩИНЕ, чтобы та шла за ним. Она пригибается и на корточках пробирается мимо окна офиса. Они спускаются по лестнице.

ИНТ. ОБУВНОЙ МАГАЗИН "НОРКИН" - ПОДВАЛ-СКЛАД - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ и МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА - - его девушка, РЕЙЧЕЛ МИЗЛЕР - - вваливаются в подсобку, целуясь. Это небрежно, страстно. Между поцелуями...

РЕЙЧЕЛ

Прости, сегодня у меня нельзя, Айра болеет дома.

МАРТИ

(отстраняясь)

Воу, воу! Я не могу заболеть!

РЕЙЧЕЛ

Не, не, это пищевое отравление.

МАРТИ

Точно?

РЕЙЧЕЛ притягивает его обратно. Они снова начинают целоваться.

[Звучит Alphaville 'Forever Young']

МАРТИ задирает юбку Рейчел, срывает подвязку, засовывает руки ей между ног, прижимая к стене из обувных коробок. Он разворачивает ее. Они начинают заниматься сексом.

МАРТИ (ПРОД.)

(шепча ей на ухо)

Хотел бы я спрятать тебя в чемодан.

РЕЙЧЕЛ

(шепча)

Я так хочу поехать с тобой.

ЧЕРНЫЙ ЭКРАН:

Тысячи извивающихся сперматозоидов влетают в кадр, устремляясь к большой белой яйцеклетке. Они окружают яйцеклетку, каждый пытается проникнуть первым, пока один наконец не прорывается. В замедленной съемке яйцеклетка начинает дрейфовать и вращаться, открывая надпись "МАРТИ СУПРЕМ - СДЕЛАНО В АМЕРИКЕ", нанесенную трафаретом на ее поверхность.

Яйцеклетка касается твердой зеленой поверхности, отскакивает от нее и проплывает мимо серии размытых фигур на заднем плане. Фигуры начинают обретать очертания. Это человеческие лица в состоянии сильного возбуждения. Затем яйцеклетка касается другой твердой поверхности - ракетки для пинг-понга - и в тот же миг улетает через сетку с головокружительной скоростью.

[Конец песни Alphaville]

ИНТ. ЗАЛ ДЛЯ ПИНГ-ПОНГА ЛОУРЕНСА - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ – в одной майке-безрукавке, весь в поту – тренируется в настольный теннис со своим другом УОЛЛИ [20 лет, уроженец Гарлема]. Взволнованные зрители следят за мячом глазами. Один из них, ДИОН [30 лет, грузный], болеет за МАРТИ с благоговейным энтузиазмом. ЛОУРЕНС [60 лет, барбадосец] наблюдает за тренировкой.

ЛОУРЕНС

Справа...Справа...Справа...Слева...с
лева...слева...

МАРТИ выглядит одержимым. Он снова и снова бьет по мячу, заставляя УОЛЛИ отступать к стене.

Звонит телефон. Камера наезжает на телефонную будку, где какой-то ЧУДАК [типичный завсегдатай Лоуренса] отвечает на звонок.

ЧУДАК

Ага, секунду... Марти!... МАРТИ!

МАРТИ

Чего???

ЧУДАК

Телефон!

МАРТИ

Скажи ему... (удар) ...что я ушел 20 минут назад, что я (удар) ...уже еду обратно в магазин.

ЧУДАК

Это она.

Мяч ударяется о верхнюю часть ракетки МАРТИ, летит вверх, ударяется о потолок и падает на пол. ДИОН бежит за ним.

МАРТИ

ЧЕРТ! ДЕРЬМО!!

(себе)

ЧЕРТ!!!

(Уолли)

Белая рубашка меня сбила.

УОЛЛИ

Ты тупая сука.

МАРТИ

Правда. Я не вижу белую рубашку на фоне белого мяча.

УОЛЛИ

Пошел ты.

МАРТИ

Сними ее!

ИНТ. ТЕЛЕФОННАЯ БУДКА - НЕСКОЛЬКО МГНОВЕНИЙ СПУСТЯ

МАРТИ заходит в будку и берет трубку.

МАРТИ

Алло?

ДЖУДИ (ПО ТЕЛ.)

Это Джуди. Твоя мать, она очень плоха.

МАРТИ

Да ну?

ДЖУДИ (ПО ТЕЛ.)

У нее лицо побелело, она несет чушь. Тебе стоит прийти домой. Она просит тебя.

МАРТИ

(странно безразлично)

Может, тогда вызови скорую.

ДЖУДИ (ПО ТЕЛ.)

И кто с ней поедет?

МАРТИ

Ты, наверное, раз ты так печешься.

ДЖУДИ (ПО ТЕЛ.)

Погоди.

МАРТИ ждет, смотрит вниз. Наезд на мячик "Marty Supreme" в его руке.

ИНТ. КВАРТИРА ДЖУДИ - НИЖНЯЯ ИСТ-САЙД - В ТО ЖЕ ВРЕМЯ

ДЖУДИ [70 лет] прикрывает трубку рукой. Мать Марти, МАМА [40 лет, нервная], стоит в дверях.

ДЖУДИ

(шепотом)

Не верит. Маленький засранец.

МАМА

(шепотом)

Скажи ему, что я отключилась.

ДЖУДИ убирает руку от трубки.

ДЖУДИ

(громко)

О господи, она что-... (в трубку)
Она только что потеряла сознание,
тебе нужно срочно идти домой.

В коридоре, позади МАМЫ, по лестнице поднимается РЕЙЧЕЛ с продуктами. Она замечает, что происходит, и идет дальше.

ИНТ. КВАРТИРА РЕЙЧЕЛ - ДВУМЯ ЭТАЖАМИ ВЫШЕ - НЕСКОЛЬКО МГНОВЕНИЙ СПУСТЯ

РЕЙЧЕЛ вбегает в свою квартиру и направляется к телефону. Ее муж - - АЙРА - - слабо зовет из спальни.

АЙРА (ЗА К.)

Алло?

РЕЙЧЕЛ

Секунду.

РЕЙЧЕЛ осторожно поднимает трубку. Это общая линия, позволяющая ей подслушать разговор ДЖУДИ этажом ниже.

ДЖУДИ (ПО ТЕЛ.)

...конечно, я отвезу ее в приемник и буду ждать бог знает сколько, а ты сможешь давать моему мужу лекарства и массировать ноги всю ночь.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

О, дай ей уже трубку.

ДЖУДИ (ПО ТЕЛ.)

Я же сказала, она отключилась!

РЕЙЧЕЛ

(в трубку)

Не слушай их! Они врут!

ДЖУДИ (ПО ТЕЛ.)

УЙДИ С ЛИНИИ! ЛИНИЯ ЗАНЯТА!

РЕЙЧЕЛ быстро вешает трубку, когда АЙРА [под 30, коренастый] появляется в дверях - - явно нездоровый.

АЙРА

Кто врет?

РЕЙЧЕЛ

О, Джуди. Сказала, что освободит телефон еще час назад.

(пауза)

Я купила тебе бульон.

АЙРА засовывает руку в пакет.

АЙРА

Он ледяной.

РЕЙЧЕЛ

Извини, в магазине была огромная очередь.

АЙРА

Да ну? И это ты им скажешь, если я
позвоню вниз и спрошу?

РЕЙЧЕЛ

Пожалуйста. Тебе же сначала надо
Джуди с линии снять.

АЙРА поднимает трубку.

АЙРА

(сердито)

Освободите телефон!

ИНТ. ХОЗЯЙСТВЕННЫЙ МАГАЗИН - МИДТАУН - СКОРО

ДИОН стоит на стреме, пока МАРТИ хватает баллончик с краской с
полки и красит мяч для пинг-понга в оранжевый цвет.

ИНТ. ОФИС ГАЛАНИСА - СКОРО

МАРТИ и ДИОН сидят напротив отца ДИОНА, КРИСТОФЕРА ГАЛАНИСА
[60 лет, коренастый]. МАРТИ двигает белый мяч для пинг-понга
по белому листу бумаги.

МАРТИ

Окей, это обычный мяч, одобренный
IATT. Попробуйте проследить за белым
мячом на белом фоне. Видите, как
глаза теряются?

ГАЛАНИС следит за мячом глазами. Затем МАРТИ проделывает то же
самое с оранжевым мячом.

МАРТИ (ПРОД.)

А теперь попробуйте с оранжевым мя-
чом. За ним следить намного легче.
Видите, как его глаза реагируют?

ДИОН

Ага!

МАРТИ кладет мяч.

МАРТИ (ПРОД.)

Сейчас в мире настольного тенниса ты обязан носить черное, чтобы просто следить за мячом.

(Диону)

Покажи ему статью из Esquire.

ДИОН кладет на стол журнал, открытый на фотографии профессионального игрока в настольный теннис, одетого в черное.

МАРТИ (ПРОД.)

Это Тед Бейли, чемпион мира прошлого года. Я его уже обыгрывал. Видите, он весь в черном? А теперь покажи ему разворот про Джека Кремера.

ДИОН быстро листает до огромной статьи об американском теннисисте Джеке Кремере, одетом во все белое.

МАРТИ (ПРОД.)

А теперь в чем разница?

ГАЛАНИС

Он в белом.

МАРТИ

Видите, как Кремер выглядит солидно? Для меня это класс.

ГАЛАНИС

Но такой специальный мяч будет стоить намного дороже.

ДИОН

Я знаю математику, пап. Я не тупой.

ГАЛАНИС

Но сколько это будет стоить?

ДИОН

Мы не можем на этом экономить! Это же "Мяч Марти Супрема", а не "Обычный мяч Марти".

МАРТИ

Это будут копейки, мистер Галанис.

ГАЛАНИС

Не знаю. Хочу кофе. Дион, сходи мне за кофе.

ДИОН

Попроси Нэнси сходить за кофе.

ГАЛАНИС

Она занята. Принеси мне кофе.

ДИОН

Мы тут как мужчины разговариваем о деле.

ГАЛАНИС

(повышая голос)

Принеси мне гребаный кофе!

В комнате воцаряется тишина. Униженный ДИОН встает и выходит.

ГАЛАНИС (ПРОД.)

(мрачно)

Слушай, мой сын... Он ограничен. Ему тридцать лет, он все еще живет дома. Я рад, что у него есть хоть какое-то занятие, но...

МАРТИ

Какое-то занятие? Это для него легитимная карьерная возможность.

ГАЛАНИС

Я к тому, что мои финансовые возможности не безграничны.

МАРТИ

Тогда оставайтесь с белым. Но я вам говорю, вы пожалеете.

ГАЛАНИС

Возможно.

МАРТИ

Я бы не был здесь, пытаюсь вовлечь вас в то, во что сам не верю. И я знаю, в это трудно поверить, но эта игра собирает стадионы за границей. И это лишь вопрос времени, когда она будет собирать стадионы и в Штатах. Когда я буду смотреть на вас с обложки коробки Wheaties.

ИНТ. УЛИЦА ОРЧАРД-СТРИТ - СУМЕРКИ

Мы следуем за МАРТИ, который бежит через Третью улицу, на ходу заглатывая хот-дог.

ГАЛАНИС (З/К)

Я ничего не понимаю в этом бизнесе.

МАРТИ (З/К)

Поэтому вы должны довериться мне.

Он подходит к магазину "Норкин", дергает дверь. Закрыто.

МАРТИ (З/К) (ПРОД.)

На следующей неделе я стану первым американцем, выигравшим Британский Открытый чемпионат. Это поднимет меня на первую строчку рейтинга перед Чемпионатом мира. Life обязательно это осветит, у них нет выбора. Look точно осветит. Тамшний парень, он меня обожает. Они все меня обожают. Я вам говорю, я уникальное лицо для всего этого вида спорта в США.

МАРТИ заглядывает в магазин. Место пусто, закрыто на ночь. Затем он замечает ЛЛОЙДА, выходящего из подсобки с несколькими обувными коробками. МАРТИ стучит в дверь.

Раздраженный ЛЛОЙД ставит коробки на прилавок, подходит и впускает его.

ИНТ. ОБУВНОЙ МАГАЗИН "НОРКИН" - ТОРГОВЫЙ ЗАЛ - НЕПРЕРЫВНО

ЛЛОЙД

Я закрываюсь.

МАРТИ

Я вижу. Я просто пришел поговорить с дядей.

ЛЛОЙД

Он ушел.

ЛЛОЙД направляется к кассе. МАРТИ следует за ним.

МАРТИ

Чего?! Совсем?

ЛЛОЙД

Ему пришлось отвезти твою мать в больницу.

МАРТИ

О господи... Она не больна!

ЛЛОЙД безучастно смотрит на него.

МАРТИ (ПРОД.)

Он должен мне денег. Мы должны были рассчитаться.

ЛЛОЙД

Может, надо было думать об этом, прежде чем уходить на 5-часовой обед.

МАРТИ

О, заткнись.

ЛЛОЙД выдвигает ящик кассы и направляется в подсобку. МАРТИ быстро хватает телефон и набирает номер.

МАМА (ПО ТЕЛ.)

Алло?

МАРТИ

Судя по голосу, тебе намного лучше.

МАМА (ПО ТЕЛ.)

Ага, только не благодаря тебе.

МАРТИ

Хватит. Ты с мамочкой?

МАМА (ПО ТЕЛ.)

Нет. Кажется, он уехал по делам.

МАРТИ

По делам! Каким еще делам!?

МАМА (ПО ТЕЛ.)

Он везет Эстер в Катчерс на выходные, и, заметь, он готов был отменить это ради меня.

МАРТИ

Он должен был отдать мне деньги на билет!

МАМА (ПО ТЕЛ.)

Я ничего об этом не знаю.

МАРТИ

Конечно, ты единственная причина, по которой я согласился там работать.

МАМА (ПО ТЕЛ.)

Это строго между вами.

МАРТИ

О, то есть это просто совпадение, что он свалил из города именно тогда, когда должен был мне заплатить?

МАМА (ПО ТЕЛ.)

Следи за языком. Этот человек платит за нашу квартиру и покупает нам еду.

МАРТИ

Ты знаешь, в чем тут дело. Это ты та, кто нас спасет.

МАМА (ПО ТЕЛ.)

О, ты хочешь поговорить об этом? Это ты тот, кто нас спасет.

МАРТИ вешает трубку и идет в подсобку.

ИНТ. ОБУВНОЙ МАГАЗИН "НОРКИН" - ПОДСОБКА - НЕПРЕРЫВНО

Как только МАРТИ входит в комнату, ЛЛОЙД захлопывает сейф и крутит диск.

МАРТИ

Это что было?

ЛЛОЙД

Что?

МАРТИ смеется в неверии.

МАРТИ

Думаешь, я тебя ограблю?

ЛЛОЙД

Прости, рефлекс.

МАРТИ

Если бы я хотел тебя ограбить, ты был бы уже трупом. Я просто зашел забрать свой костюм.

МАРТИ достает костюм из шкафа и перекидывает через руку.

МАРТИ (ПРОД.)

Знаешь, я купил его специально для поездки.

ЛЛОЙД

Не знаю, зачем человеку костюм, чтобы играть в пинг-понг, но ладно.

МАРТИ

Дай мне кое-что тебе объяснить,
Ллойд. Это была деловая поездка. Ты
вообще знаешь, что такое бизнес,
Ллойд?

ЛЛОЙД

Наверное, нет.

МАРТИ задерживается у стола Мюррея. Он быстро засовывает руку
в ящик стола Мюррея, достает пистолет и направляет его на
ЛЛОЙДА.

МАРТИ

Все, что я хочу, это 700 долларов,
которые мне должен Мюррей.

ЛЛОЙД

Да ну? Или что?

МАРТИ

Или я прострелю тебе ногу.

ЛЛОЙД

Нет, не прострелишь.

МАРТИ

Может, прострелю голову.

ЛЛОЙД

Этого ты тоже не сделаешь.

МАРТИ

Слушай, я просто хочу то, что мне
обещали. Ни центом больше. Я вернусь
домой с суммой в 10 раз больше при-
зовых. Отвернись, и я дам тебе сот-
ню, когда вернусь.

ЛЛОЙД

Не интересно.

МАРТИ

Ллойд, давай на секунду серьезно...
Мы оба знаем, ты бы больше всего хо-

тел, чтобы меня уволили. Ты в тысячу раз ответственнее меня, и все же, зацени...

МАРТИ выуживает визитку магазина "Норкин" и протягивает ему. ЛЛОЙД берет ее и читает: "МАРТИ МАУЗЕР - - УПРАВЛЯЮЩИЙ".

МАРТИ (ПРОД.)

Я буду твоим начальником. Насколько это несправедливо? Я могу уволить тебя когда захочу.

Теперь он завладел вниманием ЛЛОЙДА.

МАРТИ (ПРОД.)

Смотри, я сейчас реально направляю на тебя пистолет. Я реально угрожаю применить его. Это факты. Мои отпечатки везде на этой штуке. Это законное ограбление, как любое другое. Так что открывай сейф, дай мне взять то, что мне причитается, а потом можешь звонить Мюррею, рассказать ему все как было, добиться моего увольнения, подать в суд, делать что угодно. Идет?

РЕЗКИЙ ПЕРЕХОД К:

Камера наезжает на КРУПНЫЙ ПЛАН диска сейфа, который поворачивается.

[Звучит Peter Gabriel 'I Have the Touch']

ЭКСТ. 20 000 ФУТОВ НАД ЗЕМЛЕЙ

Винтовой самолет Pan American рассекает небо.

ИНТ. САМОЛЕТ - ПЕРВЫЙ КЛАСС - СУМЕРКИ

МАРТИ потягивает колу из стакана, жует лед. Он смотрит в иллюминатор на грозу, бушующую в далеких облаках.

ИНТ. ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ХОСТЕЛ В ЛОНДОНЕ - НОЧЬ

МАРТИ несет свой багаж по коридору обшарпанного общежития. Двое мужчин в полотенцах проходят мимо, явно узнавая его. МАРТИ холодно кивает им. Текст на экране: ЛОНДОН

МАРТИ подходит к своей комнате и открывает дверь. В убогой комнате четыре двухъярусные кровати, все заняты. НОРВЕЖЕЦ

лежит на спине, читает потрепанный экземпляр Rimbaud's 'A Season in Hell' при свете фонарика.

МАРТИ

Нам даже свои комнаты не дают!?

НОРВЕЖЕЦ просто смотрит на него.

МАРТИ (ПРОД.)

И здесь холодно.

НОРВЕЖЕЦ указывает на автомат, прикрепленный к стене.

ФРАНЦУЗ

Отопление стоит 10 пенсов.

Крыса выпрыгивает из-под кровати и хватает бутерброд с тарелки, стоящей на груди НОРВЕЖЦА.

ИНТ. СТАДИОН УЭМБЛИ - ДЕНЬ

Все игроки, участвующие в Британском Открытом чемпионате, стоят пирамидой. ФОТОГРАФ готовит большую студийную камеру. Наезд на МАРТИ. Он замечает 3 японских игроков и подталкивает мужчину рядом с собой, БЕЛУ КЛЕЦКИ [под 40, венгр].

МАРТИ

Зацени.

БЕЛА

Ага, Япония в этом году прислала команду.

МАРТИ

А как же запрет на поездки?

БЕЛА

Должно быть, его сняли.

МАРТИ смотрит на японских игроков. Они выглядят уверенными, невозмутимыми.

ФОТОГРАФ

Окей, ракетки вверх... И на счет три...

МАРТИ улыбается во весь рот. *ВСПЫШКА*

[Конец песни Peter Gabriel]

ИНТ. СТАДИОН УЭМБЛИ - ДЕНЬ

Выставочный зал, разделенный на 12 секций, подготовленных для турнира по настольному теннису, все заняты игроками со всего мира. Текст на экране: РАУНД 1

Марти обменивается яростными ударами со своим первым соперником [текст на экране: АМИТ ВИШВАКАРМА, ИНДИЯ, РЕЙТИНГ: 21]. После напряженного розыгрыша МАРТИ мощно бьет, посылая неберущийся мяч [текст на экране: МАРТИ МАУЗЕР, США, РЕЙТИНГ: 2].

Табло переключается с 20 на 21. МАРТИ пожимает руку АМИТУ. Он замечает, что зрители в основном собрались у стола на другой стороне зала.

Марти пробирается через зал, вытирая лицо и шею полотенцем. Подойдя, он наблюдает за раздраженным британским игроком [текст на экране: ТЕД БЕЙЛИ, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, РЕЙТИНГ: 1], который с трудом противостоит японскому сопернику, едва вспотевшему [текст на экране: КОТО ЭНДО, ЯПОНИЯ, БЕЗ РЕЙТИНГА]. МАРТИ тихо спрашивает ЗРИТЕЛЯ.

МАРТИ

Какой счет?

ЗРИТЕЛЬ

Третья партия. Бейли разносят.

КРУПНЫЙ ПЛАН ракетки ЭНДО. Она отличается от других: толстый кусок мягкой резины на поверхности. Жутко то, что при контакте с мячом она не издает ни звука.

МАРТИ

Что это за штука?

ЗРИТЕЛЬ

Не знаю.

МАРТИ

Беззвучная.

ЗРИТЕЛЬ

Как призрак.

КРУПНЫЙ ПЛАН мяча, слетающего с ракетки Бейли, явно бросающего вызов законам физики.

ИНТ. СТАДИОН УЭБЛИ - ДЕНЬ

Текст на экране: РАУНД 3. МАРТИ играет с большим шиком против мужчины лет 30-ти [текст на экране: ВЛАДИМИР СЕБЕК, ЧЕХОСЛОВАКИЯ, РЕЙТИНГ: 12]. МАРТИ выигрывает несколько очков подряд.

ИНТ. СТАДИОН УЭБЛИ - ОФИС IATT - ДЕНЬ

Сурово выглядящий МАРТИ, потный после игры, проходит в большой оживленный офис. Он направляется прямо к РАМУ СЕТИ, главе Международной ассоциации настольного тенниса.

МАРТИ

Рам Сети, верно?

СЕТИ

Я разговариваю по телефону.

МАРТИ

Я вижу. Марти Маузер.

СЕТИ

Да, я знаю, кто вы.

МАРТИ

Уверен, что да.

СЕТИ

(в трубку)

Вы не могли бы подождать?

(Марти, раздраженно)

Могу я вам чем-то помочь?

МАРТИ

Любопытно, где вы остановились, пока вы в городе?

СЕТИ

Простите?

МАРТИ

Я спрашиваю вас, в какой гостинице вы остановились.

СЕТИ

Ну, все представители IATT размещены в "Ритце".

МАРТИ

Я так и слышал. И вы считаете это нормальным?

СЕТИ

Я не уверен, что вы...

МАРТИ

Не надо мне этого. Вы видели, куда вы меня поселили?

СЕТИ

Мы предоставляем бесплатное жилье всем нашим игрокам, мистер Маузер. И, насколько мне известно, вы единственный, кто жалуется.

МАРТИ

Потому что я не такой, как все. Вы прекрасно знаете, что победа американца сделает для будущего этого спорта. Я полезен для настольного тенниса, мистер Сети!

СЕТИ

Тогда, возможно, вам стоит обратиться в USTTA за чем-то получше.

МАРТИ

Это шутка!? Нет никакой USTTA. Это два парня и стол.

СЕТИ

Я нахожу весь этот разговор крайне оскорбительным.

МАРТИ

Да? Знаешь, что действительно оскорбительно? Заставлять свою звезду ютиться в крысиной заднице.

ИНТ. ГОСТИНИЦА РИТЦ - ХОЛЛ - ДЕНЬ

В элегантном холле отеля "Ритц" проходит пресс-конференция. МАРТИ в центре внимания, сидит в окружении группы репортеров.

РЕПОРТЕР 1

Это хороший отель, IАТТ оплачивает проживание?

МАРТИ

Только для своих звездных игроков.

РЕПОРТЕР 1

Вот как? И сколько их?

МАРТИ

Звездных игроков? Не знаю. Я здесь других не видел, так что один.

РЕПОРТЕР 2

А как же Тед Бейли?

МАРТИ

А что Тед Бейли? Он проиграл. Он уже выбыл из соревнований.

РЕПОРТЕР 2

Это тот японский игрок, который его победил?

МАРТИ

Ага, уничтожил его. Тед винит во всем новую ракетку, с которой этот парень играет.

РЕПОРТЕР 2

Новую ракетку?

МАРТИ

Это как губка. Она поглощает удар и выбрасывает мяч обратно в тебя. Многие игроки ноют, пытаются запретить ее. Это раздражает. Ненавижу нытиков.

РЕПОРТЕР 3

А завтра в полуфинале с Клецки, нервничаете?

МАРТИ

Ты шутишь, да?

РЕПОРТЕР 3

У него довольно большая репутация.

МАРТИ

Слушай, я с Клецки сделаю то, что не смог Освенцим...

(пауза для эффекта)

Я закончу работу.

РЕПОРТЕРЫ неловко смеются.

МАРТИ (ПРОД.)

Все нормально, ребят, я еврей, я могу так говорить. Вообще-то, я худший кошмар Гитлера.

РЕПОРТЕР 3

И почему же?

МАРТИ

Просто посмотри на меня. Я здесь. Я на вершине. Я высший продукт поражения Гитлера.

РЕПОРТЕРЫ строчат в блокнотах.

МАРТИ (ПРОД.)

Ага, запишите это.

РЕПОРТЕР 1

Расскажите немного о своем прошлом.

МАРТИ изображает фальшивый мультяшный храп. Группа смеется.

МАРТИ

А если серьезно, моя мать умерла при родах, отец был конченным неудачником и бросил меня, когда мне было 2 года. Я торчал в городских приютах, пока мне не исполнилось 16...

РЕПОРТЕР 1 и 2 тихо переговариваются между собой: 'Смотри, это ведь Кей Стоун, да?..' 'Кто?' 'Кей Стоун, актриса, кажется, это она' и т.д.

МАРТИ (ПРОД.)

...где меня перебрасывали из одной дыры в другую. Естественно, это привело к некоторым проблемам с законом...

(репортерам 1 и 2, замечая, что они не слушают)

Простите.

РЕПОРТЕР 2

Извините. Там Кей Стоун регистрируется.

МАРТИ и остальные репортеры смотрят на богатую пару лет 50-ти - - МИЛТОНА и КЕЙ РОКУЭЛЛ - - пересекающих холл, за ними следует коридорный с тележкой, полной дорогого багажа.

МАРТИ

Это кто?

РЕПОРТЕР 2

Киноактриса. Из 30-х.

МАРТИ мельком смотрит на нее. Очевидно, он никогда о ней не слышал. КЕЙ на мгновение встречается с ним взглядом, направляясь к стойке регистрации.

МАРТИ

Следующий вопрос.

ИНТ. ГОСТИНИЦА РИТЦ - КОРОЛЕВСКИЙ ЛЮКС - УТРО

МАРТИ сидит на кровати в роскошном номере, прижав трубку телефона к уху. На нем пушистый халат, перед ним разложены газеты и подносы с едой из номера. Он потягивает свежавыжатый сок.

КЕЙ (ПО ТЕЛ.)

Алло?

КЕЙ

Что?

МАРТИ

Я хочу продолжить разговор.

КЕЙ

Зачем?

МАРТИ

Потому что я никогда раньше не разговаривал с настоящей кинозвездой.

КЕЙ (ПО ТЕЛ.)

Ну вот теперь поговорил. Надеюсь, это было так же прекрасно, как ты себе представлял.

МАРТИ берет яблоко с подноса, ходит по комнате, подкидывая его.

МАРТИ

У тебя есть Daily Mail?

КЕЙ (ПО ТЕЛ.)

(пауза, оглядываясь)

Эм, да. А что?

МАРТИ

Открой на 12-й странице.

ИНТ. ГОСТИНИЦА РИТЦ - ЛЮКС ДОВЕР - В ТО ЖЕ ВРЕМЯ

КЕЙ открывает газету и листает до статьи со вчерашней пресс-конференции: заголовок "ИЗБРАННИК?", сопровождаемый фотографией МАРТИ без очков, держащего прототип "Marty Supreme" рядом со своим лицом.

КЕЙ

Ты играешь в пинг-понг?

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

Настольный теннис, да. Я здесь на Британском Открытом чемпионате.

КЕЙ

Сколько тебе лет?

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

23.

КЕЙ начинает рассеянно "подрисовывать" волосы на фото лысого мужчины в газете ручкой Rockwell Roller.

КЕЙ

23!? Спорим, ты не назовешь ни одного фильма, в котором я снималась.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

С чего ты взяла?

КЕЙ

Потому что я перестала сниматься еще до твоего рождения.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

Правда? Это интересно. Почему ты остановилась?

МИЛТОН выходит из ванной с полотенцем на поясе, на шее у него кровоточащий порез от бритвы.

МИЛТОН

Ты снова брила ноги моей бритвой?

КЕЙ

Нет.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

Это твой муж?

МИЛТОН

Ну, значит, кто-то должен был про-
браться в нашу комнату посреди ночи
и нарубить дров этой бритвой.

КЕЙ

Я разговариваю по телефону.

МИЛТОН

С кем?

КЕЙ

С Дебби.

МИЛТОН, раздраженный, возвращается в ванную.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

Он ушел?

КЕЙ

Да.

МАРТИ

Отлично. Так почему ты бросила иг-
рать? Давай поговорим об этом. Разве
ты не скучаешь?

КЕЙ

Сейчас я действительно повешу труб-
ку.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

Тебе стоит прийти посмотреть на мою
игру завтра в Уэмбли.

КЕЙ

Ага, не случится.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

Да ладно, ты сможешь посмотреть, как я свергаю первого номера в мире.

КЕЙ

Я занята.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

А что у тебя такого?

КЕЙ

Если тебе так нужно знать, мой муж проводит большое рекламное мероприятие.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

Рекламируя что?

КЕЙ

Ручки.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

Ручки!?

КЕЙ

Да.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

Он продавец ручек?

КЕЙ

Вообще-то, он владелец Rockwell Ink.

МАРТИ

О. Я знаю Rockwell Ink. А что за мероприятие?

КЕЙ

Он нанял Агату Кристи подписывать свою новую книгу в Hatchards.

Пауза.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

Прости, но это звучит очень скучно.

КЕЙ вешает трубку. Она смотрит на газету. Телефон звонит снова.

КЕЙ

(раздраженно)

Чего?

МАРТИ

Извини. Последний вопрос. Твои окна выходят на улицу или во двор?

КЕЙ

Зачем?

МАРТИ

Просто ответь на вопрос.

КЕЙ

Не знаю, во двор.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

Окей, сделай одолжение, подойди к окну.

КЕЙ вздыхает, встает и подходит к окну.

МАРТИ (ПРОД.)

На каком ты этаже?

КЕЙ

На третьем.

МАРТИ

Окей. Видишь открытое окно? С вазой с фруктами на столе?

КЕЙ

Мгм.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

Если я смогу сделать так, что в этой вазе появится яблоко, ты сбегашь со своего свидания с мисс Марпл и придешь посмотреть на мою игру.

КЕЙ

Я на это не соглашалась.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

Ну, я все равно это сделаю. Не своди глаз с вазы... Через 3...2...1...

Яблоко проносится по воздуху откуда-то сверху, влетает в открытое окно и падает в вазу, сбивая остальные фрукты на пол. Женщина примерно того же возраста, что и КЕЙ, вбегает на кухню.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.) (ПРОД.)

Я оставлю билет в кассе.

Щелчок МАРТИ вешает трубку. Женщина в окне напротив поворачивается и встречается взглядом с КЕЙ.

ИНТ. СТАДИОН УЭМБЛИ - ПОЗЖЕ

Панорама с КЕЙ, пробирающейся через арену, пораженной толпами зрителей, наблюдающих за игрой. Текст на экране: ПОЛУФИНАЛЫ

Она садится на свое место и обращает внимание на МАРТИ, который стоит у стола в центре арены, ведя жаркий бой с БЕЛОЙ КЛЕЦКИ [текст на экране: БЕЛА КЛЕЦКИ, ВЕНГРИЯ, РЕЙТИНГ: 5] МАРТИ заканчивает розыгрыш мощным ударом. Арена аплодирует. КЕЙ оглядывается, затем снова смотрит на МАРТИ, который проводит рукой по волосам и поправляет очки.

Сейчас матч-болл, МАРТИ ведет 20 - 9. МАРТИ быстро подмигивает БЕЛЕ. БЕЛА подает. МАРТИ делает элегантно вращение и возвращает мяч из-за спины. Толпа коллективно ахает. БЕЛА тут же возвращает мяч из-за своей спины, вызывая смешки и аплодисменты. Питаясь вниманием, МАРТИ высоко подпрыгивает и эффектно возвращает мяч между ног. БЕЛА имитирует движение. Толпа вскакивает на ноги, приветствуя их. КЕЙ наблюдает за всем этим, явно находясь в мире, который ей непонятен.

Кадр с ЭНДО и японской командой, внимательно наблюдающими. Кадр с СЕТИ, явно недовольным. МАРТИ небрежно отбивает мяч

подошвой правой ноги. БЕЛА делает то же самое. Мяч летит высоко обратно, близко к сетке.

МАРТИ наклоняется вперед, делает глубокий вдох и сильно дует на мяч, отправляя его обратно мягко. БЕЛА понимает намек и бьет мимо МАРТИ, который даже не пытается его вернуть. Толпа ликует.

МАРТИ прикладывает палец к губам, призывая арену к тишине. КЕЙ смотрит, затаив дыхание. БЕЛА намеренно подает в сетку, уступая очко. БЕЛА и МАРТИ поднимают руки и кланяются.

ИНТ. ГОСТИНИЦА РИТЦ - СТОЛОВАЯ - НОЧЬ

МАРТИ и БЕЛА сидят за столиком в ресторане отеля.

МАРТИ

Заказывай все, что хочешь. Даже не смотри на цены.

БЕЛА

А что ты будешь заказывать?

МАРТИ

Говядину Веллингтон. И дегустационный сет из икры.

БЕЛА

Окей, я закажу то же самое. Но я хочу еще поговорить о "Глобтроттерс".

МАРТИ

Я же сказал, мне не интересно.

БЕЛА

Но почему? Это хорошие деньги. Мы бы путешествовали по всему миру.

МАРТИ

Выступать с трюками, пока люди встают в туалет. Это тебе кажется хорошим? Где официант?

МАРТИ оглядывает зал, видит МЕТРОДОТЕЛЯ, машет ему рукой. За МЕТРОДОТЕЛЕМ он видит КЕЙ, сидящую с мужем и примерно 10 другими людьми в другой стороне ресторана.

МЕТРОДОТЕЛЬ подходит.

МЕТРОДОТЕЛЬ

Могу я вам помочь, сэр?

МАРТИ

Мы хотели бы сделать заказ.

МЕТРОДОТЕЛЬ

Я сообщу вашему официанту.

МАРТИ

Погодите. Я сегодня оплачиваю счет столика Рокуэллов. Запишите на мой номер.

МЕТРОДОТЕЛЬ

Хорошо. Мне сообщить об этом мистеру Рокуэллу?

МАРТИ

Конечно. И никаких возражений не принимайте.

МАРТИ наблюдает, как МЕТРОДОТЕЛЬ направляется к столику МИЛТОНА. МАРТИ не сводит глаз с БЕЛЫ.

МАРТИ (ПРОД.)

Смотри на меня, продолжай говорить.

БЕЛА

Кто это?

МАРТИ

Какой-то придурок. Окей, теперь можешь посмотреть, но незаметно. Что он делает?

БЕЛА смотрит и видит МЕТРОДОТЕЛЯ, разговаривающего с МИЛТОНОМ. МИЛТОН поворачивается, чтобы посмотреть на столик МАРТИ.

БЕЛА

Он смотрит на нас.

МАРТИ

Говори как ни в чем не бывало.

БЕЛА

Я думаю, тебе стоит пересмотреть решение. Из нас вышла бы отличная команда.

МАРТИ бросает взгляд на КЕЙ, которая теперь смотрит на него.

МАРТИ

Да ладно. Harlem Globetrotters? Ты серьезно?

БЕЛА

Мне что-то неизвестно?

МАРТИ

Некоторые из величайших спортсменов планеты, низведены до роли цирковых клоунов. Это жалко. Что он сейчас делает?

БЕЛА

(взглянув)

Он идет к нам. Это дало бы нам стабильную работу, вплоть до Чемпионата.

МАРТИ

Без обид, Бела, но я иду другим путем.

МИЛТОН подходит к их столику.

МИЛТОН

Простите, мы знакомы?

МАРТИ

Думаю, нет.

МАРТИ смотрит на КЕЙ, наблюдающую за ними.

МИЛТОН

И вы хотите заплатить за мой ужин?

МАРТИ

Если вы не против.

МИЛТОН

Могу я спросить, зачем?

МАРТИ

Разве нужна причина?

МИЛТОН

Позвольте перефразировать. Чего вы хотите?

МАРТИ

Я ничего не хочу. Просто мой скромный способ сказать спасибо.

МИЛТОН

За что именно?

МАРТИ

За всю вашу продукцию. Я имею в виду, где бы мы были без ручек?

Пауза.

МИЛТОН

Знаете, у меня много талантов, но больше всего я горжусь умением чують дерьмо за версту.

МАРТИ

Что? Я совершенно искренен.

МИЛТОН

Ага.

(пауза)

Так откуда вы в Штатах?

МАРТИ

Из Нью-Йорка.

МИЛТОН

Мы тоже. И чем вы занимаетесь, если не секрет?

МАРТИ

Я профессиональный спортсмен.

МИЛТОН

Интересно. Какой вид спорта?

МАРТИ

Настольный теннис.

МИЛТОН

Настольный теннис? Это вообще спорт?

МАРТИ

Конечно. Я здесь представляю США на Британском Открытом чемпионате. Завтра финал. Я буду играть против Японии перед полным залом в Уэмбли.

МИЛТОН

Здесь есть японская команда?

МАРТИ

Я только что это сказал.

МИЛТОН

Ради настольного тенниса сняли запрет на поездки?

МАРТИ

Конечно. Настольный теннис, так уж вышло, самый быстрорастущий вид спорта в Азии. О, вам понравится. Знаете, как они называют свою хватку?

МИЛТОН

Простите?

МАРТИ

Как японцы держат ракетки. Они называют это "ручка". Можете использовать это, кстати.

МИЛТОН

Использовать для чего?

МАРТИ

Не знаю. Для рекламы или чего-то такого. Как я и сказал, настольный теннис там феномен. Черт, я веду себя невежливо. Это мой партнер, Бела Клецки.

Они обмениваются рукопожатиями.

МИЛТОН

Вы тоже играете в настольный теннис, полагаю.

МАРТИ

Бела был чемпионом мира с 35-го по 39-й. Я обыграл его сегодня днем.

МИЛТОН замечает татуировку на предплечье БЕЛЫ.

МИЛТОН

Видю, вы были в одном из лагерей.

БЕЛА

Да, Освенцим-Биркенау. Почему вы спрашиваете?

МИЛТОН

Мой сын погиб, освобождая вас.

БЕЛА

Мне жаль вашу потерю.

МАРТИ

Стоп, я думал, вас освободили Совет-
ты?

БЕЛА

Нас да.

МИЛТОН

Я не буквально. Мой сын служил в юж-
ной части Тихого океана.

МАРТИ

Что с ним случилось?

МИЛТОН

В смысле? Он был убит.

МАРТИ

Что ж, если это хоть как-то утешит,
завтра я сброшу на их головы третью
атомную бомбу.

МИЛТОН

Да, я уверен, его матери будет
огромным утешением узнать, что ты
играешь в пинг-понг в его честь.

МАРТИ

Я рад. А вот Бела здесь раньше обез-
вреживал бомбы для нацистов. Расска-
жи ему ту историю, которую ты рас-
сказал мне, про пчел.

МИЛТОН

Меня ждут гости.

МАРТИ

Погодите, вам понравится.

БЕЛА

Ну, когда я только попал в лагерь,
это был Дахау, а не Освенцим, меня
поселили в барак. К счастью для
меня, один офицер меня узнал. Он ви-

дел мою игру на чемпионате мира в 1936 году в Праге. Этот парень был настоящим фанатом. Он начал устраивать игры между мной, им и другими охранниками. Потом он перевел меня в офис, где меня научили разбирать SC бомбы.

МАРТИ смотрит на КЕЙ. Они обмениваются интенсивным, нерушимым взглядом.

БЕЛА (ПРОД.)

Каждое утро они отправляли меня в лес с бомбами, на окраину лагеря...

МИЛТОН

Стоп, вы хотите сказать, они оставили вас в живых, потому что вы играете в пинг-понг?

БЕЛА

Они уважали мое мастерство.

ЭКСТ. ОСВЕНЦИМ-БИРКЕНАУ - 1944 - ДЕНЬ

БЕЛА сидит на опушке леса - - вдалеке виднеется колючая проволока - - склонившись над небольшой 50-килограммовой бомбой.

БЕЛА (З/К)

И вот каждое утро они отправляли меня в лес с бомбами, на окраину лагеря, где я представлял опасность только для себя. Я обнаружил, что могу закончить работу за двадцать минут, так что остальную часть дня я просто возился, притворяясь, что они все еще активны. Однажды...

БЕЛА замечает несколько пчел. Он встает и начинает следовать за ними.

ЭКСТ. ЛЕС - 1944 - ВСКОРЕ

БЕЛА (З/К)

...я последовал за медоносной пчелой к ее улью.

БЕЛА стоит на цыпочках, задувая дым от сигареты в улей, заставляя пчел покинуть его. БЕЛА небрежно отмахивается от них, перенося укусы с мрачной стоической стойкостью.

БЕЛА (З/К) (ПРОД.)

...и выкурил всех пчел. Я разбил улей и намазал мед по всему телу. А позже...

ИНТ. ОСВЕНЦИМ-БИРКЕНАУ - БУНКЕР - 1944 - НОЧЬ

БЕЛА задирает рубашку через голову. Заключенные толпятся вокруг БЕЛЫ, жадно облизывая его голую грудь и руки, борясь за место на его теле.

БЕЛА (З/К) (ПРОД.)

...той ночью я позволил всем своим соседям по бараку слизывать с меня мед для питания.

ИНТ. ГОСТИНИЦА РИТЦ - ВЕРХНИЙ ЭТАЖ - ГЛУБОКАЯ НОЧЬ

МАРТИ (З/К)

Разве это не самая романтическая вещь, которую вы когда-либо слышали?

КЕЙ выходит из лифта, подходит к Королевскому люксу и стучит. МАРТИ открывает в нижнем белье, без очков. Напряженная пауза. У нее дикий взгляд. Он отступает в сторону. Она входит в комнату.

ИНТ. ГОСТИНИЦА РИТЦ - КОРОЛЕВСКИЙ ЛЮКС - НЕПРЕРЫВНО

КЕЙ проходит дальше в комнату. МАРТИ следует за ней. Она поворачивается, сохраняя интенсивный зрительный контакт с ним. МАРТИ подходит, снимает с нее пальто. На ней ничего нет, кроме нижнего белья. Они падают на кровать. Медленный наезд на зеркало на противоположной стене, когда МАРТИ любуется собой, пока она забирается на него сверху.

ИНТ. СТАДИОН УЭМБЛИ - ДЕНЬ

Подбрасывание монеты. МАРТИ проигрывает. Первая подача у Эндо. МАРТИ занимает место у стола.

Текст на экране: ФИНАЛ

Стадион переполнен, яблоку негде упасть. СЕТИ, БЕЛА, БЕЙЛИ - все аплодируют со своих мест.

Текст на экране: ПАРТИЯ 1

ЭНДО подает. Мяч проносится мимо МАРТИ, он даже не касается его. ЭНДО подает снова, посылая мяч под правую руку МАРТИ. МАРТИ возвращает его со скоростью под 150 км/ч. ЭНДО возвращает его с такой ослепительной скоростью, что МАРТИ не может переправить его обратно через сетку.

С нарастающим шоком и смущением МАРТИ проигрывает первые 5 очков подряд.

ИНТ. СТАДИОН УЭМБЛИ - СКОРО

Счет 6-2 в пользу ЭНДО. Толпа совершенно тихая.

Текст на экране: ПАРТИЯ 2

Естественная элегантность МАРТИ исчезла, сменившись маниакальной сосредоточенностью. Он вколачивает каждый ответный удар с максимальной силой, на которую способен.

Учитывая способность губки поглощать силу и удваивать ее при возврате, единственная надежда МАРТИ - бить по мячу так сильно, чтобы ЭНДО не мог коснуться его. МАРТИ выигрывает два очка таким образом.

МИЛТОН и несколько его менеджеров входят на арену и занимают свои места.

ЭНДО подбегает к своему тренеру, который строго говорит с ним. МАРТИ щелкает пальцами, подзывая официального лица.

МАРТИ

Эй, эй, эй! Это что за херня?! Сейчас нельзя разговаривать!

ЭНДО бежит обратно к столу. МАРТИ подает. ЭНДО начинает посылать мяч под левую руку МАРТИ, зная, что МАРТИ не может произвести такую же силу ударом слева. МАРТИ проигрывает очко.

МИЛТОН наблюдает с каменным лицом.

ИНТ. СТАДИОН УЭМБЛИ - СКОРО

Счет 18-15 в пользу ЭНДО. Текст на экране: ПАРТИЯ 3

МАРТИ изменил стратегию, ударяя по мячу почти без силы. Мягкость резко снижает эффективность губки, но делает розыгрыши монотонными. Подход ЭНДО - просто переждать терпение МАРТИ... 19-17... 20-17. Матч-болл.

После утомительного розыгрыша МАРТИ теряет терпение и идет на убийственный удар. Мяч возвращается как молния, МАРТИ отправляет его в сетку. Все кончено. Кубок достается ЭНДО. Зал вскакивает на ноги, за исключением МИЛТОНА и его партнеров, которые остаются сидеть, разговаривая друг с другом. МАРТИ теряет самообладание.

МАРТИ

ЭТО ПОЛНАЯ И АБСОЛЮТНАЯ ХЕРНЯ!

Фотовспышки сверкают с бешеной скоростью.

МАРТИ (ПРОД.)

РЕВАНШ! Я ТРЕБУЮ РЕВАНША! СО СТАНДАРТНОЙ ТВЕРДОЙ РАКЕТКОЙ, ПРЯМО СЕЙЧАС!

Все внимание приковано к ЭНДО. Выносят трофей.

МАРТИ (ПРОД.)

(кричит официальным лицам)

А ЕСЛИ БЫ Я ПРИШЕЛ С МЕХАНИЧЕСКОЙ РУКОЙ, А!? ИЛИ НАМАЗАЛ МЯЧ КЛЕЕМ НАХРЕН?! ЭТО БЫЛО БЫ КОШЕРНО?! ОН ЧЕРТОВ МОШЕННИК! Я ИГРАЮ В НАСТОЯЩИЙ ТЕННИС! В НАСТОЯЩИЙ ТЕННИС!

Приветственные крики нарастают до оглушительного рева. МАРТИ крушит стол своей ракеткой, повреждая оба. МИЛТОН смеется. Очередная вспышка. СТОП-КАДР на перекошенном от ярости лице МАРТИ.

Диегетический звук пропадает, остается только слышимое потрескивание оптической дорожки, затем приглушенная оркестровая музыка в военно-маршевом стиле...

РЕЗКИЙ ПЕРЕХОД К:

На экране появляется логотип 'Japan Film Corporation', черно-белый, за ним следует заголовок на японском.

Перевод: Япония выигрывает 19-й Британский открытый чемпионат по настольному теннису

ДИКТОР говорит по-японски за кадром 16-миллиметровой хроники турнира на Уэмбли. Примечание: все, что говорит диктор, переведено субтитрами на английский.

ДИКТОР (З/К)

Впервые после окончания Тихоокеанской войны японский спортсмен одержал победу на мировой арене. Его зовут Кото Эндо.

Кадры ЭНДО, выигрывающего очки у разных игроков.

ДИКТОР (З/К) (ПРОД.)

Этот аутсайдер из Японии посрамил американского фаворита, обыграв его в трех партиях подряд.

Кадры победы ЭНДО в финале над МАРТИ и истерики МАРТИ после поражения.

ДИКТОР (З/К) (ПРОД.)

Сообщается, что сто тысяч человек ждали его возвращения в Токио.

Огромные толпы японских граждан приветствуют ЭНДО, который проезжает мимо них, махая рукой.

ДИКТОР (З/К) (ПРОД.)

Однако г-н Эндо говорит, что возвращается домой не героем, а скромным ремесленником.

Кадры ЭНДО в его мастерской, методично разбирающего заводные часы.

ДИКТОР (З/К) (ПРОД.)

В возрасте 16 лет г-н Эндо потерял слух во время Великого воздушного налета на Токио.

Кадры разрушенного войной Токио - - обширный ландшафт обгоревших руин и искореженного металла.

ДИКТОР (З/К) (ПРОД.)

Не отвлекаясь на звук, он настроился на ритм игры.

Кадры ЭНДО, тренирующегося в спортзале.

ДИКТОР (З/К) (ПРОД.)

И вот, когда все внимание сообщества настольного тенниса обратилось на

Японию, Токио был выбран местом проведения Чемпионата мира этого года.

Кадры строительства нового выставочного центра в восстановленном центре Токио.

ДИКТОР (З/К) (ПРОД.)

Американец обязательно вернется, отчаянно желая вернуть свою гордость.

Кадры МАРТИ на Уэмбли, занимающего место у стола напротив ЭНДО.

ДИКТОР (З/К) (ПРОД.)

Но Кото Эндо выйдет на корт не один. За его спиной 84 миллиона душ, объединивших руки с решимостью возрожденной нации.

Кадры ЭНДО - - стоического, решительного - - готовящегося подавать.

ЭКСТ. 5-Й ОКРУГ - - ПАРИЖ - - ДЕНЬ

МАРТИ идет по оживленной улице, граничащей с Сеной.

Текст на экране: ПАРИЖ

Он подходит к ресторану и заходит внутрь...

ИНТ. ЛАРЮ (LARUE) - ПАРИЖ - ДЕНЬ

...в большой обеденный зал с окнами от пола до потолка, выходящими и на Сену, и на Нотр-Дам. МАРТИ подходит к МЕТРДОТЕЛЮ.

МАРТИ

(не говорит по-французски)

Эй. Я здесь, чтобы увидеть Милтона Рокуэлла.

МЕТРДОТЕЛЬ

Pardonne-moi?

МАРТИ

Милтон... РОК...УЭЛЛ... Бронь.

МЕТРДОТЕЛЬ смотрит в журнал перед собой.

ИНТ. ЛАРЮ - ОБЕДЕННЫЙ ЗАЛ - ПОСЛЕ

Панорама: официант несет поднос с супом и салатом к столику МИЛТОНА и МАРТИ. МИЛТОН в процессе демонстрации дорогих часов МАРТИ. Он протягивает их МАРТИ, когда перед ним ставят суп.

МАРТИ

(глядя на часы)

Шикарно. Это что, специальный кристалл?

МИЛТОН

Конечно. Примерь. Можешь носить их во время еды. Я всегда считал, что часы делают мужчину. Я ношу двое, потому что могу.

(глядя на салат, расстроено... официанту)

Excusez-moi...

(официант оборачивается)

Я заказал лионский салат. Я не знаю, что это, но можете ли вы убрать это и принести мне правильный? Merci.

(официант убирает еду со стола, поворачиваясь к МАРТИ)

Я хотел поблагодарить вас лично за то, что познакомили меня с миром настольного тенниса. Кто бы мог подумать?

МИЛТОН (ПРОД.)

Это целый феномен в Азии, особенно в Японии.

МАРТИ

(застегивая часы на запястье)

Я это и пытался вам втолковать.

МИЛТОН

На самом деле, мы подумываем включить его в некоторые рекламные мероприятия там.

МАРТИ

Настольный теннис? Каким образом?

МАРТИ солил суп, а затем отправляет в рот огромную ложку. Пауза. МИЛТОН изучает его.

МАРТИ (ПРОД.)

Продолжайте.

МИЛТОН

Знаешь, если бы ты был здесь на собеседовании на руководящую должность в моей компании, я бы сказал тебе уходить.

МАРТИ инстинктивно вытирает лицо салфеткой.

МАРТИ

У меня что-то на лице?

МИЛТОН

Ты посолил суп, даже не попробовав его сначала.

МАРТИ на мгновение теряет дар речи.

МИЛТОН (ПРОД.)

В любом случае, мы прорабатываем идею организации публичного показательного матча между тобой и Эндо, приуроченного к Чемпионату мира, чтобы использовать весь этот медийный ажиотаж. Полагаю, ты будешь присутствовать?

МАРТИ

Шутишь? Я только об этом и думаю.

МИЛТОН

Отлично. Мы можем предложить вам гонорар в 1000 долларов. Проживание в

Тоkyо Imperial. Если вы планируете вылетать из Нью-Йорка, у вас будет возможность присоединиться ко мне на моем самолете. Вы будете путешествовать с комфортом.

МАРТИ

Что ж, мы можем обсудить мою цену позже. Я сейчас размышляю вслух, но это мероприятие будет до или после турнира?

МИЛТОН

Примерно за неделю до.

МАРТИ

Извините, но нет, это должно быть после. Я не могу встретиться с ним на публике до того, как это будет иметь реальное значение. Драма для меня очень важна.

МИЛТОН

Давай не будем заикливаться на деталях. Сейчас я просто пытаюсь понять, открыт ли ты для этого.

МАРТИ

Конечно, я открыт. Я открыт для любой возможности продемонстрировать свои таланты. Кстати, можете не волноваться, потому что на этот раз я его уничтожу.

МИЛТОН

Ну, погоди. Я хочу прояснить твою роль здесь. Это строго рекламное мероприятие, а не соревнование. Смысл в том, чтобы развлечь японцев, чтобы они покупали ручки, понимаешь? Что ты будешь делать на турнире — это твоё личное дело. Здесь же ты сыграешь пару партий, устроишь шоу, но ты не можешь играть лучше него.

МАРТИ

Что? Вы хотите, чтобы я проиграл?

МИЛТОН

Секунду...

МИЛТОН достает японский журнал и открывает статью о поражении Марти в Лондоне. МАРТИ пролистывает его, в ужасе останавливаясь на фотографии, где он сжимает голову руками в состоянии отчаяния.

МИЛТОН (ПРОД.)

Ты понимаешь, что сделал Эндо символом национальной гордости?

МАРТИ

Думаешь, это заставляет меня хотеть проиграть? Это заставляет меня хотеть выиграть!

МИЛТОН

Иногда, когда ты проигрываешь, ты выигрываешь. Позволь мне объяснить...

МАРТИ

Я в миллион раз лучше Эндо.

МИЛТОН

Мне плевать. То, что я предлагаю, — это театр.

МАРТИ

Но для зрителей это будет выглядеть реально, верно?

МИЛТОН

Я думаю, ты...

МАРТИ

Просто ответь на вопрос. Да или нет.

МИЛТОН

(раздраженно)

Это будет выглядеть реально, как выглядят реальными актеры на сцене.

МАРТИ

Но когда ты смотришь на актера на сцене, ты знаешь, что это понарошку.

(окончательно)

Нет. Не-а. Это исключено.

МИЛТОН

Правда?

МАРТИ

Да, правда. Я не собираюсь выбрасывать свою репутацию в мусорку ради тебя.

МИЛТОН

Твою репутацию?

МАРТИ

Да, мою репутацию.

МИЛТОН

Разве ты не выступаешь сейчас в городе в каком-то водевильном цирковом номере?

МАРТИ

В смысле? При чем здесь это?!

МИЛТОН

Ты — развлечение в перерыве.

МАРТИ

(защищаясь)

Для Harlem Globetrotters! Лучших спортсменов планеты! Я, наверное, играл перед 80 000 человек с января.

МИЛТОН

Хорошо, давай остановимся. Я вижу, наши мысли слишком далеки друг от друга.

МАРТИ

(расстегивая часы)

Ага, мы в разных вселенных.

(протягивает часы обратно)

Вот.

МИЛТОН

Спасибо. Они все равно смотрелись на твоём запястье как украденные.

МАРТИ

Пошел ты.

МИЛТОН смеется.

МАРТИ (ПРОД.)

Тебе смешно?

МИЛТОН

Ты мне смешон.

МАРТИ

Знаешь, что мне смешно? Что ты так хочешь развлечь японцев, а они, между прочим, убили твоего сына. Вот что мне смешно.

Все поведение МИЛТОНА становится жестче. Напряженная пауза.

МАРТИ (ПРОД.)

Слушай, это прозвучало немного резче, чем я планировал...

МИЛТОН

Мы закончили. Я бы хотел, чтобы ты ушел.

МАРТИ

Ты задел за живое, я задел за живое.
Теперь мы квиты.

МИЛТОН

УБИРАЙСЯ!

МАРТИ меняет тактику.

МАРТИ

Вообще-то, нет. Я считаю, ты должен
мне еду.

МАРТИ тянется к солонке и добавляет соль в свой суп.

[Звучит The Korgis 'Everybody's Gotta Learn Sometime']

ЭКСТ. АУДИТОРИЯ - БОСНИЯ - ВЕЧЕР

'Sweet Georgia Brown' гремит по громкой связи. "Глобтроттерс" в полном разгаре буффонады, играют на открытом стадионе под дождем.

Текст на экране: САРАЕВО

КРУПНЫЙ ПЛАН сального КОНФЕРАНСЬЕ, объявляющего выступление в перерыве на боснийском. МАРТИ и БЕЛА выбегают на корт с огромными фальшивыми театральными улыбками, луч прожектора следует за ними. Толпа не проявляет энтузиазма.

МАРТИ и БЕЛА занимают места у стола для пинг-понга и начинают отбивать мячи кастрюлями и сковородками разного размера, наигрывая ноты 'Twinkle Twinkle Little Star'.

ИНТ. АУДИТОРИЯ - ГРЕЦИЯ - ДЕНЬ

МАРТИ и БЕЛА сидят на полу баскетбольной площадки, играя в пинг-понг на новом миниатюрном столике.

Текст на экране: АФИНЫ

ЭКСТ. АМФИТЕАТР - МАРОККО - НОЧЬ

МАРТИ и БЕЛА развлекают толпу хореографическим розыгрышем с несколькими мячами. Пять мячей летают по воздуху, описывая петли.

Текст на экране: ТАНЖЕР

ЭКСТ. ПИРАМИДЫ - ЕГИПЕТ - ДЕНЬ

"Глобтроттерс" сидят на верблюдах у комплекса пирамид в Гизе, пока фотограф делает их снимки.

Мы проезжаем мимо них к МАРТИ и БЕЛЕ, стоящим у подножия одной из пирамид. МАРТИ вырезает кусочек из углового камня перочинным ножом.

Текст на экране: КАИР

Кусок камня откалывается в руке МАРТИ.

ИНТ. СРЕДНЕГО РАЗМЕРА АРЕНА - ФРАНЦИЯ - НОЧЬ

Полный зал. МАРТИ стоит у стола для пинг-понга. КОНФЕРАНСЬЕ объявляет номер на французском. Луч прожектора блуждает по арене, останавливаясь на МОРИСЕ, морском льве в накрахмаленном воротнике. Толпа сходит с ума. Дрессировщик подводит МОРИСА к столу. Тот запрыгивает на тумбу, и ему дают рыбу.

Текст на экране: ПАРИЖ

Барабанная дробь. МАРТИ подает мяч. МОРИС возвращает его ластом. МАРТИ нарочно проигрывает очко.

Взрыв безудержного хохота и аплодисментов от публики. МАРТИ выдавливая улыбку, но за ней скрывается глубокое унижение.

ИНТ. МНОГОКВАРТИРНЫЙ ДОМ - НИЖНЯЯ ИСТ-САЙД - ДЕНЬ

МАРТИ - измученный дорогой - заходит в грязный подъезд своего дома на первом этаже с багажом.

Текст на экране: НЬЮ-ЙОРК

[Конец песни Korgis]

ИНТ. МНОГОКВАРТИРНЫЙ ДОМ - НИЖНЯЯ ИСТ-САЙД - ДЕНЬ

МАРТИ тащит свой чемодан вверх по узкой лестнице. На его площадке ДЖУДИ выходит из его квартиры. Она удивлена, увидев его.

ДЖУДИ

Эм, здравствуй.

МАРТИ проходит мимо нее, ничего не говоря. Он достает ключи и открывает дверь в свою квартиру.

ИНТ. КВАРТИРА МАУЗЕРОВ - ОБЩАЯ КОМНАТА - НЕПРЕРЫВНО

МАМА, стоящая в кухоньке, замирает при виде его. МАРТИ идет прямо в свою комнату, избегая зрительного контакта.

ИНТ. КВАРТИРА МАУЗЕРОВ - КОМНАТА МАРТИ - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ заходит в свою спальню. Она скромная, аккуратно прибранная - одна стена увешана газетными вырезками, лентами и трофеями. Он ставит чемодан на односпальную кровать рядом со стопкой писем, перетянутой резинкой. Он замечает на столе почти пустой стакан с соком, берет его и выходит.

ИНТ. КВАРТИРА МАУЗЕРОВ - ОБЩАЯ КОМНАТА - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ несет стакан к раковине.

МАРТИ

Пожалуйста, не ешь и не пей в моей комнате. Привлекает жуков.

МАМА

Я захожу туда только убираться.

МАРТИ тщательно моет стакан.

МАМА (ПРОД.)

Как ты?

МАРТИ

Нормально.

МАМА

Ты не особо рад меня видеть.

МАРТИ

А ты не особо рада видеть меня.

МАМА

Конечно, я рада тебя видеть. Я думала, ты умер.

МАРТИ

Нет, не думала. Мой трофей пришел?

МАМА

Какой трофей?

МАРТИ

Мой победный трофей из Лондона. Я отправил его сюда.

МАМА

Вся твоя почта на кровати.

МАРТИ

Окей, схожу на почту.

МАРТИ наливает себе стакан апельсинового сока из банки, выпивает залпом. МАМА наблюдает, явно на взводе.

МАМА

Так ты будешь жить здесь?

МАРТИ

(выразительно)

Это не нормально? Не волнуйся, я в городе всего на пару недель.

МАМА

Не глупи.

(пауза)

А через пару недель что?

МАРТИ

Чемпионат мира.

МАМА

О. И где он будет?

МАРТИ

В Токио.

МАМА

Токио, Япония?!

Любопытные соседи толпятся в коридоре. Они обмениваются неловкими взглядами с МАРТИ, когда он проходит мимо.

ИНТ. КВАРТИРА МАУЗЕРОВ - ОБЩАЯ КОМНАТА - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ входит. Там его ждет ПОЛИЦЕЙСКИЙ в форме.

МАРТИ

Могу я вам помочь?

ПОЛИЦЕЙСКИЙ приближается с наручниками.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ

Повернись и убери руки за спину.

МАРТИ

Что???

ПОЛИЦЕЙСКИЙ

Я СКАЗАЛ ПОВЕРНИСЬ И УБЕРИ РУКИ ЗА
СПИНУ!

ПОЛИЦЕЙСКИЙ силой разворачивает МАРТИ и начинает надевать наручники.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ (ПРОД.)

Ты арестован за вооруженное ограбление.

МЮРРЕЙ выходит из спальни.

МАРТИ

Мюррей! В чем дело- Где моя мама?

МЮРРЕЙ

Я сказал ей уйти.

МАРТИ

Ты сказал ей- Какого хрена здесь происходит!?

ПОЛИЦЕЙСКИЙ

Следи за языком.

МЮРРЕЙ

(полицейскому)

Сэл, дай нам минутку.

МАРТИ

Сэл!? Вы знакомы?

МЮРРЕЙ

Иди в спальню. Закрой дверь. Я хочу поговорить с ним наедине.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ заходит в спальню, закрывает дверь.

МАРТИ

Это были мои деньги, которые ты был мне должен.

МЮРРЕЙ

Нет. Они были мои, и ты украл их под дулом пистолета.

МАРТИ

Не, не, не. Ты обещал мне эти деньги на поездку. Мы оба это знаем.

МЮРРЕЙ

И чем закончилась твоя поездка?

МАРТИ

В смысле?

МЮРРЕЙ

Ты проиграл! Так оно того стоило?

МАРТИ

Нет, я не проиграл. Меня обманули.

МЮРРЕЙ

Хватит. Сколько раз я...

МАРТИ

О, да брось, не начинай.

МЮРРЕЙ

Ответь на вопрос. Сколько раз я срывался посреди ночи, приезжал и вытаскивал тебя?

МАРТИ

Эй, я никогда не просил тебя о помощи.

МЮРРЕЙ

Ну, я помогал. И теперь ты будешь взрослым мальчиком.

МАРТИ

"Взрослым мальчиком"?!

МЮРРЕЙ

Да. Взрослым мальчиком. Слушай, я не смогу вечно содержать твою мать.

МАРТИ

И не придется!

МЮРРЕЙ

О нет? А почему? Потому что ты придешь и позаботишься о ней?

МАРТИ

О, я приду на таком уровне, который тебе даже не снился. Она будет жить на Пятой авеню, с лифтом и дворцом, который тебя подвозит.

МЮРРЕЙ

Хватит. У тебя есть два варианта...

(пауза)

Первый: ты возвращаешься в магазин. На этот раз без фокусов. Относишься серьезно, я даю тебе больше ответственности. По правде говоря, ты отличный продавец.

МАРТИ

Я могу продать туфли ампутанту, и что с того!? Какой второй вариант?

МЮРРЕЙ

Я выдвигаю обвинение в вооруженном ограблении, с Ллойдом в качестве свидетеля, и ты идешь в тюрьму.

МАРТИ

Ты не сделаешь этого.

МЮРРЕЙ

О нет? Посмотрим.

МАРТИ

Эй! Сэл!

ПОЛИЦЕЙСКИЙ выходит из спальни.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ

Чего?

ИНТ. КВАРТИРА МАУЗЕРОВ - ГОСТИНАЯ - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ

Сколько он тебе платит?

ПОЛИЦЕЙСКИЙ

Что?

МАРТИ

Ты слышал.

МЮРРЕЙ

Хватит, Марти!

МАРТИ

Нет! Сколько мой дядя платит тебе, чтобы напугать меня?

ПОЛИЦЕЙСКИЙ

Простите?

МАРТИ

Потому что сколько бы ни было, я удвою, если ты отсосешь у меня.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ

Что ты сказал мне?!

ПОЛИЦЕЙСКИЙ приближается вплотную к лицу МАРТИ.

МАРТИ

Фу, почисти зубы. Ты что, поносом полоскал рот?

ПОЛИЦЕЙСКИЙ бьет его по лицу.

МЮРРЕЙ

Эй, эй, эй!!

МАРТИ

Он ударил меня, Мюррей! Он ударил меня!

МЮРРЕЙ

(полицейскому)

Он сумасшедший, не слушайте его, все улажено, мы все решили.

(достаёт пачку денег из внутреннего кармана)

Вот? Он согласился вернуть мне деньги...

МАРТИ

Стоп, где ты это взял?

МЮРРЕЙ

В твоём чемодане.

МАРТИ срывается, бросается на МЮРРЕЯ.

МАРТИ

ТЫ С УМА СОШЕЛ?! ЭТО МОИ ДЕНЬГИ НА ЯПОНИЮ!!! ТЫ НЕ ИМЕЕШЬ ПРАВА...

ПОЛИЦЕЙСКИЙ грубо оттаскивает его к входной двери.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ

Все. Едем в участок.

МАРТИ

Нет! Нет! Остановись! Я прекращу!
Мюррей! Помоги!

МЮРРЕЙ

Извинись перед ним сейчас же!

МАРТИ

Окей, окей. Прости. Извини.

МЮРРЕЙ

Будешь хорошо себя вести?

МАРТИ

Да.

МЮРРЕЙ

Окей... Вот что мы сделаем. Ты оде-
ваешься. Мы встречаемся с твоей ма-
терью в Garden Cafe. И мы вместе хо-
рошо поужинаем, как семья, и оставим
всю эту ерунду позади.

МАРТИ

Окей.

МЮРРЕЙ

(полицейскому)

Сними наручники.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ

Вы уверены?

ПОЛИЦЕЙСКИЙ снимает наручники.

МЮРРЕЙ

Окей, иди одевайся. Я люблю тебя.

МАРТИ заходит в спальню и закрывает дверь.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ

Ваш племянник — настоящий кусок дерьма.

МЮРРЕЙ

(полицейскому)

Извините за него. Вот...

(достает купюру из пачки денег)

Возьмите лишние 10.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ

Хорошо... Так Garden Cafe, значит?
Что будешь брать?

МЮРРЕЙ

Пастроми, а что же еще?

ПОЛИЦЕЙСКИЙ

Пастроми, не очень.

МЮРРЕЙ

А что ты берешь?

ПОЛИЦЕЙСКИЙ

Ростбиф.

МЮРРЕЙ

(смеясь)

Ростбиф!? Гойский коп!

**ЭКСТ. МНОГОКВАРТИРНЫЙ ДОМ - ПОЖАРНАЯ ЛЕСТНИЦА - НЕСКОЛЬКО МГНОВЕН-
НИЙ СПУСТЯ**

МАРТИ вылезает из окна своей спальни и начинает спускаться.

ИНТ. КВАРТИРА МАУЗЕРОВ - ГОСТИНАЯ

МЮРРЕЙ стучит в дверь.

МЮРРЕЙ

Марти, пошли. (пауза) Марти?

МЮРРЕЙ пытается открыть дверь.

МЮРРЕЙ (ПРОД.)

Хватит. Открывай дверь.

Пауза. ПОЛИЦЕЙСКИЙ выбивает дверь. Комната пуста. ПОЛИЦЕЙСКИЙ подбегает к открытому окну, ведущему на пожарную лестницу. Он высовывает голову и видит МАРТИ, спускающегося вниз. Он влезает обратно из окна и мчится к выходу.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ

(кричит вниз)

ФРЭНКИ!!!

ЭКСТ. УЛИЦА - НИЖНЯЯ ИСТ-САЙД - НЕПРЕРЫВНО

ПОЛИЦЕЙСКИЙ 2, сидящий за рулем полицейской машины, припаркованной внизу, высовывает голову из окна.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ 1

ОН СПУСКАЕТСЯ ПО ЛЕСТНИЦЕ!

ПОЛИЦЕЙСКИЙ 2 поворачивает голову и видит, как МАРТИ бросает свою спортивную сумку на тротуар. Они встречаются взглядами.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ 2

Вот черт.

МАРТИ срывается на спринт. ПОЛИЦЕЙСКИЙ 2 сдает назад за МАРТИ.

МАРТИ мчится по улице, пока полицейская машина врезается в лоток с фруктами, полный арбузов.

ЭКСТ. ЭССЕКС-СТРИТ - НИЖНЯЯ ИСТ-САЙД - НЕСКОЛЬКО МГНОВЕНИЙ СПУСТЯ

МАРТИ бежит как угорелый, лавируя между пешеходами.

Он пробегает прямо мимо АЙРЫ, даже не замечая его. АЙРА смотрит и видит, как ПОЛИЦЕЙСКИЙ сворачивает за угол, теперь уже бегом.

МАРТИ продолжает спринт по улице. Внезапно он замедляется до шага и...

ИНТ. ЗООМАГАЗИН "ЭССЕКС-СТРИТ ПЕТС" - НИЖНЯЯ ИСТ-САЙД - НЕСКОЛЬКО МГНОВЕНИЙ СПУСТЯ

...непринужденно заходит в большой зоомагазин. За вольером с кроликами РЕЙЧЕЛ обслуживает МАМУ с ДОЧЕРЬЮ. Она смотрит на МАРТИ через вольер, потрясенная его видом.

МАРТИ

Эй... Можно мне позвонить?

РЕЙЧЕЛ

Эм, конечно.

МАРТИ идет к прилавку, берет трубку, набирает номер.

МАРТИ

(в трубку)

Уолли... Ага, я только приземлился... Хватит. Сделай мне одолжение, позвони ко мне домой и... Дай мне сказать... Мне нужно, чтобы ты позвонил моей маме и сказал, что только что говорил со мной, что я должен был встретиться с тобой у Лоуренса, но ты опаздываешь...

Он переключает внимание на РЕЙЧЕЛ и, делая это, замечает, что она сильно беременна. Она замечает, что он заметил.

МАРТИ (ПРОД.)

Ты сегодня работаешь?... Отлично, встретимся в Halsey на 28-й, возьми такси и столько наличных, сколько сможешь достать... Ага... Нет, я хочу попробовать то место в Джерси, о котором Квин говорил... Уолли, это в нескольких часах езды, там меня никто не узнает... Просто- Ладно, увидимся через пару часов, окей?

МАРТИ вешает трубку, взволнованный.

ПОКУПАТЕЛЬНИЦА-МАМА

Можно ее поддержать?... Мисс?

РЕЙЧЕЛ

О, извините. Да.

Она открывает клетку и передает им кролика.

РЕЙЧЕЛ (ПРОД.)

Одну минуту, я сейчас вернусь.

Она подходит к МАРТИ.

МАРТИ

У меня сейчас совсем нет времени.
Есть выход через задний двор?

Она идет в подсобку. МАРТИ следует за ней.

ИНТ. ЗООМАГАЗИН "ЭССЕКС-СТРИТ ПЕТС" - ПОДСОБКА - НЕПРЕРЫВНО

Она закрывает за ними дверь.

РЕЙЧЕЛ

Ты разве ничего не скажешь?

МАРТИ

Эм... Поздравляю?

РЕЙЧЕЛ

Поздравляю?! Ты с ума- Я пытаюсь
связаться с тобой 8 месяцев!!

МАРТИ

Я бы не знал. Я...

РЕЙЧЕЛ

Я оставила миллион сообщений у твоей
секретарши!

МАРТИ

Слушай, я понимаю, к чему ты кло-
нишь, и это не сработает.

РЕЙЧЕЛ

Прости?

МАРТИ

Это не мой ребенок, Рейчел.

РЕЙЧЕЛ

Это абсолютно точно твой.

МАРТИ

Я предохраняюсь, а Айра предохраняется!?

РЕЙЧЕЛ

Что ты такое говоришь...

МАРТИ

Это простой вопрос, просто ответь да или нет.

РЕЙЧЕЛ начинает плакать.

МАРТИ смотрит на заднюю дверь, затем на РЕЙЧЕЛ, которая плачет, закрыв лицо руками. Он притягивает ее к себе, обнимая.

МАРТИ (ПРОД.)

Прости. Я сам не свой...

МАРТИ целует ее в голову. Она плачет у него на плече.

МАРТИ (ПРОД.)

Я, кстати, проиграл в Лондоне.

АЙРА внезапно врывается в подсобку, запыхавшись. РЕЙЧЕЛ быстро отстраняется от МАРТИ и вытирает слезы с лица.

АЙРА

Что это?

РЕЙЧЕЛ

Отец Марти только что умер. Я его утешала.

АЙРА

Херня.

МАРТИ

Айра, мы друзья с восьми лет.

АЙРА

Я с тобой разговариваю!?

МАРТИ

Теперь да.

РЕЙЧЕЛ

Марти, не надо...

АЙРА

Нет. Продолжай. Я сейчас вырву твою сросшуюся бровь с корнем.

МАРТИ

Хочешь перейти на личности? Как обезьяна?

Пауза. АЙРА смотрит на него в упор, затем внезапно разворачивается и вылетает из магазина.

РЕЙЧЕЛ

О боже, сейчас такое начнется, ты даже не представляешь.

Сквозь стекло они видят, как АЙРА кричит на улице.

АЙРА

ЭЙ!!! ОН ЗДЕСЬ! ОН ВНУТРИ!!!

МАРТИ

ЧЕРТ ПОВЕРИ!

РЕЙЧЕЛ

Что происходит?

МАРТИ

Мне надо валить! Поговорим позже.

МАРТИ бросается к заднему окну, оно заклинило.

РЕЙЧЕЛ

Нет, сюда.

РЕЙЧЕЛ открывает боковую дверь. МАРТИ выбегает.

ЭКСТ. ОБЩИЕ ДВОРЫ/ПЕРЕУЛКИ - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ слетает вниз по лестнице и через переулок, ведущий в небольшой двор, обнесенный 9-футовыми бетонными стенами.

Он перепрыгивает через одну из стен на узкую дорожку. Он пробирается по дорожке, ища место, где можно спрыгнуть. Высота около 8 футов до заднего двора китайского ресторана.

МАРТИ колеблется, затем прыгает в кучу мусорных мешков, чтобы смягчить падение. Он быстро прячется под мусором.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ 2 появляется на дорожке выше. Он выкрикивает вопросы нескольким китайским поварам, курящим поблизости. Они либо не знают, либо притворяются, что не знают английского.

МАРТИ лежит совершенно неподвижно под кучами гнилого мусора.

ИНТ. ГОСТИНИЦА ХОЛСИ - ХОЛЛ - ПОЗЖЕ

ИЗБИТЫЙ МУЖЧИНА с окровавленным лицом умоляет в телефонную трубку таксофона.

ИЗБИТЫЙ МУЖЧИНА

Слушай, это в последний раз, я обещаю... Переводом Western Union...
Давай, мам... У меня сегодня очень неудачный день... Подожди, нужно до-
бавить время...

ИЗБИТЫЙ МУЖЧИНА смотрит в сторону и видит МАРТИ, ожидающего в холле.

ИЗБИТЫЙ МУЖЧИНА (ПРОД.)

Простите, сэр.

МАРТИ

(уже раздраженно)

Чего?

ИЗБИТЫЙ МУЖЧИНА

У вас нет пятака?

МАРТИ

Нет.

УОЛЛИ (З/К)

Эй! Придурок!

МАРТИ оборачивается и видит УОЛЛИ - - одетого в форму таксиста - - входящего в отель. МАРТИ направляется к нему. Они обнимаются.

УОЛЛИ (ПРОД.)

Черт, от тебя воняет. Как тухлой рыбой.

МАРТИ

Да, знаю. Мне нужно снять номер и обмыться, прежде чем мы свалим. Пошли.

Они подходят к ПОРТЬЕ, сидящему за решеткой.

МАРТИ (ПРОД.)

Сколько стоит номер на ночь?

ПОРТЬЕ

4 доллара.

МАРТИ

(Уолли)

Дай 4 бакса.

УОЛЛИ

(открывая бумажник)

Я просто предупреждаю, у нас только 10 на все про все.

МАРТИ

10?? Что мы сможем выиграть на такие деньги?!

УОЛЛИ

Ты, блядь, звонишь без предупреждения. Я только сегодня заплатил за квартиру! У меня дети!

МАРТИ

(портье)

Можно что-нибудь подешевле? Мне плевать, как это выглядит.

ПОРТЬЕ

Есть номер на 5-м этаже, но без душа.

МАРТИ

Сколько?

ПОРТЬЕ

2.50

МАРТИ

Сойдет.

В разговор вмешивается МИШКИН [60 лет, массивный, потрепанный жизнью]. У него немецкая овчарка на поводке, шерсть которой свалялась и покрыта грязью. УОЛЛИ отступает от собаки

МИШКИН

Дайте мне мой ключ.

ПОРТЬЕ снимает ключ с крючка.

ПОРТЬЕ

Что за запах?

МИШКИН

С ним произошел небольшой инцидент.

ПОРТЬЕ

Воняет дерьмом.

МИШКИН

Ты сам воняешь дерьмом, Джимми.

ИЗБИТЫЙ МУЖЧИНА

(в трубку, ускоряя речь)

Мам, мам, мам, пожалуйста, нас сейчас отключат, пожалуйста, просто отправь деньги, у тебя есть адрес.

ИНТ. ГОСТИНИЦА ХОЛСИ - КОМНАТА 503 - ВАННАЯ - ПОСЛЕ

КРУПНЫЙ ПЛАН льющейся воды из крана. МАРТИ проверяет температуру воды рукой. Примечание: Ванна подперта рядом деревянных подпорок, удерживающих ее на месте.

МАРТИ

Откуда мне знать? Все, что я знаю — это не мой.

УОЛЛИ (З/К)

Ты пользуешься "дождевиком"?

ИНТ. КОМНАТА 503 - ОБЩАЯ КОМНАТА - НЕПРЕРЫВНО

УОЛЛИ, откинувшись на спинку стула, просматривает почту МАРТИ.

МАРТИ (З/К)

Мне не нужно.

УОЛЛИ

Что, стреляешь холостыми?

МАРТИ (З/К)

Шутишь? У меня супер-сперма, и стреляю я далеко.

УОЛЛИ смеется.

УОЛЛИ

Похоже, ты скоро станешь папашей.

МАРТИ заходит в комнату и начинает вытаскивать одежду из спортивной сумки.

МАРТИ

Ты знаешь, что такое воздержание, Уолли?

УОЛЛИ

(подкалывая его)

Нет, и мне плевать.

Достает пару брэк из сумки. УОЛЛИ открывает письмо.

МАРТИ

Каждый раз, когда я писаю, я сжимаюсь, задерживаю мочу и считаю до десяти Миссисипи. Так наращиваются мышцы. Ничто не прорывается, если я сам этого не хочу.

(замечая Уолли)

Ты что, роешься в моей почте???

УОЛЛИ

Ага.

МАРТИ

Дай сюда. Что с тобой не так?

МАРТИ кладет почту в сумку и возвращается в ванную.

ИНТ. КОМНАТА 503 - ВАННАЯ - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ снимает полотенце и залезает в ванну.

УОЛЛИ (З/К)

Что такое "Ритц"?

МАРТИ

А что?

ИНТ. КОМНАТА 503 - ОБЩАЯ КОМНАТА - НЕПРЕРЫВНО

КРУПНЫЙ ПЛАН письма. Это детализированный счет от IАТТ с указанием, что заявка МАРТИ на участие в Чемпионате мира отклонена и не может быть одобрена до погашения задолженности в размере 1 480 долларов.

УОЛЛИ

Потому что у тебя тут счет на 1500 долларов.

ИНТ. КОМНАТА 503 - ВАННАЯ - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ

Что!?!

УОЛЛИ заходит в ванную с письмом.

УОЛЛИ

Это от IАТТ. Они забанили твою маленькую белую задницу!

МАРТИ

(вскакивая)

Дай сюда!

Половицы внезапно проваливаются.

ИНТ. КОМНАТА 403 - ВАННАЯ - НЕПРЕРЫВНО

Ванна пробивает балки, разрывает трубы и падает на пол в ванной этажом ниже. Она приземляется на МИШКИНА, который как раз купает свою СОБАКУ. МАРТИ с силой бросает на пол. Вода и огромные куски штукатурки сыплются вниз.

Упавшая ванна стоит вертикально, придавив руку и плечо МИШКИНА. Кровь смешивается с водой. Он кричит.

МИШКИН

ААААА! МОЯ РУКА! МОЯ ГРЕБАНАЯ РУКА!

СОБАКА зажата под упавшей ванной. Она бьется, пытаясь выбраться. МИШКИН пытается освободиться. МАРТИ сидит в оцепенении. Лицо УОЛЛИ появляется в дыре в потолке наверху.

МАРТИ

Погоди.

МАРТИ снимает ремень с МИШКИНА и обматывает его как жгут вокруг его руки. МАРТИ затягивает ремень. МИШКИН кричит. СОБАКА тем временем все еще бежит по комнате кругами.

МИШКИН

Сюда, сюда, иди, хороший мальчик.

Кто-то начинает стучать в дверь.

МУЖСКОЙ ГОЛОС (З/К)

ВЫ ТАМ В ПОРЯДКЕ?!

ИНТ. КОРИДОР 5-ГО ЭТАЖА - СКОРО

ПАНОРАМА: МАРТИ бежит по коридору, завернувшись в полотенце, и заходит в свою комнату.

УОЛЛИ

Ты в порядке?

МАРТИ

Нет, не в порядке.

ИНТ. КОМНАТА 503 - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ идет в ванную, хватает очки и бросается к своему багажу, начиная быстро собираться.

УОЛЛИ

Я имею в виду, ты не пострадал? Это было безумие.

МАРТИ начинает одеваться.

МАРТИ

Я верну наши деньги.

УОЛЛИ

Давай просто свалим отсюда.

МАРТИ

К черту, нам нужны эти деньги.

УОЛЛИ

Это 2 доллара 50 центов. Не стоит шума.

МАРТИ

Забудь про 2.50, я прошу намного больше.

ИНТ. 4-Й ЭТАЖ - КОРИДОР - СКОРО

Дверь лифта открывается. МАРТИ и УОЛЛИ выходят. Коридор затоплен. Сомнительные постояльцы отеля торчат у своих дверей, некоторые подкладывают полотенца внизу дверных проемов, чтобы вода не затекала.

МАРТИ

(Уолли)

Подожди здесь.

МАРТИ заходит в комнату.

ИНТ. КОМНАТА 403 - ОБЩАЯ КОМНАТА - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ направляется прямо в ванную. РАБОЧИЙ неустойчиво балансирует на ванне, пытаясь перенаправить прорванную трубу, из которой хлещет вода. ПОРТЬЕ стоит внизу, осторожно направляя РАБОЧЕГО через лабиринт труб.

ПОРТЬЕ

Сними носок и заткни это.

РАБОЧИЙ

Хочешь поменяться? Сними свой носок.

МАРТИ

Эй! Я...

ПОРТЬЕ

Ты! Я же сказал тебе не пользоваться ванной!

МАРТИ

О чем ты говоришь?! Нет, не говорил!

ПОРТЬЕ

Даже не начинай.

МАРТИ

Не я снимал эту комнату. Я мог сломать себе шею!

ПОРТЬЕ

Это еще может случиться!

МАРТИ

Ты мне угрожаешь!?!

ПОРТЬЕ

Ага, угрожаю!

ВТОРОЙ РАБОЧИЙ появляется в дыре наверху.

ВТОРОЙ РАБОЧИЙ

Подвал заперт.

ПОРТЬЕ

Черт возьми! У кого ключ?

ВТОРОЙ РАБОЧИЙ

Не знаю. Стэн ищет топор.

МАРТИ

Слушай, я хочу вернуть деньги за номер, а также компенсацию за все мои вещи, которые испортились.

ПОРТЬЕ

Ты серьезно!?

Двое МЕДИКОВ с носилками заходят в комнату и заглядывают в ванную.

ПОРТЬЕ (ПРОД.)

О, хорошо, вы здесь.

ПОРТЬЕ проскальзывает мимо МАРТИ и направляет их к спальне, где МИШКИН лежит в луже крови на кровати. МАРТИ следует за ним к спальне и задерживается в дверях.

ПОРТЬЕ (ПРОД.)

У него рука. Он потерял кучу крови.

МИШКИН паникует, когда его начинают перекладывать на носилки.

МИШКИН

(в дикой боли)

Подождите! А как же моя собака!?

Собака бегает кругами в панике, лая, скуля... и т.д.

МЕДИК

Сохраняйте спокойствие. Не двигайтесь.

МИШКИН

Стойте! (портъе) Мне нужно, чтобы кто-нибудь отвез его к ветеринару.

ПОРТЬЕ

Я же говорил, у нас нет никого свободного.

МИШКИН

У него может быть внутреннее кровотечение. На него упала ванна.

ПОРТЬЕ

Он выглядит нормально.

МИШКИН

Моего друга сбила машина, и он выглядел нормально, а потом умер через 10 часов.

ПОРТЬЕ

Я должен ждать пожарных.

МИШКИН

(Марти)

Ты. Пожалуйста. Ты должен мне помочь.

МАРТИ

Извините. Я...

МИШКИН

Мне просто нужно, чтобы кто-нибудь отвез его к моему ветеринару. И все.

МАРТИ

Я не могу...

МИШКИН

Его нужно осмотреть.

МАРТИ

Меня уволят, я и так уже опаздываю на работу.

МИШКИН

Я заплачу тебе вдвое, втрое больше,
чем ты зарабатываешь. Мне плевать.
Пожалуйста. Эта собака — вся моя се-
мья.

МАРТИ

Черт... А где находится ветклиника?

МИШКИН

13-я и 1-я. Просто стучи в дверь,
пока он не откроет.

МЕДИК

Сэр, вам нельзя двигаться.

МИШКИН

Открой мою сумку.

МАРТИ тянется к сумке, открывает ее. Она НАБИТА наличными.

МИШКИН (ПРОД.)

Отсчитай 50 себе, возьми еще 50 для
ветеринара. Скажи ему, что я приду,
как только смогу.

МАРТИ начинает отсчитывать пятерки и десятки.

МИШКИН (ПРОД.)

(борясь, чтобы остаться в сознании)

Ты чертов молодец, парень.

ИНТ. ТАКСИ - ТОННЕЛЬ ЛИНКОЛЬНА - СКОРО

Огни тоннеля гипнотически мелькают за приборной панелью. УОЛЛИ за рулем. СОБАКА раскачивается взад-вперед по заднему сиденью, тяжело дыша. МАРТИ наливает бурбон из фляги в бумажный стаканчик с мороженым.

УОЛЛИ

Он кажется странным. Нам стоит про-
сто развернуться и отвезти его к ве-
теринару. Пятидесяти долларов более
чем достаточно, чтобы поиграть.

МАРТИ заканчивает наливать и протягивает стаканчик СОБАКЕ. Та обнюхивает его, затем осторожно лижет, потом еще.

МАРТИ

Ага, знаешь, что лучше пятидесяти?
Сто! Сегодня мы можем обчистить зал.

УОЛЛИ

Не жадничай, ты, жид пархатый.

МАРТИ

Ты видел штраф! Мы должны делать это каждую ночь в течение следующих двух недель, иначе я в пролете, все, никакой Японии.

УОЛЛИ

Я не собираюсь отпрашиваться с работы на две недели.

МАРТИ

Можем мы просто оставаться в моменте?

МАРТИ наливает еще бурбона в стаканчик. УОЛЛИ замечает.

УОЛЛИ

Полегче, это мое пойло.

СОБАКА жадно лакает бурбон с мороженым.

МАРТИ

(собаке)

Ага, хороший мальчик.

СОБАКА начинает задыхаться.

УОЛЛИ

Он ужасно звучит, может, ослабь ошейник.

МАРТИ наклоняется, расстегивает ошейник собаки.

МАРТИ

С ним все будет в порядке. Мы отвезем его к ветеринару на обратном пути. Что такое пара часов?

МАРТИ читает имя на бирке.

МАРТИ (ПРОД.)

"Моисей"... Ничего себе.

ИНТ. БОУЛИНГ-КЛУБ "БОУЛЕРО" - КРЭНБЕРИ, НЬЮ-ДЖЕРСИ - ПОЗЖЕ

МАРТИ заходит в переполненный боулинг-клуб и пересекает зал, проходя мимо занятых дорожек и групп столов для пинг-понга. Он останавливается перед столом, где УОЛЛИ -- обе ноздри заткнуты туалетной бумагой -- играет против ТЕРРИ [20 с чем-то, блондин].

ИНТ. БОУЛЕРО - СТОЛ 1 - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ стоит у стола и наблюдает за игрой УОЛЛИ. УОЛЛИ проигрывает очко.

ТЕРРИ

Счет 17-6.

УОЛЛИ

Моя подача.

ТЕРРИ отбивает мяч УОЛЛИ. УОЛЛИ подает, мяч уходит за задний край. РОДЖЕР [20 с чем-то, маленькие глазки, самоуверенный] кричит от соседнего стола.

РОДЖЕР

Кто следующий?

МАРТИ

Я, если никто не против.

МАРТИ подходит к столу и берет ракетку.

ИНТ. БОУЛЕРО - СТОЛ 3 - НЕПРЕРЫВНО

РОДЖЕР

Доллар за игру.

МАРТИ

Давай сначала разыграемся.

РОДЖЕР

Не, или плати, или вали.

МАРТИ достает доллар из кармана и показывает его. РОДЖЕР делает то же самое.

РОДЖЕР (ПРОД.)

Я подаю.

РОДЖЕР подает. МАРТИ неуклюже пытается отбить, промахивается.

МАРТИ

Переигровка. Я был не готов.

РОДЖЕР

1-0.

Тем временем ТЕРРИ мощным ударом посылает мяч мимо УОЛЛИ.

ТЕРРИ

Игра.

ИНТ. БОУЛЕРО - СТОЛ 1 - НЕПРЕРЫВНО

УОЛЛИ достает из кармана куртки толстую пачку денег и отсчитывает купюру.

УОЛЛИ

Держи.

ТЕРРИ

Оставь себе. У тебя и так выдался достаточно плохой вечер.

УОЛЛИ

Не, по-честному.

ТЕРРИ

Я должен был дать тебе фору как минимум в 5 очков.

УОЛЛИ

Спасибо.

УОЛЛИ вытирает лоб и садится рядом с парнем типа КЛАРКА КЕНТА.

КЛАРК

Что с твоим носом?

УОЛЛИ

Пассажир напал.

КЛАРК

Пассажир?

УОЛЛИ

Ага, я таксист. Везу парня из Манхэттена. Только остановились, он бьет меня по затылку, хватает мои деньги и сваливает.

КЛАРК

Похоже, дело было некрасивое.

УОЛЛИ

Ага, я догнал его, навалял ему, забрал свои деньги назад, а потом еще и его забрал.

КЛАРК

Ну, я бы поостерегся. Ты проиграешь их здесь. Не все такие добрые, как Терри.

УОЛЛИ

Кто здесь лучший игрок?

КЛАРК

(указывая на Роджера)

Роджер. Держись подальше от него.

Они смотрят, как играют МАРТИ и РОДЖЕР. МАРТИ держит ракетку неумело, как молоток. Он выполняет дикий удар. У мяча нет шансов попасть на стол. РОДЖЕР останавливает его ракеткой, не давая улететь.

МАРТИ

Ты задел ракетку, мое очко.

РОДЖЕР

О чем ты?

МАРТИ

Ты должен дать ему упасть со стола.
Если коснулся ракеткой, это считается
ударом, мое очко.

(группе)

Это известное правило.

РОДЖЕР

Это абсурд.

МАРТИ

Это называется "чит".

РОДЖЕР

Ладно, забирай очко. 4-1. Подавай.

МАРТИ пытается выполнить слишком сложную подачу. Мяч попадает
в сетку.

МАРТИ

Черт!

РОДЖЕР

5-1

МАРТИ подает снова, на этот раз попадает. Розыгрыш.

ТРИШ (З/К)

РОДЖЕР!!!... РОДЖЕР!!!

РОДЖЕР смотрит на ТРИШ - - свою девушку, стоящую в другом кон-
це зала у дорожек - - и промахивается.

ТРИШ (ПРОД.)

НАША ДОРОЖКА ГОТОВА! ЕЕ СЕЙЧАС ОТДА-
ДУТ.

РОДЖЕР с неохотой бросает ракетку на стол.

РОДЖЕР

Мне пора.

МАРТИ

Ты сдаешься? Гони мой доллар.

РОДЖЕР

Я тебя уничтожал. Тебе повезло.

МАРТИ

Херня.

РОДЖЕР убегает к ТРИШ.

МАРТИ (ПРОД.)

Эй!

(пауза)

К черту. Кто следующий?

УОЛЛИ

Я сыграю.

МАРТИ перебрасывает мяч через сетку УОЛЛИ, даже не дав ему подойти к столу. УОЛЛИ судорожно пытается отбить. Они с трудом поддерживают розыгрыш. МАРТИ бьет, промахивается мимо стола и попадает УОЛЛИ в шею.

УОЛЛИ (ПРОД.)

Какого хрена, чувак?!

МАРТИ смеется. КЛАРК и остальные смотрят.

МАРТИ

Вытаскивай свой доллар.

УОЛЛИ

Пошел ты, как насчет 5?

МАРТИ

У тебя нет таких денег.

УОЛЛИ достает из кармана пачку денег.

МАРТИ (ПРОД.)

Ничего себе. Ты, должно быть, кого-то ограбил.

УОЛЛИ

Почему бы тебе не подтвердить свои слова деньгами?

МАРТИ

Как насчет того, чтобы я подтвердил их своим членом у тебя во рту?

МАРТИ достает 5 баксов.

УОЛЛИ

(Кларку)

Эй, не против подержать?

КЛАРК берет по 5 долларов с каждого.

МАРТИ

(жестом указывая на Роджера у его дорожки)

Надеюсь, тебе можно доверять больше, чем тому придурку.

МАРТИ берет мяч и опускает руки ниже стола.

МАРТИ (ПРОД.)

Выбирай руку.

УОЛЛИ указывает на левую руку. МАРТИ поднимает ее над столом, в руке мяч. Подача УОЛЛИ. Они начинают небрежный розыгрыш.

ИНТ. БОУЛЕРО - ДОРОЖКА 5 - ПОЗЖЕ

СТРАЙК! Кегли разлетаются во все стороны. Шар для боулинга катится по обратному желобу и поднимается на карусель. РОДЖЕР смотрит на столы и видит большую толпу, собравшуюся вокруг игры МАРТИ и УОЛЛИ.

РОДЖЕР

(Триш)

Я вернусь до следующего броска.

Следуем за РОДЖЕРОМ, который направляется к столам.

ИНТ. БОУЛЕРО - СТОЛ 3 - НЕПРЕРЫВНО

РОДЖЕР обращается к РЫЖЕМУ парню в задней части толпы.

РОДЖЕР

Что происходит?

РЫЖИЙ

Матч-болл. Цветной сейчас проиграет
все свои деньги.

УОЛЛИ и МАРТИ обливаются потом. Мяч УОЛЛИ уходит в аут.

УОЛЛИ

Мяч задел край. Я слышал.

МАРТИ

Не-а.

УОЛЛИ

Я видел, как он изменил направление!

МАРТИ

Нет, не коснулся. Гони.

КЛАРК сочувственно смотрит на УОЛЛИ.

МАРТИ (ПРОД.)

Видишь, что бывает, когда ты гово-
ришь всякую чушь? Противно, не прав-
да ли?

КЛАРК вручает выигрыш МАРТИ. УОЛЛИ жалеет себя.

УОЛЛИ

Дай мне оставить несколько долларов
на бензин... пожалуйста.

МАРТИ

Абсолютно нет. Надо было думать, ко-
гда делал ставки.

УОЛЛИ

Как мне теперь возвращаться в город?

МАРТИ

(считая деньги)

Не знаю. Пешком.

УОЛЛИ надевает кепку и куртку таксиста. КЛАРК окликает РОДЖЕРА.

КЛАРК

Роджер! Иди. Сыграй с ним за бензин для этого парня.

РОДЖЕР выходит вперед.

РОДЖЕР

Ага, без проблем.

МАРТИ

Ты? Не, ты слишком хорош. К тому же ты кидала.

РОДЖЕР

Я дам тебе фору в 4 очка.

МАРТИ

Ладно. 40 баксов.

РОДЖЕР

Что? У меня нет столько.

МАРТИ

(передразнивая)

"Плати или вали"

РОДЖЕР

(группе)

У кого есть наличка?

МАРТИ готовится к игре, пока КЛАРК обходит зал, собирая пачки денег.

ИНТ. ТАКСИ - КРЭНБЕРИ, НЬЮ-ДЖЕРСИ - ПОЗЖЕ

Большое возбуждение. УОЛЛИ крутит настройки радио, пока МАРТИ пересчитывает их выигрыш. МОИСЕЙ рассказывает по заднему сиденью.

МАРТИ

Двести, двести пять, двести десять,
двести одиннадцать, двести двенадцать...

УОЛЛИ ловит Fats Domino 'The Fat Man'. МАРТИ подпевает.

МАРТИ (ПРОД.)

Меня зовут толстяк!

УОЛЛИ

Потому что я вешу 200 фунтов.

МАРТИ

Триста, триста пять...

УОЛЛИ издает восторженный крик, когда Фэтс начинает свое вокальное соло. Он сбрасывает скорость такси до минимума, выключает передачу и выпрыгивает на дорогу - машина продолжает двигаться без водителя. УОЛЛИ начинает танцевать в безумном акробатическом стиле в идеальном ритме с мелодией.

ФЭТС ДОМИНО (РАДИО)

УА УАААА УА УА УАААА УА...

МАРТИ выпрыгивает с пассажирской стороны и тоже начинает танцевать. Они обмениваются взглядами, танцуя в унисон, поддерживая темп с такси.

МОИСЕЙ смотрит по сторонам, возбужденный их энергией. УОЛЛИ замечает заправку впереди. Ни один из ее огней не горит.

УОЛЛИ

Закрывается!

УОЛЛИ запрыгивает обратно в такси. МАРТИ делает то же самое.

УОЛЛИ (ПРОД.)

(выключая радио)

Я, блядь, говорил тебе, надо было заправиться до этого.

МАРТИ

Заправимся в следующем городе.

УОЛЛИ

Это же минут 20 езды!

МАРТИ

Черт... Просто заезжай.

Такси заезжает на затемненную станцию.

ЭКСТ. АВТОЗАПРАВКА "САНРЕЙ ГЭС" - СТАНЦИЯ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ

Шлакоблок разбивает стеклянную дверь.

ЭКСТ. АВТОЗАПРАВКА "САНВЭЙ ГЭС" - СТАНЦИЯ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ

Рука переключает красный тумблер с надписью "КОЛОНКИ".

ЭКСТ. "САНРЕЙ ГЭС" - НЕПРЕРЫВНО

Огни колонок загораются. УОЛЛИ заканчивает пересчитывать их выигрыш в такси.

УОЛЛИ

(Моисею)

Ага, теперь мы зажигаем по полной.

МАРТИ бежит к колонке и начинает заправляться.

УОЛЛИ (ПРОД.)

430 всего.

МАРТИ

(Моисею)

Кто хороший мальчик?

(Уолли)

МАРТИ (ПРОД.)

Он дышит лучше. Может, нам даже не придется ничего давать ветеринару.

Звук ревающего двигателя, приближающегося издалека. МАРТИ и УОЛЛИ замирают. Он становится все громче и громче, пока мимо станции не пронесется пикап, набитый людьми из Боулера. РОДЖЕР встречается взглядом с МАРТИ, когда они проезжают мимо. Водитель резко жмет на тормоза, машину заносит.

УОЛЛИ

Залезай!!!!

МАРТИ выдергивает пистолет из бензобака, но слишком поздно — пикап въезжает на станцию. РОДЖЕР (с дубинкой в руке), КЛАРК, ТЕРРИ, РЫЖИЙ и т.д. высыпают из машины. УОЛЛИ быстро блокирует двери со стороны водителя спереди и сзади.

РЫЖИЙ

Ага, это он.

МАРТИ

Кто?

РОДЖЕР

Не надо мне этого. Ты Марти Маузер.

МАРТИ

Понятия не имею, о чем ты.

КЛАРК

(Уолли)

И дай угадаю, ты просто его подво-
зишь?

МАРТИ

Я оплачиваю ему бензин. Он везет
меня...

УОЛЛИ

Ага, я таксист, придурок.

КЛАРК

(пытаясь открыть запертую дверь)

Выходи из машины, н*ггер!

Следующие действия происходят в мгновение ока: КЛАРК просовывает руку в открытое окно и хватается УОЛЛИ за горло. УОЛЛИ пытается отбиться левой рукой, одновременно удерживая наличные в правой руке как можно дальше от места действия. Остальная банда наваливается на МАРТИ.

[Звучит Public Image Limited 'Rise']

ЭКСТ. ШОССЕ 27 - ПРОДОЛЖЕНИЕ

В отчаянной попытке уехать МАРТИ врезается в пикап, блокирующий им выезд.

Следующая серия действий происходит в быстрой последовательности и с ограниченным восприятием.

... МАРТИ, залитый кровью, вытаскивает УОЛЛИ из машины... УОЛЛИ падает на землю, издавая слабые скулящие звуки... Кто-то из банды бьет МАРТИ битой по голове... МАРТИ падает рядом с УОЛЛИ... Банда выдергивает МАРТИ из кузова пикапа, швыряет на землю... РОДЖЕР стоит над МАРТИ и избивает его ногами... КЛАРК стоит над УОЛЛИ и избивает его ногами... РОДЖЕР поднимает руку, чтобы нанести еще один удар... Его перехватывает звук полицейской СИРЕНЫ вдалеке... Банда разбегается... МАРТИ и УОЛЛИ остаются лежать неподвижно на грязной земле... Полицейская машина въезжает на станцию... Коп выходит и направляется к ним... Он наклоняется и пытается привести УОЛЛИ в чувство... Кровь течет из уха УОЛЛИ... Другой КОП подходит к МАРТИ, лежащему на спине... МАРТИ слабо шевелится... Полицейский наклоняется ближе... Глаза МАРТИ открываются.

[Конец песни Public Image Limited]

ИНТ. ПОЛИЦЕЙСКАЯ МАШИНА - ДОРОГА - НОЧЬ

МАРТИ и УОЛЛИ на заднем сиденье. Они в ужасном состоянии. УОЛЛИ без сознания.

ИНТ. БОЛЬНИЦА - ОТДЕЛЕНИЕ НЕОТЛОЖНОЙ ПОМОЩИ - ПОЗЖЕ

МЕДСЕСТРА обрабатывает глубокую рану на голове МАРТИ. МАРТИ сидит на больничной койке в одних трусах, осматривая синяки по всему телу.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ входит с двумя стаканами воды.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ (ПРОД.)

(медсестре)

Как он?

МЕДСЕСТРА

Сильное сотрясение. Потеря крови.
Ему нужно остаться на ночь для на-
блюдения.

МАРТИ

Где Уолли? Как Уолли?

МЕДСЕСТРА

С ним работает другой врач.

МАРТИ встает с койки.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ

Эй, эй, эй, приятель. Сядь.

МАРТИ

Мне нужно его увидеть.

ИНТ. БОЛЬНИЦА - РЕАНИМАЦИЯ - ПОЗЖЕ

МАРТИ, за которым следуют ПОЛИЦЕЙСКИЙ и МЕДСЕСТРА, заходит в комнату и видит УОЛЛИ, лежащего на койке, подключенного к аппарату ИВЛ, его тело выглядит сломанным и распухшим. МАРТИ стоит неподвижно, потрясенный.

ПОЛИЦЕЙСКИЙ

Вам нужно вернуться в свою палату.

ИНТ. ЗАЛ ДЛЯ ПИНГ-ПОНГА ЛОУРЕНСА - ЛЕСТНИЦА - НЕПРЕРЫВНО

Следуем за МАРТИ вверх по узкой лестнице и в зал.

ИНТ. ЗАЛ ДЛЯ ПИНГ-ПОНГА ЛОУРЕНСА - НЕПРЕРЫВНО

Место переполнено, накурено, кишит чужаками, молодыми и старыми. МАРТИ встречают взгляды, полные шока и узнавания - - никто здесь не видел его с момента поражения в Англии. МАРТИ вежливо улыбается, пытаясь сохранить достоинство, и подходит к стойке.

МАРТИ

Эй-

МУЖЧИНА ЗА СТОЙКОЙ

(поднимая глаза, узнавая МАРТИ)

Марти!!! Как ты, мужик? Мне так жаль из-за Лондона.

МАРТИ

Все нормально. Лоуренс здесь?

МУЖЧИНА ЗА СТОЙКОЙ

Кажется, он в подсобке.

МАРТИ направляется в конец зала, его снова встречают взгляды и перешептывания. Он замечает ЛОУРЕНСА у стола, дающего уроки, вооруженного распрямленной вешалкой с прикрепленным на конце мячиком для пинг-понга.

МАРТИ

Эй.

ЛОУРЕНС

Марти! Секунду.

(ученику)

Топ-спин. Ты бьешь поперек головы. Просто подрезка.

МАРТИ

Я могу переночевать у тебя сегодня?

ЛОУРЕНС

Слушай, тебя ждет какая-то женщина...

МАРТИ

Что? Кто?

ЛОУРЕНС

Она беременна. Очень расстроена. Я сказал, она может подождать в моем кабинете.

МАРТИ мчится через зал к кабинету.

[Конец песни Public Image Limited]

ИНТ. ЗАДНИЙ ОФИС - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ входит. РЕЙЧЕЛ вскакивает со стула. Рядом с ней чемодан, и у нее синяк под глазом.

РЕЙЧЕЛ

Прости... Я не хотела... Я не хочу тебя беспокоить.

МАРТИ

Какого черта случилось с твоим глазом?!

РЕЙЧЕЛ

Я- Мне больше некуда было идти. Он начал кричать, толкать меня, схватил за рубашку. Я ничего не могла...

МАРТИ

Успокойся. Все хорошо. Ты в порядке.

Она бросается в его объятия и зарывается лицом в его плечо.

МАРТИ (ПРОД.)

Гребаный зверь.

ИНТ. КВАРТИРА МАУЗЕРОВ - КОМНАТА МАРТИ - ПОСЛЕ

МАРТИ тихо поднимает окно и залезает в спальню с пожарной лестницы. Он замечает свою МАМУ, спящую на его кровати - - поверх одеяла в позе эмбриона. Он тихо открывает шкаф, достает костюм и свой чемодан. Затем хватает с полки трофей по настольному теннису, держа латунную фигурку как рукоятку, и выходит из комнаты.

ИНТ. КВАРТИРА МАУЗЕРОВ - ОБЩАЯ КОМНАТА - НЕПРЕРЫВНО

Он двигается по квартире.

МАМА (З/К)

(тихо)

Алло?

МАРТИ ускоряет шаг и выходит через входную дверь.

ИНТ. МНОГОКВАРТИРНЫЙ ДОМ - КОРИДОР И ЛЕСТНИЦА - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ спускается на один лестничный пролет, ставит багаж и колотит в дверь.

МАРТИ

Айра. Открывай. Это Марти.

Пауза. АЙРА открывает дверь. МАРТИ немедленно бьет его по лицу основанием трофея, отправляя на пол.

МАРТИ (ПРОД.)

Как тебе не стыдно!

МАРТИ выходит из квартиры и спускается по лестнице.

ИНТ. ВАГОН МЕТРО - СКОРО

МАРТИ и РЕЙЧЕЛ сидят вместе в полупустом вагоне поезда. У каждого с собой багаж. Он обнимает ее, ее голова у него на колених.

ИНТ. КВАРТИРА ДИОНА - ПИТЕР-КУПЕР-ВИЛЛИДЖ - СКОРО

ДИОН открывает входную дверь. МАРТИ входит с РЕЙЧЕЛ. ДИОН сразу же смущен ее присутствием.

МАРТИ

Спасибо, Дион. Я очень ценю это. Это моя сестра Рейчел, кстати. Рейчел, это мой друг и деловой партнер Дион.

РЕЙЧЕЛ кивает ДИОНУ.

ДИОН

Эм, привет.

МАРТИ

У нее в квартире потоп, и ей нужно переночевать здесь только сегодня, это нормально, да?

ДИОН

Ммм...

МАРТИ

Я не могу допустить, чтобы она дышала плесенью и грибком. Она не мешает нашей работе, не волнуйся.

ДИОН

Мне не разрешают приводить гостей.

МАРТИ

Ди, да ладно. Она на восьмом месяце.

Долгая пауза.

ДИОН

Ладно, хорошо.

Они следуют за ДИОНОМ в квартиру.

ДИОН (ПРОД.)

Только вам нужно убраться до того, как мои родители вернуться из Флориды.

МАРТИ

Без проблем... Нам действительно стоит воспользоваться этим временем, которое у нас есть, чтобы как следует проработать наш бизнес-план. Чтобы, когда твой отец вернется, он увидел, насколько мы организованы.

ДИОН

Я не знаю. Он довольно расстроен. Ты оставил нас со всем этим товаром на 8 месяцев.

МАРТИ

Ничего страшного. Через пару недель я выиграю чемпионат, и мы сразу же вернемся на путь истинный.

ДИОН

Мячи здесь.

Он открывает дверь в маленькую комнату. Они заходят.

ИНТ. СПАЛЬНЯ - НЕПРЕРЫВНО

Дюжина картонных коробок с маркировкой 'NALEX' сложены у стены.

МАРТИ

Это они? О боже мой.

РЕЙЧЕЛ садится на кровать, пока МАРТИ с волнением открывает коробку. Внутри сотни оранжевых мячей "Marty Supreme".

МАРТИ (ПРОД.)

Ты сделал оранжевые!?

ДИОН

Ага, мне удалось найти кого-то, кто смог покрасить целлулоид...

МАРТИ

Как?

ДИОН

Деньги. Вот почему мой папа так зол. Мы вложились в тебя.

МАРТИ

Зацени, Рейчел.

Он протягивает ей мяч.

ДИОН

Погоди, я еще сделал макет упаковки.

ДИОН хватает прямоугольную коробку со стола. На ней портрет Марти, нарисованный ручкой, и безупречный рукописный текст: "MARTY SUPREME - - ОФИЦИАЛЬНЫЙ ЧЕМПИОНСКИЙ МЯЧ ДЛЯ НАСТОЛЬНОГО ТЕННИСА МАРТИ МАУЗЕРА. ОРАНЖЕВЫЕ СФЕРЫ - НИКОГДА БОЛЬШЕ НЕ НОСИТЕ ЧЕРНОЕ".

МАРТИ

Оранжевые сферы... это ты придумал?

ДИОН

Ага, неплохо, правда?

МАРТИ

Неплохо? Дион, я даже не думаю, что ты осознаешь, на что ты способен. И ты это нарисовал? Абсолютно потрясающе.

ДИОН

Спасибо.

МАРТИ

Это гениально.

(Рейчел)

Невероятно, правда?

РЕЙЧЕЛ крутит мяч в руке до логотипа "Marty Supreme".

РЕЙЧЕЛ

(ровно)

Ага, очень красиво.

МАРТИ

Так это твоя комната?

ДИОН

Не, это комната моего младшего брата. Он съехал...

МАРТИ

Значит, она свободна. Дай я устрою сестру, выйду через секунду.

ДИОН замирает и выходит.

МАРТИ (ПРОД.)

Особенный парень. По виду и не скажешь.

РЕЙЧЕЛ садится на кровать. Пауза. МАРТИ садится рядом с ней.

МАРТИ (ПРОД.)

Здесь довольно удобно.

РЕЙЧЕЛ

Так ты собираешься уйти?

МАРТИ

Ага. Мне нужно собраться с мыслями,
придумать план на завтра.

РЕЙЧЕЛ

План для чего?

МАРТИ

Не знаю. Один богатый парень предла-
гал мне работу. Надо бы связаться с
ним.

РЕЙЧЕЛ

Что за работа?

МАРТИ

Не важно. Просто чтобы попасть в
Японию.

РЕЙЧЕЛ

Я могу помочь?

МАРТИ

Нет, ты отдохни.

МАРТИ идет к двери. Секунду колеблется.

МАРТИ (ПРОД.)

Тебе что-нибудь нужно? Ты голодна?

РЕЙЧЕЛ

Нет.

Пауза.

МАРТИ

Ты в порядке, да?

РЕЙЧЕЛ

Я в порядке.

МАРТИ выходит. Кадр задерживается на РЕЙЧЕЛ.

ИНТ. КВАРТИРА ДИОНА - ГОСТИНАЯ - УТРО

МАРТИ прижимает телефонную трубку к уху.

СЕКРЕТАРША (ПО ТЕЛ.)

Доброе утро, Rockwell Ink.

МАРТИ

Да, Милтона Рокуэлла, пожалуйста.

СЕКРЕТАРША (ПО ТЕЛ.)

Его нет, могу я принять сообщение?

МАРТИ

О, а вы не знаете, когда он будет?

ДИОН прерывает его, ставя перед МАРТИ тарелку с беконом и яйцами.

СЕКРЕТАРША (ПО ТЕЛ.)

Сегодня он работает не в офисе. Еще раз, могу я принять сообщение?

МАРТИ

(Диону)

Приготовь что-нибудь и для моей сестры, когда она проснется.

(в трубку)

Извините. Не в офисе, где?

СЕКРЕТАРША (ПО ТЕЛ.)

(начиная раздражаться)

Вы хотите оставить сообщение или нет?

МАРТИ

Ну, я его друг... я воевал в батальоне его сына. Мы должны были сегодня завтракать, но я проспал и все испортил.

ЭКСТ. ТЕАТРАЛЬНЫЙ РАЙОН - СКОРО

МАРТИ идет по 45-й улице к театру "Мороско".

СЕКРЕТАРША (З/К)

Понимаю.

МАРТИ (З/К)

Ага, у меня есть его письма и личные вещи. Я в городе только сегодня. Могу, конечно, отправить их почтой...

Он дергает главные двери. Они заперты.

СЕКРЕТАРША (З/К)

Нет, нет, подождите. Попробуйте позвонить в театр "Мороско". Он должен быть там до полудня.

Рабочий выходит через служебную дверь рядом с тележкой. МАРТИ успевает подхватить дверь, прежде чем она закроется, и входит.

ИНТ. ТЕАТР "МОРОСКО" - КОРИДОР - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ идет по длинному обшарпанному коридору - - потертые бетонные полы, кирпичные стены, тусклый свет люминесцентных ламп - - и проходит через дверь справа.

ИНТ. ТЕАТР "МОРОСКО" - ЗАКУЛИСЬЕ - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ входит в закулисы. Свет тусклый. Территория уставлена осветительным оборудованием, реквизитом и декорациями. Рабочий сцены оборачивается, чтобы посмотреть на него. МАРТИ посылает ему уверенный кивок.

Он проходит мимо сложной системы тросов и оказывается за кулисами, справа от сцены. Тут же он видит КЕЙ, выступающую на сцене, в коричневом парике. МАРТИ смотрит в почти пустой зал. Первые несколько рядов заняты ключевыми лицами - - РЕЖИССЕРОМ, ПРЕСС-АТТАШЕ и т.д. МИЛТОНА среди них нет.

МАРТИ переключает внимание на репетицию. Сцена происходит на кухне ресторана. МАТЬ (в исполнении Кей) ссорится со своим сыном-подростком. Ссора накаляется. ПОКЛОННИК [50 лет] выходит с противоположной кулисы. ПОКЛОННИК дает пощечину СЫНУ. СЫН хватается нож и закалывает ПОКЛОННИКА. МАТЬ кричит. СЫН пытается убежать через заднюю дверь, но дверь не открывается.

ПРИМЕЧАНИЕ: актера, играющего 'СЫНА', зовут ТРОЙ.

ТРОЙ

(выходя из образа)

Заперто!

РЕЖИССЕР

О, ради бога.

ТРОЙ

Вы издеваетесь!!

РЕЖИССЕР

Ничего страшного. Кто-нибудь, сходите,
те, посмотрите, что там?

МАРТИ продолжает внимательно следить за КЕЙ.

ТРОЙ

(Кей)

А я так вжился в роль.

КЕЙ

Вообще-то, ты меня полностью пере-
крывал.

ТРОЙ

Правда? А мне показалось, у нас был
хороший ритм.

КЕЙ

Это похоже на наблюдение за тем, как
кто-то дробит без смазки.

КЕЙ (ПРОД.)

(щелкая пальцами)

Гленн! Можно что-то с этим сделать?

РЕЖИССЕР

Мы работаем над этим.

КЕЙ

(указывая на Троя)

Нет, я имею в виду это!

РЕЖИССЕР

Давайте все сделаем перерыв на 5 минут. Трой, иди возьми свой сценарий, я хочу посмотреть, что ты там накарябал.

КЕЙ в ярости уходит со сцены и хватается за свою книгу и очки для чтения у АССИСТЕНТКИ. Она садится на складной стул - - всего в нескольких футах от МАРТИ - - и начинает сердито просматривать страницы.

КЕЙ

(ассистентке)

Видишь? Он пропустил эту строчку и эту.

МАРТИ подходит.

МАРТИ

Привет... Кей.

КЕЙ поднимает глаза от книги, безучастно.

МАРТИ (ПРОД.)

Это я. Марти Маузер... Мы встречались в Лондоне.

КЕЙ

Что ты здесь делаешь?

МАРТИ

О, у меня есть друг в профсоюзе рабочих сцены. Я заносил ему кое-что...

КЕЙ

Ты смотрел это?

МАРТИ

Эм, надеюсь, это нормально... Не могу поверить, что ты снова играешь.

КЕЙ

О, это была не игра. Мне не разрешили играть.

МАРТИ

Ага, выглядело удручающе для тебя. Что не так с тем парнем?

КЕЙ

О, даже не начинай.

МАРТИ

Ты его просто обводила вокруг пальца.

КЕЙ

Не спит по три дня подряд, потому что его персонаж должен быть уставшим. Это невыносимо.

МАРТИ

Если он так предан роли, почему бы ему просто не пробить рукой экран и не открыть замок с другой стороны? Зачем останавливать сцену?

КЕЙ внимательно слушает.

МАРТИ (ПРОД.)

Вот что сделал бы я.

КЕЙ

(крича)

Гленн!... ГЛЕНН!

ГЛЕНН, разговаривающий с ТРОЕМ, оборачивается.

ГЛЕНН

Что?

КЕЙ

Что, что?! Он портит сцену.

ГЛЕНН

Кей, пожалуйста. Давай не будем перегибать.

КЕЙ

(указывая на МАРТИ)

Этот парень понимает роль лучше, чем он.

ТРОЙ

Простите!?

ГЛЕНН

(Трою)

Секунду.

КЕЙ

(Марти)

Скажи ему то, что только что сказал мне.

МАРТИ

Не, я просто...

КЕЙ

Нет, скажи ему.

МАРТИ

(Трою)

Ну, я просто сказал, что ты не выглядел так, будто действительно в теме, вот и все.

ГЛЕНН

Кто это?

КЕЙ

Он никто. В этом и суть.

МАРТИ

И еще, да ладно, только маленькие
дети так держат нож.

МАРТИ подходит к столу, берет бутафорский нож.

МАРТИ (ПРОД.)

(Трою, показывая)

Видишь, как мое запястье находится
под прямым углом к лезвию? А у
тебя...

ТРОЙ

Это не уличная драка.

МАРТИ

Ну, окей, если ты хочешь выглядеть
фальшиво, делай это хотя бы с шиком.
Вот так...

МАРТИ подходит к столу, берет бутафорский нож.

МАРТИ (ПРОД.)

(Трою, показывая)

Видишь, как мое запястье находится
под прямым углом к лезвию? А у
тебя...

ТРОЙ

Это не уличная драка.

МАРТИ

Ну, окей, если ты хочешь выглядеть
фальшиво, делай это хотя бы с шиком.
Вот так...

МАРТИ кладет нож на вилку. Одним движением он ударяет по зуб-
цам вилки, подбрасывая нож в воздух, ловит его и бросается на
ТРОЯ, бутафорское лезвие убирается в рукоятку у его шеи.

ТРОЙ

ЭЙ! ПРЕКРАТИ!

МАРТИ смотрит на КЕЙ, которая издает злой смех.

ГЛЕНН

Окей, хватит. Спасибо за урок.

Поверх плеча ГЛЕННА МАРТИ замечает МИЛТОНА и РУКОВОДИТЕЛЯ ПОСТАНОВКИ, проходящих мимо двери у края сцены.

ГЛЕНН (ПРОД.)

Думаю, теперь мы можем продолжить без вас.

МАРТИ

Без проблем. Я как раз уходил.

МАРТИ поворачивается к КЕЙ...

МАРТИ (ПРОД.)

Удачи.

...и спешит через боковую дверь за МИЛТОНОМ. КЕЙ смотрит ему вслед.

ИНТ. ТЕАТР "МОРОСКО" - ЗРИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛ - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ следует за МИЛТОНОМ и РУКОВОДИТЕЛЕМ ПОСТАНОВКИ по длинному коридору.

МИЛТОН

...это история о бедных людях, и все же каждая декорация должна стоить 5 тысяч!? Объясните это.

РУКОВОДИТЕЛЬ ПОСТАНОВКИ

Кей утверждает все...

МИЛТОН

При таком раскладе, даже если шоу будет продано каждую ночь, оно все равно будет в убытке.

РУКОВОДИТЕЛЬ ПОСТАНОВКИ

Она постоянно говорит "не жалейте средств".

МИЛТОН

А твоя работа — говорить "нет".

МАРТИ догоняет их, выжидая момент, чтобы вмешаться.

РУКОВОДИТЕЛЬ ПОСТАНОВКИ

Я говорю. Но потом она идет напрямую
в каждый цех.

МИЛТОН

Слушай, если ты не можешь с ней
справиться, я найду кого-то другого.
Понятно?

МАРТИ

Эм, мистер Рокуэлл.

МИЛТОН оборачивается, шокированный его видом.

МИЛТОН

Что ты здесь делаешь?

МАРТИ

Я надеялся перекинуться словечком...

МИЛТОН

Ты звонил в мой офис и сказал, что
дружил с моим сыном?

МАРТИ

Эм, да, но...

МИЛТОН сердито направляется к выходу.

МАРТИ

Подождите! Погодите!

МИЛТОН выходит из театра, где у тротуара его ждет автомобиль
Cadillac с шофером. МАРТИ следует за ним.

ЭКСТ. ТЕАТР "МОРОСКО" - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ

Мистер Рокуэлл! Подождите. Можем мы
поговорить секунду?

МИЛТОН

Нам не о чем говорить.

Шофер открывает для него дверцу машины.

МАРТИ

Я хочу вернуться к нашему
разговору... о Японии.

МИЛТОН

(останавливаясь)

Вот как?

МАРТИ

Да. Я передумал. Я хочу это сделать.

МИЛТОН

Что ж, это интересно. Помнится, у
тебя были кое-какие опасения насчет
твоей репутации.

МАРТИ

Нет, я знаю. Я посоветовался со сво-
им агентом. Он считает, что это хо-
рошо, что это сделает мою победу на
Чемпионате еще более драматичной.

МИЛТОН

Вот как?

МАРТИ

Он даже отчитал меня, сказал, что я
слишком много о себе воображаю. В
общем, мой гонорар — 1500, и я при-
нимаю твое предложение насчет пере-
лета.

МИЛТОН

Меня сейчас стошнит от этого дерьма.

МАРТИ

Я совершенно серьезен.

МИЛТОН

Я отказываюсь быть твоим ресурсом,
Марти. Ответ — нет.

МАРТИ

Но почему? Вы же сами сказали...

МИЛТОН

Мероприятие на следующей неделе.
Были сделаны другие договоренности.
До свидания.

МИЛТОН садится в машину. Шофер обходит машину, чтобы сесть за руль. МАРТИ стучит костяшками по стеклу.

МАРТИ

Мистер Рокуэлл...

(тук-тук)

Пожалуйста...

(тук-тук)

Мистер Рокуэлл...

МИЛТОН

(голос приглушен стеклом)

Чего!

МАРТИ

Слушайте, давайте на секунду станем прагматиками. Отложите в сторону свои личные чувства ко мне. Мы оба знаем, какую ценность я привнесу в мероприятие с Эндо на его родной земле. Вы сами так сказали. Я как палка динамита там. Какие бы другие планы вы ни сделали, они померкнут в сравнении...

Пауза.

МАРТИ (ПРОД.)

Можем мы просто посидеть и спокойно поговорить об этом минуты две? У нас более чем достаточно общего.

Еще одна пауза.

МИЛТОН

Ладно, садись в машину.

МАРТИ

Спасибо!

МАРТИ бежит к пассажирской стороне. МИЛТОН делает знак водителю, и машина трогается. МАРТИ бежит рядом, стуча по стеклу, пока не выбивается из сил.

МАРТИ (ПРОД.)

СУКИН СЫН! У ТЕБЯ БЫ ДАЖЕ ИДЕИ НЕ
БЫЛО, ЕСЛИ БЫ НЕ Я!!

Машина продолжает ехать по улице.

Задерживаемся на несколько секунд на МАРТИ, кипящем от злости. Он отступает на тротуар и понимает, что там стоит АССИСТЕНТКА Кей, неловко ожидая, чтобы поговорить с ним.

МАРТИ (ПРОД.)

Чего!

АССИСТЕНТКА

Мм, мисс Стоун хотела бы пообедать с
вами.

ИНТ. ГОСТИНИЦА ЭДИСОН - ВАННАЯ - ДЕНЬ

МАРТИ и КЕЙ занимаются сексом в душе. Она кусает его за язык, держит его зубами. Он разворачивает ее, хватая за плечо и, другой рукой, осторожно расстегивает ее дорогое на вид ожерелье. Оно соскальзывает в слив.

ИНТ. ГОСТИНИЦА ЭДИСОН - СПАЛЬНЯ - СКОРО

КЕЙ одевается. МАРТИ, откинувшись на кровати, наблюдает за ней.

МАРТИ

Когда я увижу тебя снова?

КЕЙ

Понятия не имею. Открытие в пятницу.

МАРТИ

Я могу просто остаться здесь и быть на подхвате.

КЕЙ

(не впечатлена)

Мой муж уезжает в Японию наутро после открытия. Тогда у меня должно быть больше свободы.

МАРТИ

(осторожно, проверяя)

Да ну? А что он там делает?

КЕЙ

Понятия не имею. Мы не разговариваем.

(видя время на часах)

Черт, я так опаздываю. И им снова придется переделывать мне прическу и макияж.

МАРТИ

Кому какое дело? Ты звезда. Они работают на тебя.

КЕЙ продолжает одеваться.

МАРТИ (ПРОД.)

Должно быть, чертовски приятно снова этим заниматься, да?

КЕЙ

Мне вообще не стоило останавливаться.

МАРТИ

Почему ты остановилась? Из-за его денег? Я имею в виду, у тебя, наверное, и так все было неплохо.

КЕЙ

(резко)

Я хотела стабильности. Потом я забеременела. И он давил на меня. И я сдалась.

КЕЙ поправляет макияж в зеркале.

МАРТИ

Ну, ты явно наверстываешь упущенное сейчас. Молодец. И, судя по всему, он платит тебе с процентами.

КЕЙ

(резко)

Кто?

МАРТИ

Твой муж. Он же финансирует твоё шоу, да?

КЕЙ

С чего ты взял?

МАРТИ

Я подслушал, как он жаловался на это в холле.

КЕЙ

Ну, он может идти в жопу.

МАРТИ

Полностью согласен. Что тебе нужно сделать, так это вытянуть из него каждую копейку, занять своё законное место величайшей звезды на планете, а потом растереть это на его самодвольной роже.

КЕЙ

Я не ищу жизненных советов от тебя.

МАРТИ

Я всего лишь говорю, что ты никогда не нуждалась в нем... А вот я, я не хочу ничьей помощи.

МАРТИ (ПРОД.)

Я должен добиться всего сам, исключительно на основе своего таланта, иначе, типа, успех не засчитается.

КЕЙ

Это легко говорить.

МАРТИ

Может, это легко говорить, но уж точно не легко делать. Я имею в виду, ты это знаешь. Поэтому ты и продалась.

КЕЙ резко выдыхает, оскорбленная.

КЕЙ

Скажи-ка, ты зарабатываешь деньги на своем маленьком пинг-понге?

МАРТИ

Пока нет.

КЕЙ

Тогда на что ты живешь?

МАРТИ

С уверенностью, что если я буду верить в себя, деньги придут. В конечном счете, моя борьба даже не из-за денег.

КЕЙ

Но конкретно, как ты платишь за жилье?

МАРТИ

Я не плачу.

КЕЙ

Ты уходишь от вопроса.

МАРТИ

Я не уверен, что ты...

КЕЙ

Как ты сегодня купил еду?

МАРТИ

Честно? Я планировал заказать еду в номер, как только ты уйдешь.

КЕЙ

Мило. А что будет, если у тебя ничего не получится? Что тогда?

МАРТИ

Мне это даже в голову не приходит.

КЕЙ

Может, стоило бы.

МАРТИ

Без обид, но ты начинаешь говорить, как моя мама.

КЕЙ

А ты говоришь, как ребенок.

МАРТИ

Да ну? Очевидно, я достаточно взрослый.

КЕЙ

В смысле?

МАРТИ

Я достаточно взрослый, чтобы трахать тебя в гостиничном номере посреди твоего большого возвращения.

КЕЙ выходит из комнаты, хлопнув дверью.

МАРТИ (ПРОД.)

Ни пуха ни пера.

Кадр задерживается на лице МАРТИ.

ИНТ. ГОСТИНИЦА ЭДИСОН - ВАННАЯ - ДЕНЬ

ГОРНИЧНЫЙ отеля использует сантехнический трос, чтобы извлечь содержимое из слива душа. МАРТИ стоит в дверях, разговаривая по телефону.

МАРТИ

(в трубку)

Это потому что меня не было, я только вчера получил письмо.... Нет, я понимаю...

МАРТИ (ПРОД.)

Просто дайте знать мистеру Сети, что чек на полную сумму штрафа уже отправлен по почте... Конечно, я просто не хотел, чтобы кто-то думал, что я не приеду, я буду на Чемпионате!

ГОРНИЧНЫЙ вытаскивает из слива огромный комок застоявшихся волос, на конце которого болтается ожерелье КЕЙ.

МАРТИ (ПРОД.)

(в трубку)

Погоди.

(горничному)

Да!!!! Если бы моя жена была здесь, она бы расцеловала тебя всего.

ГОРНИЧНЫЙ

Ага, а она как выглядит?

ИНТ. ЛОМБАРД "ДЯДЯ СЭМ" - МИДТАУН - СКОРО

КРУПНЫЙ ПЛАН ожерелья через лупу. ВЛАДЕЛЕЦ рассматривает его.

ВЛАДЕЛЕЦ

Это ненастоящее.

МАРТИ

Ненастоящее? Оно принадлежит миллионерше. Я видел, как оно соскользнуло с ее шеи.

ВЛАДЕЛЕЦ

Мне плевать, откуда оно. Это мусор. Бижутерия.

МАРТИ

Бижутерия?

ВЛАДЕЛЕЦ

Я дам тебе 2 бакса за него.

МАРТИ

ВОТ ЧЕРТ!

Медленный наезд на МАРТИ, закрывающего лицо руками. Звук телефонного звонка, проходящего через динамик, нарастает.

ДИОН (З/К)

Алло?

МАРТИ (З/К)

Ди, это я...

ДИОН (З/К)

(сердито)

Где тебя носит?! Мы должны были составить список дистрибьюторов, мой отец возвращается сегодня вечером!

МАРТИ (З/К)

Окей, окей, ты прав. Я сейчас еду обратно, чтобы уделить тебе все свое внимание. Дай мне секунду поговорить с сестрой.

ЭКСТ. КРЭНБЕРИ, НЬЮ-ДЖЕРСИ - ПОЗДНИЙ ДЕНЬ

МАРТИ ведет машину Галаниса Kaiser по проселочной дороге, окруженной фермерскими угодьями, РЕЙЧЕЛ на пассажирском сиденье.

ДИОН (З/К)

Погоди.... РЕЙЧЕЛ! МАРТИ НА ТЕЛЕФОНЕ

Пауза.

РЕЙЧЕЛ (З/К)

Привет.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

(деловито)

Слушай, там в кармане моей куртки собачий ошейник, сходи возьми его. Я знаю одного парня, который потерял собаку в Джерси. Он заплатит большое вознаграждение.

РЕЙЧЕЛ (З/К)

Эм, окей.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

И еще, там на телефонном столике у входной двери в миске лежат ключи от машины. Видишь их?

СТАНЦИЯ "САНРЕЙ ГЭС" становится видна впереди. На колонке висит табличка "НЕ РАБОТАЕТ".

РЕЙЧЕЛ (З/К)

Эм... да.

МАРТИ (ПО ТЕЛ.)

Возьми ключи и встретить меня внизу в гараже. И сделай так, чтобы Дион не видел.

РЕЙЧЕЛ (З/К)

Погоди... Эй, Дион, не сходишь в магазин за имбирем? У меня сильный токсикоз.

ДИОН (З/К)

(едва слышно, стоя далеко от телефона)

Сейчас же день?

МАРТИ заезжает на заправку. РЕЙЧЕЛ выходит с ошейником МОИСЕЯ в руке и идет к станции техобслуживания. Выходит РАБОТНИК.

РАБОТНИК

Извините, станция закрыта.

РЕЙЧЕЛ

О, мне не нужен ремонт. Вы случайно не видели здесь бездомную собаку?

РАБОТНИК

Не, извините. Когда вы ее потеряли?

РЕЙЧЕЛ

Эм, несколько дней назад.

РАБОТНИК

Может, попробуйте в приюте.

РЕЙЧЕЛ

Шутите, я обзвонила все приюты в радиусе 15 миль.

РАБОТНИК

Извините, ничем не могу помочь.

РЕЙЧЕЛ возвращается к машине и садится.

ИНТ. КАЙЗЕР - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ

Что он сказал?

РЕЙЧЕЛ

Ничего.

МАРТИ замечает вдалеке убогий дощатый дом, расположенный на участке фермерской земли - единственный видимый дом в этой местности.

МАРТИ

Давай попробуем вон там.

ЭКСТ. ФЕРМА ХОФФА - КРЭНБЕРИ - СКОРО

Машина едет по длинной гравийной дороге к дому. МАРТИ выпрыгивает из машины, поднимается на гнилое крыльцо и стучит. Никто не отвечает. Изнутри начинает лаять собака. Он стучит снова. Лай продолжается. Пауза. МАРТИ спускается с крыльца и кричит РЕЙЧЕЛ.

МАРТИ

Я сейчас вернусь.

МАРТИ идет на лай к задней части дома. Он останавливается перед маленьким окном и заглядывает внутрь. МАРТИ сразу видит МОИСЕЯ. Он стучит по стеклу. МОИСЕЙ подбегает к окну, агрессивно лая.

ИНТ. КАЙЗЕР - В ТО ЖЕ ВРЕМЯ

РЕЙЧЕЛ крутит настройки радио, когда видит МАРТИ, идущего к ней. МАРТИ останавливается у пассажирского окна.

МАРТИ

Он здесь.

РЕЙЧЕЛ

О, ничего себе. Отлично.

МАРТИ

Ага, я влезу в дом и заберу его.

РЕЙЧЕЛ

Ты уверен? Может, просто подождем, пока кто-нибудь придет домой?

МАРТИ

Это может занять часы! Нам нужно вернуть машину. Просто смотри на дорогу. Если увидишь, что кто-то заезжает, два раза быстро посигналь. Поняла?

РЕЙЧЕЛ

Эм, окей.

Панорама: МАРТИ бежит к боковой стороне дома. Он заходит на боковое крыльцо и дергает сетчатую дверь. Заперто. МАРТИ оглядывается, пробивает кулаком сетку, открывает задвижку изнутри и входит.

ИНТ. ДОМ ХОФФА - КУХНЯ - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ входит в столовую. Место отвратительное - запущенный ад барахольщика. МОИСЕЙ вбегает в комнату и лает.

МАРТИ

Иди сюда, мальчик. Иди... Моисей,
иди.

МОИСЕЙ продолжает сердито лаять. МАРТИ осторожно приближается.

МАРТИ (ПРОД.)

Успокойся. Все хорошо. Я отведу тебя
домой.

Ошейника нет, не за что схватить. МОИСЕЙ рычит, когда он подходит ближе, затем бросается, чтобы укусить. МАРТИ вовремя отдергивает руку, чтобы избежать укуса.

МАРТИ (ПРОД.)

О, да ладно.

ИНТ. КАЙЗЕР - В ТО ЖЕ ВРЕМЯ

Потрепанный пикап заезжает на подъездную дорожку. РЕЙЧЕЛ сразу же несколько раз нажимает на клаксон. ХОФФ [60 лет, неопрятный, в грязной одежде] останавливается позади нее - - блокируя Кайзер - - и выходит, удивленный, увидев шикарную машину и женщину на своей территории. РЕЙЧЕЛ высовывается из окна.

РЕЙЧЕЛ

Здравствуйте, сэр. Извините за беспокойство, мы ищем потерявшуюся собаку.

ХОФФ

Да ну?

ЭКСТ. ФЕРМА ХОФФА - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ подбегает с задней стороны участка, улыбаясь.

МАРТИ

А, привет! Я так рад, что вы вернулись. Кажется, вы нашли мою собаку.

ХОФФ

Вы вторглись в частные владения.

МАРТИ

О, извините за это. Мы потеряли его вчера, обыскали все вокруг.

ХОФФ

Я понятия не имею, о чем вы.

МАРТИ

Собака, которую вы нашли. Она моя.

ХОФФ

Я никакую собаку не находил.

Пауза.

МАРТИ

Эм, вы уверены?

ХОФФ

Ага, уверен. А вы уверены?

Пауза.

МАРТИ

Дело в том, что я точно знаю, что у вас та собака, которую я ищу. Я заглянул в ваше окно.

ХОФФ

Вы заглядывали в мое окно?!

МАРТИ

Хорошо, что я это сделал, разве нет?

ХОФФ

Это моя собака, уже 8 лет.

МАРТИ

Это неправда.

ХОФФ

Убирайтесь с моей земли, пока я не
вызвал полицию.

МАРТИ

Это я должен вызывать полицию.

ХОФФ

Что, хочешь посмотреть на него по-
ближе?

МАРТИ

Да, вообще-то хочу.

ХОФФ поднимается на крыльцо, заходит в дом. Пауза. МАРТИ смотрит на РЕЙЧЕЛ и пожимает плечами. ХОФФ возвращается с одноствольным дробовиком в руке.

ХОФФ

Если я еще раз увижу твой жидовский
нос в своем окне, я прострелю его
нахрен.

МАРТИ

Ты серьезно!?

РЕЙЧЕЛ

МАРТИ, САДИСЬ В МАШИНУ!

МАРТИ

Нет! Это абсурд. Я не уйду без собаки!

ХОФФ стреляет из дробовика в землю.

РЕЙЧЕЛ

(ударяя по клаксону)

МАРТИ! ЖИВО!

ХОФФ достает из кармана еще один патрон.

ХОФФ

(начиная заряжать)

Как я и сказал, следующий – в твою морду.

МАРТИ бросается на него, хватая ствол дробовика обеими руками. Он горячий. Обжигает.

МАРТИ

Аааа!

МАРТИ не отпускает. Они борются. ХОФФ бросает МАРТИ на землю.

ИНТ. КАЙЗЕР – НЕПРЕРЫВНО

В панике РЕЙЧЕЛ перебирается на водительское сиденье, заводит двигатель и газует к МАРТИ. Она несется прямо к передней части дома, едва контролируя машину. Она врывается в ХОФФА. Он перекачивается через капот, разбивая лобовое стекло, и падает на землю.

ЭКСТ. ФЕРМА ХОФФА – НЕПРЕРЫВНО

Машина врывается в переднее крыльцо, круша ступени и сбивая одну из опорных балок. МАРТИ влетает в пассажирскую сторону машины, пока ошеломленный ХОФФ шарит в поисках дробовика.

ИНТ. КАЙЗЕР – НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ

Поехали! Поехали! Газ! Жми на газ!

Машина мчится по подъездной дорожке к кукурузному полю. ХОФФ стреляет из дробовика, разбивая заднее стекло. Машина въезжает прямо в кукурузное поле, стебли барабанят по металлу, как буря зеленой шрапнели.

РЕЙЧЕЛ поворачивается к МАРТИ и одаривает его безумной, электризирующей улыбкой.

ЭКСТ. АВТОРЫНОК – ПОЗЖЕ

Наступила ночь. МАРТИ и РЕЙЧЕЛ забились в телефонную будку. РЕЙЧЕЛ набирает номер с собачьего ошейника. Несколько гудков и...

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

Алло.

РЕЙЧЕЛ

Привет, извините, вы не потеряли собаку по кличке Моисей?

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

Ага, а что?

РЕЙЧЕЛ

Потому что я только что нашла его.

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

Серьезно? Где?

РЕЙЧЕЛ

В Нью-Джерси.

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

В Джерси?! Как он попал в Джерси?

РЕЙЧЕЛ

Понятия не имею. Мы с сестрой остановились у одной заброшенной заправки, чтобы поменяться местами, а он был там на парковке.

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

Как он?

РЕЙЧЕЛ

О, он милый.

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

Как его дыхание?

РЕЙЧЕЛ

Нормально, думаю. Мы пытаемся заставить его поесть. У него есть любимая еда?

МАРТИ теряет терпение.

МАРТИ

(шепотом)

Деньги.

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

Он любит кукурузу в початках. Дайте мне свой адрес, я сейчас приеду.

РЕЙЧЕЛ

Ну... В этом-то и дело.

Пауза.

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

В чем дело?

РЕЙЧЕЛ

Просто... в таких ситуациях, обычно принято давать нашедшему вознаграждение, нет?

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

Ага, нормально. Сколько ты хочешь?

РЕЙЧЕЛ прикрывает трубку рукой и поворачивается к МАРТИ.

РЕЙЧЕЛ

(шепотом)

Это слишком много.

МАРТИ

(шепотом)

Этот парень чертовски богат. Давай, говори.

РЕЙЧЕЛ

Я думаю, 2000 долларов было бы справедливо.

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

Ты шутишь, да?

РЕЙЧЕЛ

Слушайте, и я знаю, что это не ваша проблема, но у меня скоро будет ребенок, и у меня нет мужа, нет работы. Я действительно должна сейчас заботиться о себе.

МАРТИ одобрительно кивает.

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

Ты понимаешь, что я взял эту собаку бесплатно в приюте.

РЕЙЧЕЛ

Хммм. Это не совсем правильный подход.

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

Да? А как я должен к этому относиться?

РЕЙЧЕЛ

Ну, скажем, я звоню вам не по поводу собаки. Скажем, я звоню по поводу вашей матери. И я врач, который говорит, что ей нужна срочная операция, иначе она умрет. Вы откажетесь от операции, потому что мать досталась вам бесплатно?

МАРТИ закатывает глаза и вскидывает руки к небу.

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

Это самая тупая херня, которую я когда-либо слышал.

РЕЙЧЕЛ

Значит, вы ничего не знаете о любви.

Пауза.

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

Забудь. Давай свой адрес. Я привезу деньги прямо сейчас.

РЕЙЧЕЛ

Извините, но нет.

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

Нет?!

РЕЙЧЕЛ

Нет! Опять же, это не ваша вина, вы кажетесь очень милым человеком.

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

Ну, я не милый человек!

РЕЙЧЕЛ

...но меня уже обманывали в прошлом, и я не собираюсь допускать этого снова, так что нам нужно придумать способ, как мне сначала получить деньги.

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

Ясно. И как ты предлагаешь это сделать?

РЕЙЧЕЛ

Просто, вы кладете их в рюкзак и оставляете в бюро находок...

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

Слушай сюда, тупая сука...

МАРТИ

Положи трубку. Просто положи трубку.

МИШКИН (ПО ТЕЛ.)

...ты не получишь ни хера, пока я не увижу его своими глазами, ты поняла меня!?!

РЕЙЧЕЛ

Ладно. А как насчет того, чтобы я отдала его на медицинские опыты? Как тебе...

МАРТИ тянется, отключает звонок, а затем начинает ходить кругами по авторынку. РЕЙЧЕЛ следует за ним.

МАРТИ

Надо было знать. Это никогда не сработало бы.

РЕЙЧЕЛ

Прости.

МАРТИ

Это не твоя вина. Это была ужасная идея. Идиотская.

РЕЙЧЕЛ

Успокойся.... Какого цвета собака?

МАРТИ

(раздраженно)

Не знаю, коричневого. А что?

РЕЙЧЕЛ

Потому что мой босс знает всех местных заводчиков, и, может быть, мы сможем найти похожую, и хозяин не сможет отличить.

МАРТИ

Он не сможет узнать свою собственную собаку?

РЕЙЧЕЛ

Ну, может, не сразу.

МАРТИ

(крайне раздраженно)

Ты понимаешь, что сейчас я должен тренироваться, да?! А не заниматься

фигней на авторынке, делая дурацкие звонки.

ИНТ. КВАРТИРА ДИОНА - ПИТЕР-КУПЕР-ВИЛЛИДЖ - ПОЗДНЯЯ НОЧЬ

КРУПНЫЙ ПЛАН замка-задвижки, звук звенящих ключей, замок поворачивается. МАРТИ и РЕЙЧЕЛ тихо входят в квартиру. Их перехватывает ДИОН.

ДИОН

(сердито, шепотом)

Что вы делаете!?

МАРТИ

Извини, мы задержались...

ДИОН

Тише! Мои родители спят.

МАРТИ

Они вернулись?

ДИОН

Я говорил тебе! Где папина машина!

МАРТИ

Она в гараже. Слушай, я могу объяснить...

ДИОН

(Рейчел)

Ты меня обманула!

РЕЙЧЕЛ

Нет, не обманывала...

ДИОН

Ты, лживая мелкая... Ты отправила меня в магазин...

РЕЙЧЕЛ

Я понятия не имею, о чем ты!

МАРТИ

(Рейчел)

ТСССС!

РЕЙЧЕЛ

СКАЖИ ЕМУ, ЧТОБ ТСССС!

ДИОН

Тише!

МАРТИ

Слушай, это не ее вина. Очевидно, я велел ей взять ключи.

ДИОН

Ага, ну я должен был забрать их из аэропорта! Мне пришлось притвориться больным. Им пришлось брать такси...

МАРТИ

Он заметил, что машина пропала?

ДИОН

Нет, но...

МАРТИ

(нормальным голосом)

Тогда, может, успокойся.

ДИОН

Тише!

МАРТИ

Это ты устраиваешь сцену.

ДИОН

Давай сюда!

ДИОН выхватывает ключи от машины из руки МАРТИ.

МАРТИ

Слушай, я должен быть с тобой честен. Мы попали в небольшую аварию.

ДИОН

Что!?

МАРТИ

Ничего серьезного. Я оплачу ущерб.

ДИОН

Как? Когда?

МАРТИ

Слушай, давайте все немного отдохнем. Я все улажу с твоим отцом за завтраком.

ДИОН

Что!? Ты не останешься здесь!

МАРТИ

В смысле?

ДИОН

Тебе нужно уйти прямо сейчас!

МАРТИ

Сейчас ночь, Дион.

МАРТИ смотрит на ДИОНА, который не может встретиться с ним взглядом.

МАРТИ (ПРОД.)

Можем мы просто поговорить об этом?

ДИОН

Извини. Я- Я не могу.

МАРТИ

Не можешь чего, говорить?

МАРТИ (ПРОД.)

Ладно.

(Рейчел)

Идем. Собери вещи.

МАРТИ и РЕЙЧЕЛ заходят в спальню...

ИНТ. СПАЛЬНЯ - НЕПРЕРЫВНО

...и начинают собирать вещи. ДИОН стоит в дверях, наблюдая.

МАРТИ

Ты хоть представляешь, через что я сегодня прошел?

ДИОН

Я же сказал, я не могу с тобой разговаривать.

МАРТИ

Ничего себе. Должно быть, здорово родиться с серебряной ложкой во рту. А некоторым из нас приходится реально выходить и работать за кусок хлеба.

ДИОН молча смотрит на МАРТИ и РЕЙЧЕЛ, пока они собираются.

МАРТИ (ПРОД.)

Эй, не мог бы ты посмотреть на стену или что-то в этом роде? Меня это нервирует.

РЕЙЧЕЛ раздражается слезами.

РЕЙЧЕЛ

Куда мы пойдем? Нам некуда идти.

МАРТИ

Видишь, что ты делаешь?

(Диону)

Выбросить беременную женщину на улицу среди ночи? Твой мозг записывает это прямо сейчас, Дион. Это останется на твоей совести.

РЕЙЧЕЛ продолжает истерически рыдать. МАРТИ подходит к двери...

МАРТИ (ПРОД.)

Можно мне минутку с сестрой, пожалуйста?

ДИОН

Просто пусть она ведет себя тише.

МАРТИ

Я стараюсь.

...и закрывает ее перед ДИОНОМ. РЕЙЧЕЛ мгновенно перестает плакать.

РЕЙЧЕЛ

Если серьезно, куда мы пойдём?

МАРТИ замечает, что ее синяк под глазом теперь размазан и потек.

РЕЙЧЕЛ (ПРОД.)

Что?

Пауза. Он становится смертельно серьезным.

РЕЙЧЕЛ (ПРОД.)

Марти?

(пауза)

Ты меня пугаешь.

Он проводит указательным пальцем по ее щеке, а затем показывает ей желто-черную косметику на его кончике.

РЕЙЧЕЛ (ПРОД.)

Я- Я прости, я- Я могу объяснить.

МАРТИ

Нет. Не говори ничего.

РЕЙЧЕЛ

Это не моя вина. Я не знала, что делать.

МАРТИ

Видишь, как я спокоен? Это не продлится долго. Тебе нужно уходить.

РЕЙЧЕЛ

Ты не понимаешь.

МАРТИ

Ты понимаешь, что это именно то дерьмо, которое моя мать вытворяет со мной? Я имею в виду, как ты из всех людей могла так со мной поступить!?

РЕЙЧЕЛ срывается.

РЕЙЧЕЛ

(крича)

Как я могла так с тобой поступить?!
А как насчет того, что ты делаешь со мной, а!? Ты хоть раз...

МАРТИ

ТСССС!

ДИОН в панике открывает дверь.

ДИОН

Тише! Вы разбудите моих...

РЕЙЧЕЛ

(крича)

Хватит про своих гребанных родителей. Тебе же лет 30, да?

(Марти)

Ты понимаешь, что мне рожать через 4 недели?!

(Диону)

И это его ребенок!

Отец ДИОНА зовет из другой комнаты.

ГАЛАНИС (З/К)

ДИОН?!

МАРТИ

А теперь посмотри, что ты наделала!

РЕЙЧЕЛ

О ком, черт возьми, какая разница? Я все равно уйду.

ДИОН

(крича в ответ)

ЭМ, ИЗВИНИ, ПАП. ПРОСТО ДРУЗЬЯ ЗАШЛИ.

ГАЛАНИС топает по коридору и входит в комнату.

ГАЛАНИС

Что здесь происходит?!

ДИОН

Это не моя вина! Они не уходят!

МАРТИ принимает невероятно дружелюбное поведение.

МАРТИ

Эй, мистер Галанис! Как раз забираю несколько образцов Супрема для встречи со Сполдингом завтра утром. Скажи ему, Ди.

ДИОН

Эм...

МАРТИ

Боже, говори.

ГАЛАНИС

Мне плевать, что он скажет. Я хочу, чтобы вы убрались из моего дома!

МАРТИ

Подождите секунду.

ГАЛАНИС

Тратил мои деньги, тратил время моего сына, пользовался им.

МАРТИ

Пользовался?! Как? Давая ему потрясающую бизнес-возможность?

ГАЛАНИС

Ты называешь это бизнесом!?

МАРТИ

Да, вообще-то называю. Вы даете Диону деньги, я даю ему смысл.

ДИОН наконец срывается. Он пронесится через комнату, хватает коробку с мячами "Marty Supreme" и выбрасывает ее в окно.

ЭКСТ. ПИТЕР-КУПЕР-ВИЛЛИДЖ - НЕПРЕРЫВНО

Широкий кадр Питер-Купер-Виллидж. Тысяча мячей для пинг-понга дождем сыплются на улицу.

ИНТ. ПИТЕР-КУПЕР-ВИЛЛИДЖ - ЛИФТ - СКОРО

МАРТИ и РЕЙЧЕЛ едут в лифте вниз в тишине. Они достигают холла и выходят.

ИНТ. ПИТЕР-КУПЕР-ВИЛЛИДЖ - ХОЛЛ - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ идет впереди нее, затем резко разворачивается.

МАРТИ

Я хочу кое-что тебе сказать, и это не должно прозвучать грубо.

(пауза)

У меня есть цель. У тебя нет. И если ты думаешь, что это какое-то благословение, то нет. Это ставит меня в огромное жизненное неудобство. Это

означает, что у меня есть обязательство довести до конца одну очень конкретную вещь... и с этим обязательством приходят жертвы.

(пауза)

Моя жизнь — это результат выбора, который я был вынужден сделать, чтобы выполнить это конкретное дело. Твоя — это результат того, что ты просто плывешь по течению? Ты такая. Я не такой.

РЕЙЧЕЛ кивает с виноватым выражением лица.

МАРТИ (ПРОД.)

Ты сама несешь ответственность за дерьмовые решения, которые приняла. Ты не можешь переложить их на меня.

РЕЙЧЕЛ

Я понимаю.

МАРТИ

Сколько ты зарабатываешь в год в зоомагазине?

РЕЙЧЕЛ

Эм, около тысячи двухсот долларов.

МАРТИ

Ну, если ты вдруг забыла, у меня есть неделя, чтобы заработать полторы тысячи, и это даже без билета... Мне нужно сосредоточиться сейчас. У меня не должно быть отвлекающих факторов.

РЕЙЧЕЛ

Мне очень жаль.

МАРТИ

Само собой разумеется, что я не в том положении, чтобы остепениться. Если ты серьезно насчет ухода от мужа, я тебя не брошу. Мы поищем, найдем тебе дом для матерей-одиночек, они примут тебя, позаботятся обо всех больничных вопросах, проследят, чтобы ребенок попал в хорошую семью.

РЕЙЧЕЛ качает головой "нет".

МАРТИ (ПРОД.)

Нет?

РЕЙЧЕЛ

(тихо)

Нет.

МАРТИ

Просто иди домой, Рейчел.

РЕЙЧЕЛ

Но... что я скажу?

МАРТИ направляется к двери.

МАРТИ

Придумаешь. Seriously, иди домой.

МАРТИ выходит из здания. Кадр задерживается на лице РЕЙЧЕЛ.

ИНТ. КВАРТИРА РЕЙЧЕЛ - НИЖНЯЯ ИСТ-САЙД - ПОСЛЕ

РЕЙЧЕЛ входит в свою квартиру. Она проходит через темноту в спальню, где видит АЙРУ, спящего на кровати. Она подходит, стоит над ним. Его глаза закрыты. Лицо в синяках и опухшее.

РЕЙЧЕЛ

Айра... Айра...

Пауза.

РЕЙЧЕЛ (ПРОД.)

Айра. Проснись.

Он открывает глаза, остальная часть его тела остается совершенно неподвижной.

РЕЙЧЕЛ (ПРОД.)

Это не твой ребенок.

АЙРА смотрит пустым взглядом.

[Звучит New Order 'Perfect Kiss']

ИНТ. ЗАЛ ДЛЯ ПИНГ-ПОНГА ЛОУРЕНСА - НОЧЬ

МАРТИ играет в настольный теннис с огромной яростью. УДАР за УДАРОМ за УДАРОМ.

ИНТ. КВАРТИРА РЕЙЧЕЛ - НОЧЬ

АЙРА в слепой ярости. Он срывает полку. Поднимает швейную машинку, бросает ее, пробивая дыру в стене.

ИНТ. ЗАЛ ДЛЯ ПИНГ-ПОНГА ЛОУРЕНСА - НОЧЬ

МАРТИ - - весь в поту - - отрабатывает защиту серией непрерывных, почти механических подрезок. Камера наезжает на экстремально крупный план его глаз.

ИНТ. КВАРТИРА РЕЙЧЕЛ - РАССВЕТ

АЙРА в ярости, изрыгает оскорбления в адрес Марти и Рейчел. Он вываливает содержимое ящика комода с женской одеждой в открытый чемодан на кровати. Он захлопывает чемодан и несет его к входной двери, чтобы выбросить в коридор. Когда он открывает ее, в коридоре ждут обеспокоенные соседи, включая ДЖУДИ и МАМУ Марти.

АЙРА

Что!?

ДЖУДИ

(сердито)

Что здесь происходит? Нам нужно вызвать полицию?

АЙРА замечает МАМУ.

АЙРА

(крича обратно в квартиру, саркастично)

Рейчел! Твоя новая свекровь пришла.

(Маме)

Поздравляю, миссис Маузер. Вы скоро станете бабушкой.

МАМА

(очень озадаченно)

Что!?!

АЙРА швыряет чемодан в коридор.

АЙРА

Вот. Теперь она твоя проблема.

РЕЙЧЕЛ бросается к двери, крайне смущенная.

РЕЙЧЕЛ

Извините. Мы будем тише.

МАМА

Тебе нужна помощь?

РЕЙЧЕЛ

Я в порядке. Обещаю.

РЕЙЧЕЛ закрывает дверь перед ними.

ИНТ. ЗАЛ ДЛЯ ПИНГ-ПОНГА ЛОУРЕНСА - РАССВЕТ

ЛОУРЕНС прощается и уходит. Панорама с МАРТИ в профиль, когда он идет к стойке и выключает свет один за другим. Дом погружается во тьму. Мы продолжаем следить за МАРТИ в силуэте, когда он направляется в офис Лоуренса. Он плюхается на диван и смотрит на большой ростовой плакат с собой, прислоненный к стене за столом Лоуренса. На нем написано: "Марти Маузер -- гордость Лоуренса".

[Конец песни New Order]

ЭКСТ. ПАРК СЬЮАРД - ВСКОРЕ ПОСЛЕ

РЕЙЧЕЛ стоит посреди многолюдного парка, ожидая. Она замечает двух мужчин – – МИШКИНА и МИТЧА – – приближающихся. У МИШКИНА рука в гипсе и на перевязи.

МИШКИН

Ты Рейчел?

РЕЙЧЕЛ

Ты Эзра?

МИШКИН

Где он?

РЕЙЧЕЛ

Дайте мне деньги, и тогда я приведу его.

МИШКИН

Я не собираюсь снова это начинать.

РЕЙЧЕЛ

Это начинает раздражать. Я могу просто уйти прямо сейчас, знаешь?

МИШКИН

Или ты покажешь мне собаку, или у нас будут проблемы...

РЕЙЧЕЛ

Просто знай, я здесь не одна.

МИШКИН

Вот как?

РЕЙЧЕЛ

Да. У меня есть люди, которые следят.

МИШКИН

Мне плевать, кто там следит. Ты не получишь ни цента, пока я не увижу свою собаку.

РЕЙЧЕЛ

Он буквально через дорогу. Как я и сказала, я просто хочу, чтобы мне заплатили за мое время и усилия.

РЕЙЧЕЛ достает из сумки ошейник и показывает его МИШКИНУ.

МИШКИН лезет во внутренний карман пиджака и достает конверт. Он открывает его, показывая пачку денег.

РЕЙЧЕЛ (ПРОД.)

Погоди.

Они следуют за ней к телефону-автомату. Она опускает пятак и набирает номер. МИШКИН внимательно наблюдает за ней.

БАРМЕН [ПО ТЕЛ.]

Бларни Стоун.

РЕЙЧЕЛ

Привет, это я.

БАРМЕН [ПО ТЕЛ.]

Кто это я?

РЕЙЧЕЛ

Можешь выводить собаку сейчас.

БАРМЕН [ПО ТЕЛ.]

Ага, а что случилось? Ты сказала, что скоро вернешься. Собака обоссала весь пол...

РЕЙЧЕЛ

Отлично. Выгуляй его на улицу, мы готовы.

БАРМЕН [ПО ТЕЛ.]

Я работаю. Я не могу просто выйти...

Она вешает трубку.

РЕЙЧЕЛ

Окей, смотрите туда, в сторону
"Бларни Стоун".

Они все смотрят на бар через улицу.

РЕЙЧЕЛ (ПРОД.)

Подождите секунду.

БАРМЕН выходит из бара с немецкой овчаркой на поводке. Он
смотрит по сторонам, явно раздраженный.

РЕЙЧЕЛ (ПРОД.)

Вон он. Он передаст вам собаку, как
только я позвоню и скажу, что мы
рассчитались.

МИШКИН

Пошла ты.

МИШКИН уходит прочь. МИТЧ следует за ним.

РЕЙЧЕЛ

Эй! Эй!... А как же мои деньги???

РЕЙЧЕЛ бежит за ними.

РЕЙЧЕЛ (ПРОД.)

ГОНИ МОИ ДЕНЬГИ!

Они игнорируют ее, ускоряясь.

РЕЙЧЕЛ (ПРОД.)

СТОЙТЕ!! ВОРЫ!! ЭТИ ДВА ПАРНЯ УКРАЛИ
МОЮ СУМКУ!!

Люди в парке поворачивают головы.

РЕЙЧЕЛ (ПРОД.)

КТО-НИБУДЬ! ПОМОГИТЕ МНЕ!

Обеспокоенный ПРОХОЖИЙ преграждает путь МИШКИНУ.

ПРОХОЖИЙ

Стойте!

МИШКИН сносит его. ПРОХОЖИЙ хватает МИТЧА и бросает его на землю.

МИТЧ

Эй!

ПРОХОЖИЙ прижимает колено к груди МИТЧА.

МИТЧ (ПРОД.)

УБИРАЙСЯ С МЕНЯ!

ПРОХОЖИЙ

Ты хотел ограбить беременную женщину, да?!

МИТЧ

Она врет! Она украла собаку моего друга.

ПРОХОЖИЙ

КТО-НИБУДЬ, ВЫЗОВИТЕ ПОЛИЦИЮ!

РЕЙЧЕЛ стоит как вкопанная. Обеспокоенный гражданин бежит к телефону-автомату. Она видит, как МИШКИН приближается к краю парка, почти у собаки. Она поворачивается и уходит в противоположном направлении.

ПРОХОЖИЙ (ПРОД.)

Леди! Все в порядке, вернитесь!

МИТЧ вытаскивает пистолет. ПРОХОЖИЙ немедленно отступает. МИТЧ встает, догоняет РЕЙЧЕЛ. Он хватает ее за воротник, разрывая платье, обнажая ее беременный живот. ПРОХОЖИЕ замирают в страхе, МИТЧ направляет на них пистолет.

МИТЧ

Не подходите!

ЭКСТ. КРАЙ ПАРКА - В ТО ЖЕ ВРЕМЯ

Панорама с МИШКИНЫМ, бегущим к МОИСЕЮ. БАРМЕН, видя его сердитое выражение лица, отступает.

БАРМЕН

Воу, воу.

МИШКИН сразу понимает, что собака - не МОИСЕЙ.

МИШКИН

Какого хрена это такое?!

Он хватается БАРМЕНА за горло.

МИШКИН (ПРОД.)

Отвечай!

БАРМЕН роняет поводок. Собака бежит в поток машин. БАРМЕН размахивает руками, бьет МИШКИНА по голове. МИШКИН вытаскивает нож и закалывает его.

ИНТ. ТЕАТР "МОРОСКО" - ГРИМЕРНАЯ - ДЕНЬ

КЕЙ сидит перед зеркалом в своей гримерной, подписывая благодарственные открытки актерам и съемочной группе. Стук в дверь.

КЕЙ

Да, что там?

Дверь открывается. Это МАРТИ.

КЕЙ (ПРОД.)

(холодно)

Что ты здесь делаешь?

МАРТИ

Сейчас 12:30. Я подумал, может, ты захочешь пообедать?

КЕЙ

Исключено, у нас сегодня премьера.

МАРТИ

О. Ну, я надеялся, что ты сможешь улучшить часок.

КЕЙ

Нет.

МАРТИ

Можно мне зайти на секунду? Я хотел кое о чем поговорить.

КЕЙ

Я очень занята.

МАРТИ

Это займет всего секунду.

МАРТИ закрывает за собой дверь. Она раздражена. Он становится заметно неловким.

МАРТИ (ПРОД.)

Эм.... Я немного нервничаю, говоря об этом...

КЕЙ

(нетерпеливо)

Что!?

МАРТИ

Ладно...

Он лезет в карман и достает ожерелье.

МАРТИ (ПРОД.)

Я украл это у тебя, окей, и я хочу вернуть его.

Кей смотрит на ожерелье с недоверием.

МАРТИ (ПРОД.)

Я планировал продать его и больше никогда тебя не видеть... но я не перестаю думать о тебе. И я не могу...

КЕЙ начинает насмешливо смеяться.

МАРТИ (ПРОД.)

Что?

КЕЙ

Ты же понимаешь, что это бижутерия,
да?

МАРТИ

(притворно удивлен)

Бижутерия?

КЕЙ

Ага, из постановки.

Пауза.

МАРТИ

(закрывая глаза)

Я такой идиот.

КЕЙ

Что случилось с "я сделаю все сам",
а?

Пауза.

КЕЙ

Знаешь, что я думаю?

МАРТИ

Что?

КЕЙ

Я думаю, ты пришел сюда за подачкой.

МАРТИ

Что? Нет!

КЕЙ

Хватит. Я думаю, ты пошел продавать
его и обнаружил, что это барахло. И
теперь ты пришел сюда с какой-то не-
лепой стратегией, чтобы вызвать у
меня сочувствие и открыть мой коше-
лек.

МАРТИ

Ты думаешь, я стал бы оскорблять
твой интеллект таким образом?

КЕЙ

Ты не остановишься? Ты продолжишь?

МАРТИ

Прекратить что? Я просто веду себя
естественно.

КЕЙ

Ты ведешь себя естественно?!

МАРТИ

Я говорю тебе правду. Я украл у тебя
и чувствую себя из-за этого плохо...

КЕЙ

Ты зря тратишь энергию. Мне плевать.
Я бы и сама у себя украла.

МЕРЛ -- ее пресс-атташе -- стучит и входит одновременно.

МЕРЛ

Кей- О, извини, я помешал.

КЕЙ

Он как раз уходил. Это Мартин, сын
моей подруги Кэрол. Это Мерл, мой
пресс-атташе.

МЕРЛ

Здравствуйте.

КЕЙ

Мартин хочет быть актером. К сожа-
лению, у него нет таланта.

МЕРЛ

(Марти)

Что ж, Бродвею тоже нужны капельди-
неры.

КЕЙ

Что там с местами?

МЕРЛ

Все улажено. Милтон отправляет всех своих сотрудников, это как приказ по компании.

КЕЙ

И это должно меня радовать?

МЕРЛ

Дорогая, зал будет полон. Разве не в этом смысл?

КЕЙ

Ага, полон скучных идиотов.

МЕРЛ

Ну, не только. Фред Астер придет. И у тебя есть...

МАРТИ

Эм, мне, наверное, не стоит вам мешать.

КЕЙ

Мерл, проследи, чтобы у него было место сегодня вечером.

МАРТИ

Правда?

КЕЙ

Конечно.

МЕРЛ

О, молодой человек, вас ждет такое удовольствие! Когда вы увидите эту леди на сцене, вы почувствуете себя так, будто вам отсосал промышленный пылесос.

КЕЙ раздражается смехом.

КЕЙ

Мерл!

ИНТ. ТЕАТР "МОРОСКО" - ТЕАТРАЛЬНАЯ КАССА - ВРЕМЯ СПЕКТАКЛЯ

КРУПНЫЙ ПЛАН конверта с пометкой "Марти Маузер", просунутого в щель. Он открывает конверт. Внутри один билет и записка:
"Марти, встречай меня в Центральном парке, напротив дома 960 по Пятой авеню, в полночь. Кей".

ИНТ. ТЕАТР "МОРОСКО" - СКОРО

МАРТИ сидит недалеко от задней части зала, среди группы СОТРУДНИКОВ РОКУЭЛЛА. Другие в этом секторе заметили ФРЕДА АСТЕРА, которого капельдинер ведет от двери у края сцены.

СОТРУДНИК РОКУЭЛЛА

Интересно, сколько ему заплатили за посещение?

МАРТИ смотрит в ту сторону, видит АСТЕРА, затем замечает МИЛТОНА, идущего прямо за ним. МАРТИ наблюдает, как МИЛТОН садится на свое место.

Свет начинает гаснуть, зал затихает. Занавес поднимается, открывая фасад двухэтажного дома, заросшего сорняками. Краска облупилась и выцвела, обнажая выветренную древесину под ней. Крыльцо прогнулось под тяжестью времени, перила расшатаны, некоторые балясины отсутствуют. Тишина, а затем...

ТРОЙ (ЗА СЦЕНОЙ)

РАССАЖИВАЙТЕСЬ ПО СВОИМ ВОНЮЧИМ МЕСТАМ!

Со второго этажа из окна вылетает стул, с грохотом падает на пол и разбивается. КЕЙ в ярости выбегает на крыльцо.

КЕЙ (СО СЦЕНЫ)

Ты совсем с ума сошел, черт возьми!?
В этом доме ничего не бросают!

Зрители аплодируют ее выходу. КЕЙ выглядит энергичной, оживленной. ТРОЙ появляется на балконе второго этажа.

ТРОЙ

(с сарказмом)

О, я просто тренировал меткость,
мама. Ты всегда говорила, что я дол-
жен целиться в звезды.

МАРТИ смотрит, замороженный.

ЭКСТ. ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ПАРК - ЧУТЬ ПОСЛЕ ПОЛУНОЧИ

Панорама. КЕЙ подходит к МАРТИ, который ждет у скамейки в парке. Она тянет его за руку к арочному туннелю, погружая их в темноту. Она целует его, обвивая языком его язык.

КЕЙ

У меня кое-что есть для тебя.

КЕЙ достает из кармана дорогое бриллиантовое ожерелье.

КЕЙ (ПРОД.)

Повернись.

МАРТИ

Что это?

КЕЙ застегивает ожерелье у него на шее.

КЕЙ (ПРОД.)

Каждый год на годовщину мой муж дарит мне украшение, от Van Cleef, Cartier... У меня их 25, по одному на каждый год страданий.

МАРТИ смотрит вниз на бриллианты, мерцающие в лунном свете.

КЕЙ (ПРОД.)

Этого должно хватить на твою поездку и еще останется.

МАРТИ

Я не знаю, что сказать.

КЕЙ

Замолчи. Мне становится хреново, когда я их ношу.

МАРТИ прижимает ее к стене туннеля и начинает целовать ее губы, затем спускается к шее и верхней части груди. КЕЙ смотрит налево и видит мужчину, выгуливающего собаку.

КЕЙ (ПРОД.)

(шепотом)

Стоп, стоп.

ЭКСТ. ГРИТ-ЛОН - СКОРО

КЕЙ и МАРТИ падают на траву, целуясь. Она толкает голову МАРТИ вниз, между своих ног, задрав юбку. МАРТИ начинает тереться переносицей о нее. КЕЙ сжимает зубы. Ее спина выгибается. ПАТРУЛЬНЫЙ внезапно освещает поле фонариком.

КЕЙ

(шепотом)

Черт, черт, черт.

МАРТИ

(шепотом)

Лежи смирно. Не двигайся.

Луч света проходит над ними, лицо МАРТИ все еще прижато между ее ног. Луч света возвращается и задерживается на них.

ПАТРУЛЬНЫЙ 1

ВСТАТЬ!... Я ВАС ВИЖУ!

МАРТИ

(шепотом)

На счет три встаем и бежим.

КЕЙ

Я не могу...

ПАТРУЛЬНЫЙ 1

Я СКАЗАЛ ВСТАТЬ!

Оба вскакивают, МАРТИ тянет КЕЙ за руку. ПАТРУЛЬНЫЙ 1 свистит в свисток. ПАТРУЛЬНЫЙ 2 появляется с противоположной стороны и быстро настигает их.

ПАТРУЛЬНЫЙ 2

Руки, чтобы я их видел.

МАРТИ

О, да ладно.

КЕЙ

Что??? Нет, нет, нет. Мы...

ПАТРУЛЬНЫЙ 2

Мэм. Повернитесь.

КЕЙ становится невероятно взволнованной, поворачивается.

МАРТИ

Это не то, что вы думаете. Она потеряла в траве сережку.

ПАТРУЛЬНЫЙ 1 подходит.

КЕЙ

Офицер, он просто помогал мне искать сережку. Может, воспользуемся вашим фонариком?

ПАТРУЛЬНЫЙ 1

Я вижу две сережки у вас в ушах.

КЕЙ

Нет, нет, не эти... Там была другая сережка, с предыдущего раза.

МАРТИ

Это была другая пара сережек, с сегодняшнего дня.

ПАТРУЛЬНЫЙ 1

Святые угодники. Я знаю вас. Вы Кей Стоун.

КЕЙ

О боже мой. Этого не может быть.

ПАТРУЛЬНЫЙ 1

Я точно знаю, кто вы.

ПАТРУЛЬНЫЙ 2 надевает на МАРТИ наручники.

МАРТИ

О, да ладно. Вы серьезно?!

ПАТРУЛЬНЫЙ 2 достает еще одну пару наручников. КЕЙ становится истеричной.

КЕЙ

Пожалуйста! Просто отпустите меня
домой. Это больше никогда не повто-
рится, я обещаю.

ПАТРУЛЬНЫЙ 2

Это так не работает, мэм.

КЕЙ

Я схожу за кошельком и дам вам на-
личные. За беспокойство.

МАРТИ

Пожалуйста, офицер. Она сходит домой
и принесет вам наличные!

КЕЙ

Я сейчас вернусь. Даю вам слово.

ПАТРУЛЬНЫЕ переглядываются.

ПАТРУЛЬНЫЙ 2

(Марти)

У вас есть удостоверение личности?

МАРТИ

Нет.

ПАТРУЛЬНЫЙ 1 обыскивает его, замечает ожерелье.

ПАТРУЛЬНЫЙ 1

Ого. Посмотри-ка. Очень красивое
ожерелье.

КЕЙ

Возьмите! Оно ваше!

ЭКСТ. ПЯТАЯ АВЕНЮ - СКОРО

КЕЙ и МАРТИ бегут по улице, ожерелья больше нет у него на шее.

МАРТИ

Эм, как думаешь, ты сможешь принести мне другое ожерелье?

КЕЙ

Ты серьезно? Я даже не могу поверить, что это происходит.

МАРТИ

Ты сказала, они для тебя ничего не значат. Это займет у тебя пару минут.

КЕЙ

Меня нет уже больше получаса. Я не могу подняться и сразу же спуститься обратно.

МАРТИ

Но ты предлагала это сделать для копков.

КЕЙ

Люди задаются вопросом, где я... Моя мать там, наверху!

МАРТИ

Что, если я поднимусь и подожду в коридоре?

КЕЙ

Не делай этого! Ты слышишь меня?!

(поворачиваясь к отражению)

Боже, мои волосы.

МАРТИ

Подожди...

(он поправляет ей волосы, убирает траву)

Вот. Ты выглядишь нормально.

(пауза)

Пожалуйста. У тебя их 25.

КЕЙ

Черт возьми. Ладно. Просто жди здесь. Не смей подниматься.

Панорама за КЕЙ. Она проходит мимо входа в холл и направляется вместо этого к служебному входу. Униформированный член кухонного персонала курит снаружи.

КЕЙ (ПРОД.)

Не курите перед зданием.

Она входит.

ИНТ. 870 ПЯТАЯ АВЕНЮ - НЕСКОЛЬКО МГНОВЕНИЙ СПУСТЯ

КЕЙ проходит через служебные помещения и попадает на вечеринку. Место переполнено, звучит живая музыка, громкие пьяные разговоры и т.д. МИЛТОН подходит, раздраженный.

МИЛТОН

Где, черт возьми, ты была? Все тебя ищут.

КЕЙ

Я уединилась на минутку. Я не знала, что мне нужно разрешение.

МИЛТОН

Я все это устроил для тебя, а ты выставляешь меня идиотом.

КЕЙ

О боже.

МИЛТОН

Мерл разговаривает по телефону с New York Times. Сейчас ему зачитают рецензию.

КЕЙ замечает МЕРЛА через комнату, который взволнованно машет ей. Ее лицо озаряется. Она бежит через комнату к нему и прижимает ухо к телефонной трубке.

ЭКСТ. 870 ПЯТАЯ АВЕНЮ - ПОСЛЕ

МАРТИ смотрит на часы. КЕЙ не спустилась, и он теряет терпение. Он расхаживает перед зданием. Группа ГОСТЕЙ приближается. МАРТИ смешивается с ними, когда они входят в холл.

ИНТ. 870 ПЯТАЯ АВЕНЮ - 2-Й ЭТАЖ - НЕСКОЛЬКО МГНОВЕНИЙ СПУСТЯ

МАРТИ поднимается по широкой мраморной лестнице вместе с группой. Большая группа ГОСТЕЙ, УХОДЯЩИХ С ВЕЧЕРИНКИ, спускается по лестнице с противоположной стороны.

УХОДЯЩИЙ ГОСТЬ

Вечеринка окончена.

ГОСТЬ

Что?! Мы только пришли.

УХОДЯЩИЙ ГОСТЬ

Нас просят уйти.

МАРТИ просачивается мимо них, продолжая подниматься на следующую площадку.

Вечеринка редет, люди ищут свои пальто, ждут уборной и т.д. Вся атмосфера приглушенная, не праздничная.

МАРТИ осторожно бродит по коридору. Он проходит мимо музыкантов, упаковывающих инструменты. Он сворачивает в другой коридор, видит МИЛТОНА, сидящего в большой гостиной.

Он избегает обнаружения и поднимается по лестнице еще на один пролет.

ИНТ. 870 ПЯТАЯ АВЕНЮ - 3-Й ЭТАЖ - НЕСКОЛЬКО МГНОВЕНИЙ СПУСТЯ

На следующей площадке он слышит приглушенный гул голосов, доносящийся из-за закрытой двери. Он подходит и стучит. Открывает ЖЕНЩИНА из высшего общества.

МАРТИ

Эй, эм, Кей здесь?

ЖЕНЩИНА

Сейчас не лучшее время.

МАРТИ

Могу я просто поговорить с ней? Скажите ей...

ЖЕНЩИНА

Я сказала, сейчас не лучшее время.

Она закрывает дверь. МАРТИ вытягивает шею и мельком видит КЕЙ - - истерически плачущую - - когда дверь захлопывается перед ним.

МАРТИ стоит в состоянии полного отчаяния. Наконец, он поворачивается, спускается по лестнице...

ИНТ. 870 ПЯТАЯ АВЕНЮ - 2-Й ЭТАЖ - НЕСКОЛЬКО МГНОВЕНИЙ СПУСТЯ

...и входит в гостиную. МИЛТОН сидит с группой ухоженных мужчин средних лет, разговаривает, ест, пьет виски. Атмосфера шутливая, расслабленная - - резкий контраст с мрачным настроением, покрывающим остальную часть квартиры.

МАРТИ

Простите.

МИЛТОН оборачивается.

МИЛТОН

О, ты шутишь.

МАРТИ

Извините, что беспокою...

МИЛТОН

Как ты попал в мой дом?

МАРТИ

(совершенно уничтоженный)

Пожалуйста, дайте мне еще один шанс, мистер Рокуэлл. Я на коленях умоляю. Мне нужна поездка в Японию и 1500

долларов, чтобы участвовать в Чемпионате. Мне очень нужна эта работа. Я умоляю вас. Я буду работать на вас. Я проиграю. Я буду работать на вас без каких-либо личных амбиций, кроме как сделать ваше мероприятие успешным.

МИЛТОН качает головой.

МИЛТОН

В жизни не бывает вторых шансов, Марти. Я предложил тебе работу, а ты отказался.

МАРТИ

Я был импульсивен. Я понимаю это.

МИЛТОН

И?

МАРТИ

И я нахамил вам. Я был груб. И самонадеян.

МИЛТОН

И?

МАРТИ

И это больше не повторится! Пожалуйста, просто дайте мне еще один шанс, мистер Рокуэлл.

Пауза.

МИЛТОН

Что скажете, ребят? Дать маленькому засранцу еще один шанс?

Его друзья выглядят очень заинтересованными. МАРТИ опускается на колени в полном смирении.

МАРТИ

Пожалуйста! Я полностью в вашей власти. Я смиряю себя...

МИЛТОН

Меня тошнит от тебя! Встань.

МАРТИ быстро встает.

МАРТИ

Я умоляю вас. Я сделаю все, что угодно.

Пауза.

МИЛТОН

Все, что угодно?

МАРТИ

Все, что угодно!

МИЛТОН

Окей. Иди в мой кабинет, две двери направо. На моем столе лежат рекламные образцы. Возьми ракетку.

ИНТ. 870 ПЯТАЯ АВЕНЮ - КАБИНЕТ - НЕСКОЛЬКО МГНОВЕНИЙ СПУСТЯ

МАРТИ входит в кабинет и направляется к столу. Он берет ракетку с губчатой накладкой, на которой напечатан логотип Rockwell Ink.

ИНТ. 870 ПЯТАЯ АВЕНЮ - ГОСТИНАЯ - НЕСКОЛЬКО МГНОВЕНИЙ СПУСТЯ

МАРТИ возвращается в гостиную с ракеткой. МИЛТОН теперь стоит. Остальные выглядят так, будто изо всех сил сдерживают смех.

МИЛТОН

Ах, Марти, дай-ка ракетку.

МАРТИ протягивает ему. МИЛТОН восхищенно рассматривает ее.

МИЛТОН (ПРОД.)

Окей, вот что я хочу, чтобы ты сделал. Я хочу, чтобы ты нагнулся над этим стулом и спустил штаны.

Мужчины смеются.

МАРТИ

Серьезно?

МИЛТОН

Ты был очень плохим мальчиком, и теперь тебя ждет порка.

МАРТИ смотрит на других мужчин, затем на МИЛТОНА.

МАРТИ

О, да ладно.

МИЛТОН

Ты ведь хочешь попасть в Японию?

МАРТИ

Да, но...

МИЛТОН

Что ж, это то, что нужно.

Пауза. МАРТИ осознает.

МАРТИ

То есть, если я правильно понял, вы отвезете меня в Японию и заплатите.

МИЛТОН

Верно. Вылетаем из Ла Гуардиа в 8 утра.

МАРТИ

Эм, мне нужен билет?

МИЛТОН

Это мой самолет.

МАРТИ

И откуда мне знать, что вы сдержите слово?

МИЛТОН

Ниоткуда. У тебя нет власти здесь.

МАРТИ поворачивается, расстегивает брюки, спускает нижнее белье достаточно, чтобы обнажить ягодицы, затем опирается ладонями о стену.

МАРТИ

Окей. Я готов.

МИЛТОН

Я начну первым.

МАРТИ

(теряя самообладание)

Первым?!

МИЛТОН

Я шучу.

МИЛТОН замахивается, игриво, затягивая момент. МАРТИ готовится. Все 'веселье' внезапно уходит с лица МИЛТОНА.

МИЛТОН (ПРОД.)

Это за моего сына.

Он ударяет МАРТИ по заднице так сильно, как только может.

ИНТ. МЕТРО - ПОСЛЕ

Онемевший МАРТИ прислоняется к окну вагона метро - свет мелькает мимо него, когда он погружается в еще большее уныние.

ИНТ. ЗАЛ ДЛЯ ПИНГ-ПОНГА ЛОУРЕНСА - ПОЗЖЕ

МАРТИ входит в зал и подходит к ЛОУРЕНСУ у стойки.

МАРТИ

Эй.

ЛОУРЕНС

Марти! Там на десятом столе парень ищет урок, если ты заинтересован.

МАРТИ

Не, я надеялся занять офис и переночевать. Утром у меня самолет.

ЛОУРЕНС

Самолет?

МАРТИ

Ага, я вылетаю в Японию в 8 утра.

ЛОУРЕНС

Ты едешь?! Это фантастика!

МАРТИ

Ага.

ЛОУРЕНС

Ты не выглядишь взволнованным?

МАРТИ

Нет, все хорошо. Я в порядке.

ЛОУРЕНС

О, кстати, Уолли тебя искал.

МАРТИ

(оживляясь)

Он здесь?

МАРТИ оглядывает зал, видит УОЛЛИ, играющего в глубине зала. Внезапно его прерывают МИШКИН и МИТЧ.

МИШКИН

(мертвенно-спокойно)

Эй. Как дела?

МАРТИ принимает игру.

МАРТИ

О, ничего себе. Рад вас видеть. Знаете, я пытался с вами связаться...

МИШКИН

Да ну?

МАРТИ

Ага. Я хотел узнать, как там ваша собака. К тому времени, как я отвез его к ветеринару, его дыхание стало намного лучше.

МИШКИН

Как насчет того, чтобы просто прекратить эту херню.

МАРТИ

В смысле? Я искренне беспокоился.

МИШКИН

Слушай, твоя девушка ждет внизу в машине.

МАРТИ

Кто?... Рейчел?!

МИШКИН

Она сказала, моя собака в Джерси и что ты знаешь адрес.

МАРТИ

Хорошо. Я могу объяснить.

МИШКИН

Объяснишь по дороге. Едем. Сейчас.

МАРТИ, осмысливая, смотрит на УОЛЛИ, все еще играющего.

МАРТИ

Хорошо. Только дайте секунду. Мне нужно кое-что быстро сказать другу.

МИШКИН

(странно спокойно)

Конечно, иди.

МАРТИ

Эм, спасибо. Я сейчас вернусь.

МИШКИН

О, я не буду ждать здесь.

МАРТИ

В смысле?

МИШКИН

Я буду внизу, в машине, и буду бить молотком по животу твоей девушки.

Пауза. УОЛЛИ случайно оборачивается, замечает МАРТИ.

УОЛЛИ

Йо! МАУС!

МАРТИ удерживает зрительный контакт, одаривает его полуулыбкой.

МИШКИН

Пошли. Выходим.

МИШКИН и МИТЧ выводят МАРТИ из зала. УОЛЛИ смотрит, как они уходят, сбитый с толку.

ИНТ. НАШ ЭМБАССАДОР - КРЭНБЕРИ, НЬЮ-ДЖЕРСИ - ПОЗЖЕ

Машина МИШКИНА едет по темной проселочной дороге. РУБЕН за рулем. МИШКИН сидит на пассажирском сиденье. МАРТИ и РЕЙЧЕЛ переглядываются, зажатые на заднем сиденье с МИТЧЕМ. РЕЙЧЕЛ выглядит одновременно испуганной и пристыженной. Атмосфера в машине тихая, напряженная. Заметив впереди заправку, МАРТИ наклоняется к передним сиденьям.

МАРТИ

Окей, это здесь. Первый поворот налево после станции.

Машина проезжает мимо заправки и сворачивает на частную дорогу к фермерскому дому. Она подъезжает к дому и останавливается. МИШКИН и МИТЧ выходят из машины.

МИШКИН

Пошли. Выходим.

МАРТИ выходит.

МИШКИН (ПРОД.)

Рубен, ты остаешься в машине.

МАРТИ, МИШКИН и МИТЧ направляются к дому, оставляя РЕЙЧЕЛ внутри с РУБЕНОМ.

РУБЕН

Сиди смирно.

ЭКСТ. ФЕРМА ХОФФА - НЕПРЕРЫВНО

Все тихо, огни не горят. Они поднимаются на поврежденное крыльцо.

МИШКИН

Давай. Стучи.

МАРТИ делает шаг вперед и стучит в дверь. Изнутри дома сразу же становится слышен лай. МИШКИН загорается.

МИШКИН (ПРОД.)

Это моя собака!

МАРТИ

Вот видите? Я же говорил.

МИШКИН

Стучи громче.

МАРТИ стучит снова.

ИНТ. НАШ ЭМБАССАДОР - КРЭНБЕРИ, НЬЮ-ДЖЕРСИ - НЕПРЕРЫВНО

РЕЙЧЕЛ наблюдает с заднего сиденья.

РУБЕН

(себе под нос)

Ненавижу этого гребаного пса.

ЭКСТ. ФЕРМА ХОФФА - НЕПРЕРЫВНО

МИШКИН, взволнованный, бросается к двери и стучит сам.

МИШКИН

ОТКРЫВАЙ!!!

Лай усиливается. МИТЧ подходит к переднему окну и заглядывает в дом.

МИШКИН (ПРОД.)

Что-нибудь видишь?

МИТЧ

Не.

Внезапно винтовочный выстрел разбивает стекло, попадая МИТЧУ в лицо. МОИСЕЙ начинает бешено лаять. МАРТИ падает на землю, закрывая голову руками. МИШКИН вытаскивает пистолет из-за пояса и, пригнувшись, оттаскивает тело МИТЧА от окна.

МИШКИН

РУБЕН!!!

Еще выстрелы из дома. Переднее окно Эмбассадора разбивается. РЕЙЧЕЛ кричит.

МИШКИН стоит рядом с окном, вытягивая руку и стреляя вслепую внутрь. Выстрел из дома пробивает раму, выбивая кусок дерева, и поражает МИШКИНА в грудь.

МАРТИ бежит к машине. Он открывает заднюю пассажирскую дверь. РЕЙЧЕЛ лежит плашмя, ее блузка разорвана, плечо окрашено кровью от зияющей открытой раны. РУБЕН обмяк на руле, захлебываясь кровью. Она в шоке, на лице безумное выражение.

МАРТИ

(в панике)

О боже мой, о боже мой. Рейчел, ты в порядке? Скажи что-нибудь!?

РЕЙЧЕЛ

(задыхаясь)

Я истекаю кровью, я истекаю кровью.

МАРТИ

Все хорошо, все хорошо.

РЕЙЧЕЛ

Иди, возьми деньги... Они у него в кармане.

МАРТИ

У кого?

РЕЙЧЕЛ

(крича)

ДЕНЬГИ! ОНИ У НЕГО ВО ВНУТРЕННЕМ
КАРМАНЕ!

МАРТИ быстро бежит обратно на крыльцо. Стрельба прекратилась.
МИШКИН лежит на спине, в луже крови.

МАРТИ начинает шарить по карманам МИШКИНА, выворачивая их
наизнанку. Он вытаскивает конверт из внутреннего кармана
пальто МИШКИНА.

МИШКИН

(тихо)

Мудак.

МАРТИ пролистывает деньги – большая их часть – вырезанные
страницы из порнографического журнала.

Он слышит плач МОИСЕЯ из дома. МАРТИ встает и смотрит через
разбитое окно. Он видит ХОФФА, лежащего ничком, и МОИСЕЯ,
кружащего вокруг его тела.

ХОФФ (З/К)

(едва слышно)

Помоги... мне...

МАРТИ бежит к машине и запрыгивает внутрь.

ИНТ. НАШ ЭМБАССАДОР – НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ заводит двигатель и выезжает. Дыхание РЕЙЧЕЛ короткое и
затрудненное.

РЕЙЧЕЛ

Ты взял их?

МАРТИ

Ага, все в порядке. Просто лежи спо-
койно, не разговаривай.

РЕЙЧЕЛ

Теперь ты можешь ехать. Ты можешь
отправиться в свою поездку.

МАРТИ

Ты была великолепна. Ты великолепна.

ИНТ. БОЛЬНИЦА БЕЛЬВЮ - ПРИЕМНЫЙ ПОКОЙ - ПОЗЖЕ

РЕЙЧЕЛ на каталке быстро увозят МЕДСЕСТРА и санитар. МАРТИ
держит ее за руку.

МЕДСЕСТРА

Когда у нее срок?

МАРТИ

Эм, через 4 недели, кажется...

РЕЙЧЕЛ

(в панике)

Почему?! С ребенком все в порядке?!

МЕДСЕСТРА

Все хорошо. Просто расслабьтесь.

(Марти)

Вы муж?

МАРТИ

Эм, я друг.

Они доезжают до двустворчатых дверей.

МЕДСЕСТРА

Окей. Время прощаться.

РЕЙЧЕЛ

Нет! Не уходи!

МАРТИ

Говорят, мне нельзя...

МЕДСЕСТРА

Он будет прямо за дверью.

РЕЙЧЕЛ

(крича)

МАРТИ!

МАРТИ отпускает ее руку, когда ее увозят. РЕЙЧЕЛ начинают гипервентилировать. МАРТИ смотрит, как она удаляется по коридору.

МЕДСЕСТРА (З/К)

Глубокий вдох. Считайте до четырех на вдохе, задержите на четыре.

Наезд на лицо МАРТИ.

ИНТ. АЭРОПОРТ ХАНЭДА – ЯПОНИЯ – УТРО

Частный самолет с логотипом Rockwell Ink, выгравированным на борту, блестит на взлетно-посадочной полосе – полированный алюминий ловит утренний свет.

Дверь самолета открывается. СТЮАРДЕССА, подтянутая в своей форме, высовывается наружу, ее улыбка отработана и точна.

СТЮАРДЕССА

Добро пожаловать в Японию, мистер Рокуэлл.

МИЛТОН выходит первым и спускается по мобильному трапу. За ним появляются несколько руководителей Rockwell.

Появляется МАРТИ. Он останавливается наверху трапа, глаза широко раскрыты. Улыбка расплывается по его лицу – смесь благоговения и неверия.

Внизу группа японских бизнесменов, помощников и переводчиков ожидает в ровном строю, кланяясь, когда американцы спускаются.

Они провожают МАРТИ и остальных к кортежу седанов.

ЭКСТ. ЯПОНСКАЯ СЕЛЬСКАЯ МЕСТНОСТЬ – СКОРО

Кортеж едет по сельской местности, примерно в часе езды от Токио. Скромные деревянные дома стоят близко к дороге – покатые черепичные крыши, дым вьется из невысоких каменных печных труб. Несколько крестьян замирают в дверях, чтобы посмотреть на проезжающие машины.

Американизированная японская музыка в стиле биг-бэнд прокрадывается в саундтрек...

ЭКСТ. АМФИТЕАТР В ПАРКЕ УЭНО - ДЕНЬ

Джаз-бэнд из 8 человек играет сбоку от раковины амфитеатра в парке Уэно.

Трибуны забиты сотнями японских зрителей. Повсюду развешаны баннеры и указатели Rockwell Ink, а также гигантские фрески с изображением Кото Эндо.

Периметр площадки уставлен киосками, раздающими футболки Rockwell, новинки ракеток и предлагающими демонстрацию шариковой ручки Rockwell Roller.

На сцене стоит единственный стол для пинг-понга. ЭНДО стоит рядом с ним, в процессе фотографирования с японским подростком перед дисплеем Rockwell Roller.

Огромный баннер, висящий над ними, гласит: "ВЫИГРАЙ ОЧКО - ВЫИГРАЙ РУЧКУ" - на японском и английском.

Новый претендент выходит на сцену. ЭНДО подает. Мяч отскакивает от ракетки соперника под запутанным углом. Очко проиграно. Толпа реагирует смесью смеха и трепета. Мальчик, подающий мячи, подбирает его. Претендент кланяется. Фотограф делает их снимок.

Следующий претендент подходит к столу.

ИНТ. АМФИТЕАТР В ПАРКЕ УЭНО - СЛЕВА ОТ СЦЕНЫ

МАРТИ десятый в очереди, кепка низко надвинута на лоб, чтобы скрыть личность. Он смотрит на сцену и наблюдает, как другой претендент проигрывает очко.

Справа он видит целую секцию, отведенную для прессы - - фотографов, операторов, репортеров. Рядом сидит большая группа американских военнослужащих в форме. Украшенный наградами американский ГЕНЕРАЛ разговаривает с МИЛТОНОМ.

Унизительная фреска с изображением МАРТИ, проигрывающего в Лондоне, с головой в руках, висит неподалеку. МАРТИ смотрит на нее.

Японский РАБОЧИЙ ШОУ подходит и тихо обращается к нему.

РАБОЧИЙ ШОУ

(на ломаном английском)

Мистер Рокуэлл не хочет еще начинать. Он просит вас, пожалуйста, пройти в конец очереди.

МАРТИ

Сколько это еще продлится?

РАБОЧИЙ ШОУ

Мистер Рокуэлл говорит: конец очереди.

Мы следуем за МАРТИ в конец очень длинной очереди претендентов. Очередь заканчивается у аллеи с торговыми палатками. Он замечает официальную будку IАТТ, а затем видит РАМА СЕТИ, несущего тарелку с едой к ближайшему столику.

ЭКСТ. АМФИТЕАТР В ПАРКЕ УЭНО - ТОРГОВЫЕ ПАЛАТКИ - СКОРО

МАРТИ подходит к СЕТИ, теперь сидящему за столиком с группой официальных лиц IАТТ.

МАРТИ

Мистер Сети.

СЕТИ поднимает глаза, его выражение лица становится жестче при виде его.

МАРТИ (ПРОД.)

Это я. Марти.

(приподнимает кепку, чтобы показать лицо)

Я так рад видеть вас здесь. Я даже удивлен.

СЕТИ

(неподвижно)

И почему же?

МАРТИ

Не знаю. Я...

СЕТИ

Вы понимаете, что нам нужно продвигать турнир.

МАРТИ

Да, нет, конечно. Это имеет смысл.

(осторожно)

Так, эм, значит, вы знаете о моем участии в сегодняшнем мероприятии?

СЕТИ

(деловито)

Знаю.

МАРТИ

О, отлично. Просто чтобы вы знали, я делаю это только для того, чтобы оплатить свой штраф. Вообще-то, я планировал зайти к вам первым делом завтра, чтобы именно это и сделать.

СЕТИ

Рад это слышать.

Пауза. Трудно прочитать расположение СЕТИ.

МАРТИ

Слушайте, я должен извиниться перед вами.

СЕТИ просто смотрит.

МАРТИ (ПРОД.)

В Лондоне я вел себя как придурок. Я понимаю это, это было неправильно с моей стороны. Вы имели полное право обидеться.

СЕТИ

Существует такое понятие, как кодекс вежливости, мистер Маузер.

МАРТИ

Я знаю. Просто... я не получаю государственной помощи, как другие игроки. Там, откуда я родом, каждый сам за себя, и это делает с человеком что-то. Это создает целый образ мышления, это почти как будто я не контролирую...

СЕТИ

Меня действительно не интересуют оправдания.

МАРТИ

Это не оправдание. Я хочу сказать, что я оплачу свой штраф и продолжу с гораздо лучшим отношением. Это обещание.

(пауза)

Фактически, если вы увидите, что я веду себя грубо там, наверху, просто знайте, это все по сценарию, я проигрую 21-14. Это театр. Так что не судите. Настоящего меня, вежливого меня, вы увидите на следующей неделе.

СЕТИ

(озадаченно)

На следующей неделе?

МАРТИ

Ага, на Чемпионате.

СЕТИ

Вы не участвуете в Чемпионате.

МАРТИ

Что?

СЕТИ

Я сказал, что вы не участвуете в этом году.

МАРТИ

Эм, я не понимаю. У меня будут деньги. Поэтому я и участвую в этом мероприятии. Пойдемте, давайте найдем мистера Рокуэлла. Вы услышите это прямо из его уст.

СЕТИ

До турнира меньше двух недель. Сетка уже составлена.

МАРТИ

Так мы переделаем сетку. Времени достаточно.

СЕТИ

Я не собираюсь перекраивать все расписание ради одного избалованного американца.

МАРТИ

(умоляюще)

Мистер Сети. Посмотрите на меня. Я здесь! Я проделал весь этот путь! Я в Японии! Не думаю, что вы понимаете, насколько это было трудно.

СЕТИ

Вы пришли недостаточно далеко, боюсь.

МАРТИ не может поверить в то, что слышит.

МАРТИ

Что?

СЕТИ

Вы зря потратили время.

МАРТИ

Почему вы так со мной поступаете?

СЕТИ смотрит на своих коллег, затем снова на него.

СЕТИ

Потому что вы мне не нравитесь.

ЭКСТ. АМФИТЕАТР В ПАРКЕ УЭНО – ОКОЛО СЦЕНЫ – ПОСЛЕ

МАРТИ, погруженный в раздумья, теперь следующий в очереди. На сцене претендент проигрывает очко ЭНДО и фотографируется.

Теперь очередь МАРТИ. Он бросает взгляд на МИЛТОНА. МИЛТОН кивает.

МАРТИ выходит в центр сцены и собирается с духом. Внезапно он снимает кепку и бросает ее в толпу.

С преувеличенными жестами он указывает на свое изображение на фреске, а затем на себя. Начинает распространяться замешательство.

МИЛТОН оглядывает амфитеатр, наблюдая за публикой, которая начинает узнавать МАРТИ – – "Марти Маузер-сан" "Соре га Америка чанпион дэсу" и т.д. КОНФЕРАНСЬЕ представляет МАРТИ публике, которая издаст возгласы удивления. МАРТИ говорит в микрофон.

МАРТИ

(мелодраматично)

Это я, Марти Маузер! Я проделал долгий путь в страну Японию, чтобы бросить вызов моему заклятому врагу Эндю!

КОНФЕРАНСЬЕ переводит для публики. Они сходят с ума. Фотографы выбегают вперед. Вспышки вспыхивают. ЭНДО ждет, пока страсти улягутся, а затем говорит что-то по-японски КОНФЕРАНСЬЕ.

МАРТИ (ПРОД.)

Что он говорит?

КОНФЕРАНСЬЕ

Он хочет напомнить вам, что вы пришли сюда по собственной воле. И что вы прерываете мероприятие.

МАРТИ

Ну, скажите ему, что я не уйду, пока он не сыграет со мной.

МИЛТОН улыбается, наслаждаясь зрелищем. КОНФЕРАНСЬЕ переводит в микрофон и советуется с ЭНДО.

КОНФЕРАНСЬЕ

(Марти, в микрофон)

Он говорит, что не хочет еще больше вас смущать.

МАРТИ

О, я уже вышел из состояния смущения.

(кричит толпе)

Слушайте все! Ваш герой — трус!

МАРТИ начинает кудахтать, как курица, заводя толпу. КОНФЕРАНСЬЕ общается с ЭНДО.

МАРТИ (ПРОД.)

И он еще и мошенник! Заберите у него ракетку, и вы все будете выигрывать ручки!

Пауза.

КОНФЕРАНСЬЕ

Г-н Эндо сэншу соглашается на матч при условии, что проигравший поцелует свинью перед всей публикой.

МАРТИ

(искренне удивлен)

Свинью?

МАРТИ резко поворачивает голову к МИЛТОНУ. МИЛТОН посылает ему довольную ухмылку.

КОНФЕРАНСЬЕ

Он говорит, если вы собираетесь вести себя как свинья, он с радостью вас с ней спарит.

МАРТИ снимает пиджак, пока КОНФЕРАНСЬЕ переводит замечания ЭНДО о свинье публике. Вся толпа раздражается неудержимым смехом.

ЭКСТ. АМФИТЕАТР В ПАРКЕ УЭНО – ПОЗЖЕ

Толпа детей бежит через торговые палатки и в амфитеатр, где МАРТИ и ЭНДО сражаются на сцене. Место переполнено. Настроение приподнятое.

ЭНДО ведет 19 - 14.

ЭНДО подает. МАРТИ отвечает короткой срезкой. ЭНДО бросается вперед, почти касаясь стола, отправляя мяч обратно через сетку. МАРТИ притворяется, что его нога запуталась в кабеле микрофона на полу, и проигрывает очко.

МАРТИ

(играя злодея)

Кто поставил этот провод на пути,
а!? Я мог бы сломать лодыжку! Убери-
те это!

МИЛТОН получает огромное удовольствие от выступления МАРТИ. Табло переключается на 20 - 14. Матч-болл.

ЭНДО подает с максимально возможным вращением. МАРТИ отвечает крученной подрезкой.

Мяч перелетает через сетку всего в нескольких сантиметрах от нее. Вся толпа издает возглас. Они обмениваются ударами. ЭНДО заставляет МАРТИ бить, подбрасывая мяч высоко. МАРТИ сильно замахивается, промахивается мимо стола на фут.

Толпа вскакивает на ноги, раздражаясь аплодисментами. МИЛТОН встает и присоединяется к ним. Военнослужащие вежливо аплодируют, без энтузиазма. Пресса выбегает на сцену для фотографий.

КОНФЕРАНСЬЕ объявляет ЭНДО победителем игры и произносит речь. Публика громко приветствует. МАРТИ подходит к РАБОЧЕМУ ШОУ, который говорит по-английски.

МАРТИ

(рабочему шоу)

Что он говорит?

РАБОЧИЙ ШОУ

Он воздает хвалу нашему чемпиону.

КОНФЕРАНСЬЕ продолжает говорить.

РАБОЧИЙ ШОУ (ПРОД.)

Теперь он приглашает на сцену особого гостя.

КОНФЕРАНСЬЕ

Ра-му Се-ти кайтё дэсу!

РАБОЧИЙ ШОУ

Господин Рам Сети.

МАРТИ наблюдает, как СЕТИ выходит с края сцены и берет микрофон.

СЕТИ

(на медленном английском)

Добрый день, Токио. И спасибо мисте-ру Рокуэллу за организацию такого потрясающего мероприятия.

МИЛТОН улыбается и машет рукой.

СЕТИ (ПРОД.)

Давайте все еще раз поаплодируем господину Эндо за то, что позволил нам всем наблюдать за его блеском.

КОНФЕРАНСЬЕ быстро переводит для публики. Публика аплодирует.

СЕТИ (ПРОД.)

Сегодняшнее событие — лишь малая толика того, что нас ждет на следующей неделе на Чемпионате мира, где некоторые из лучших спортсменов мира будут соревноваться с вашим местным героем, Кото Эндо-саном.

КОНФЕРАНСЬЕ переводит. МАРТИ смотрит на ЭНДО, затем на МИЛТОНА.

СЕТИ (ПРОД.)

Но давайте больше не затягивать с церемонией. Пора вывести свинью Агу и наблюдать, как американец целует ее.

После небольшой барабанной дроби двое фермеров выкатывают огромную свинью на платформе с колесиками. Толпа ревет от восторга. МАРТИ воспринимает все это, напряжение на его лице нарастает с каждой секундой, пока...

МАРТИ

ПОДОЖДИТЕ... ПОДОЖДИТЕ...
ПОДОЖДИТЕ...

КОНФЕРАНСЬЕ замолкает.

МАРТИ (ПРОД.)

Скажите Эндо, что мы должны сыграть настоящую игру! Давай. Скажите ему, что я хочу сыграть в игру, которая не является фарсом.

ЭНДО смотрит на КОНФЕРАНСЬЕ, который отказывается переводить, затем на МИЛТОНА, который выглядит крайне раздраженным.

МАРТИ (ПРОД.)

(поворачиваясь к РАБОЧЕМУ ШОУ)

Вы! Скажите публике, что это было постановкой. Что я хочу сыграть с ним по-настоящему. Давай, переведите это.

Военнослужащие у края сцены слушают с интересом. МИЛТОН сердито совещается со своими руководителями.

РАБОЧИЙ ШОУ 2

Извините, я не могу этого сделать.

МАРТИ поворачивается прямо к публике.

МАРТИ

(крича)

Весь этот матч был постановкой! Это была подстава! Фальшивая игра!

МАРТИ (ПРОД.)

Никто из нас не играл в полную силу!
Кто хочет увидеть, как мы играем по-настоящему!?!

(медленно)

ПО... НАСТОЯЩЕМУ...

Один из РУКОВОДИТЕЛЕЙ Милтона подходит к основанию сцены.

РУКОВОДИТЕЛЬ

(громко)

Окей, хватит. Здесь много людей, которые все еще хотят попытаться выиграть ручку.

(конференсье)

Давайте продолжать. Скажите ему, пусть двигает шоу дальше.

Англоговорящий японец в аудитории встает и громко переводит для толпы. Начинает распространяться возмущение. Они начинают скандировать, требуя настоящей игры.

Тем временем МАРТИ поворачивается к ЭНДО.

МАРТИ

Да ладно, ты будешь на их стороне?
Американская компания продает свой товар за твоей спиной? Seriously? Ты хочешь быть маскотом? Мы не маскоты, мы настоящие спортсмены.

ЭНДО не понимает его. Он подзывает РАБОЧЕГО ШОУ для перевода. МАРТИ продолжает говорить, глядя прямо в глаза ЭНДО.

МАРТИ (ПРОД.)

Слушай, я не буду участвовать в Чемпионате. Это все для меня. Пожалуйста. Это дурацкое событие из-за ручек. Оно позорно для нас обоих. Давай придадим ему смысл. Давай сыграем по-настоящему. Пожалуйста.

РАБОЧИЙ ШОУ переводит. Толпа продолжает скандировать. ЭНДО и МАРТИ удерживают зрительный контакт. ЭНДО соглашается с кратким кивком.

МАРТИ (ПРОД.)

Да? Да. Он сказал да.

(поворачиваясь к толпе)

ОН СКАЗАЛ ДА!

Толпа разражается громовыми аплодисментами. КОНФЕРАНСЬЕ поворачивается к МИЛТОНУ, у которого нет другого выбора, кроме как неохотно позволить игре продолжиться.

МАРТИ снимает пиджак. Табло сбрасывается на 0 - 0.

ЭНДО берет мяч и перебирает его в руках под столом.

МАРТИ (ПРОД.)

(указывая)

Левая.

ЭНДО поднимает мяч в правой руке и бросает его МАРТИ.

МАРТИ (ПРОД.)

Нет, нет, нет. Я не принимаю благотворительность. Твоя подача.

ЭНДО подает. Упорно разыгранное очко, которое Эндо выигрывает. 1 - 0. Толпа сходит с ума. ЭНДО пробует подачу с подрезкой. МАРТИ отвечает подрезкой. МАРТИ идет на убийственный удар, неправильно рассчитывает силу и проигрывает очко. 2 - 0. Снова толпа ликует. Группа чирлидерш в униформе исполняет сложный скандирующий привет в унисон.

ЭНДО подает. МАРТИ легко отбивает подачу. ЭНДО мощно бьет под правую руку МАРТИ. МАРТИ выматывает ЭНДО и перекрестным ударом выигрывает очко. 2 - 1. Публика затихает, если не считать военнослужащих, которые приветствуют.

ЭНДО, расстроенный потерей, становится более сосредоточенным. Он подает. МАРТИ использует другую тактику: вместо атаки он подрезает длинный возврат. ЭНДО мощно бьет. МАРТИ снова отправляет мяч обратно подрезкой. Они обмениваются подрезками, пока МАРТИ не переключается на атаку и не выигрывает очко. 2 - 2.

Военнослужащие вскакивают на ноги с криками "ДАВАЙ, МАРТИ!" МИЛТОН выглядит недовольным.

ЭКСТ. АМФИТЕАТР В ПАРКЕ УЭНО - ПОЗЖЕ

Сейчас яблоку негде упасть, люди набились в амфитеатр, как сельди в бочке.

Счет 17 - 17.

ЭНДО и МАРТИ оба обливаются потом, раздевшись до маек. Напряжение высоко. МИЛТОН наблюдает со стоической интенсивностью.

ЭНДО подает. МАРТИ легко отбивает подачу. ЭНДО мощно бьет под правую руку МАРТИ. МАРТИ придерживается оборонительной тактики, подрезая, заставляя ЭНДО ошибиться. Он берет очко. 17 - 18. Толпа выглядит унылой. МИЛТОН встает со своего места.

ЭНДО берет минуту, чтобы посоветоваться с тренером. МАРТИ задирает майку до лица и вытирается ею, затем направляется к краю сцены за стаканом воды.

МИЛТОН подходит к нему, протискиваясь мимо разных ассистентов.

МИЛТОН

Извините. Сумимасэн. Сумимасэн.

МАРТИ

Можете не тратить слова. Я уже знаю, что не получу денег.

МИЛТОН

Да, выиграешь ты или проиграешь, ты не получишь ничего. И можешь забыть о том, чтобы вернуться домой на моем самолете.

МАРТИ

Я ничего от тебя не жду. Так что, если ты не планируешь закрывать мероприятие, нам не о чем говорить.

МИЛТОН

Да ну? Все так просто, да?

МАРТИ

Для меня да.

МИЛТОН

Знаешь, Марти, это все восхитительно. И фантастически занимательно... Но мы с тобой договорились. У нас есть контракт. И мы скрепили его ракеткой.

МАРТИ

Мне действительно нужно сосредоточиться сейчас.

МИЛТОН смотрит МАРТИ прямо в глаза. Он говорит в спокойном темпе, но с пронзительной интенсивностью.

МИЛТОН

У меня нет желания пытаться контролировать тебя. Но важно, чтобы ты знал, что на кону. Я родился в 1601 году. Я вампир. За эти столетия я встречал много Марти Маузеров. Некоторые из них перешли мне дорогу. Они не были прямолинейными, они не были честными. И те из них все еще здесь.

МИЛТОН (ПРОД.)

Они не счастливы, но они все еще здесь. Ты понимаешь, о чем я говорю?

Марти молчит. Кажется, разговор происходит в какой-то очень тонкой экзистенциальной плоскости.

МИЛТОН (ПРОД.)

Ну, тебе стоит серьезно над этим подумать. Потому что если ты выиграешь, ты тоже останешься здесь навсегда. И ты не будешь счастлив, Марти. Ты никогда не будешь счастлив.

Чирлидерши хлопают, призывая ЭНДО вернуться к столу. МИЛТОН возвращается на свое место.

Два игрока возвращаются к столу и берут паузу, чтобы сосредоточиться. ЭНДО подает. Они обмениваются ударами справа. МАРТИ не выдерживает. Он ошибается, отправляя мяч в сетку. 18 - 18.

МИЛТОН садится на свое место под рев толпы вокруг него.

ЭНДО подает под левую руку МАРТИ. МАРТИ подрезает мяч, пуская его по длинной траектории назад, заставляя ЭНДО сделать то же

самое. ЭНДО атакует. МАРТИ отвечает свечой, которую ЭНДО мощно бьет. МАРТИ отвечает мощным ударом на другой угол, выигрывая очко. 18 - 19.

МАРТИ

Вот так!

ЭНДО подает с выражением, высеченным из камня, каждое движение выверено. После долгого розыгрыша ЭНДО выигрывает, сравнивая счет 19 - 19. Толпа взрывается. СЕТИ, стоящий среди них, улыбается про себя.

ЭНДО ждет, пока стихнут аплодисменты, прежде чем сделать следующую подачу. Они вступают в серию перекрестных ударов. МАРТИ заставляет ЭНДО бегать взад-вперед, кажется, что МАРТИ полностью контролирует игру, пока не ошибается и не проигрывает. Толпа вскакивает на ноги. 20 - 19. Матч-болл!

Толпа начинает скандировать имя ЭНДО. Синхронные хлопальщики запускают новую кричалку. МИЛТОН просто смотрит. ЭНДО подает. МАРТИ отвечает атакующим ударом справа. Они обмениваются ударами справа, пока один из ударов ЭНДО не попадает в сетку - толпа ахает - мяч коротко отскакивает от сетки и падает на сторону МАРТИ. МАРТИ ныряет, достает мяч за мгновение до того, как тот коснется пола. Мяч едва перелетает на сторону ЭНДО и выкатывается. Очко МАРТИ. 20 - 20.

МАРТИ издает громкий крик и уверенно проводит руками по волосам. Военнослужащие испускают огромный вздох облегчения. Остальная толпа затихает.

КОНФЕРАНСЬЕ говорит в микрофон. РУКОВОДИТЕЛЬ Rockwell переводит для МИЛТОНА.

РУКОВОДИТЕЛЬ

Нужно выигрывать с разницей в два очка.

Подача переходит к МАРТИ. После еще одного затяжного розыгрыша МАРТИ выдерживает и выигрывает его. Военнослужащие вскакивают на ноги! Счет 20 - 21. Первый матч-болл Марти. Он забирает мяч и берет минуту, чтобы перевести дух.

МАРТИ смотрит на МИЛТОНА, затем на СЕТИ. Он подходит к столу, готовится. ЭНДО и МАРТИ обмениваются долгим взглядом.

МАРТИ подает с очень сложным вращением. Возврат ЭНДО выглядит длинным, но попадает в край стола, задевая его. МАРТИ успевает поймать мяч и змейкой отправить его обратно. Он приземляется с таким сильным вращением, что отскок непредсказуем. ЭНДО легко

отбивает мяч, и розыгрыш выравнивается в серию обменов подрезками справа и слева. Оба остаются в оборонительной стойке. Кто первым перейдет в нападение? МАРТИ делает ход и посылает мощный удар справа через стол. ЭНДО едва успевает коснуться мяча, но создает идеальный убийственный момент для МАРТИ. МАРТИ мощно бьет.

МАРТИ выиграл игру, 20 - 22. Он падает на пол и закрывает глаза руками. Военнослужащие сходят с ума. МИЛТОН сидит как камень, его глаза тлеют. Энергия в остальной части амфитеатра полностью иссякла, сменившись ощутимой тишиной. Толпа выглядит совершенно безутешной.

МАРТИ встает и подходит к ЭНДО. ЭНДО протягивает руку, но МАРТИ притягивает его для объятия.

МАРТИ

Отличная игра. Спасибо. Удачи на Чемпионате. Надеюсь, ты выиграешь.

(конферансье)

Скажите ему, что я пожелал ему удачи на Чемпионате.

МАРТИ, весь в поту, запыхавшись, поворачивается лицом к толпе. Его глаза постепенно затуманиваются, как будто мечта всей его жизни смывается с его лица в реальном времени.

Металлический звук международного телефонного звонка нарастает в саундтреке...

ОПЕРАТОР (З/К)

Больница Бельвью.

МАРТИ (З/К)

Здравствуйте, да. Я хочу, чтобы меня соединили с пациенткой, Рейчел Мизлер? Возможно, ее уже выписали.

ОПЕРАТОР (З/К)

Вы знаете, на каком она этаже?

МАРТИ (З/К)

Эм, она должна быть в послеоперационной палате, где обычно лежат такие пациенты.

ОПЕРАТОР (З/К)

Пожалуйста, подождите.

ЭКСТ. АВИАБАЗА ЙОКОТА - ЛЕТНОЕ ПОЛЕ - НОЧЬ

Армейский джип США везет МАРТИ через обширную военную базу под проливным дождем. Джип въезжает на летное поле, где большой транспортный самолет готовят к взлету.

ОПЕРАТОР (З/К)

Окей, похоже, ее перевели в родильное отделение вчера...

МАРТИ (З/К)

В родильное отделение!? У нее же срок через несколько недель.

МАРТИ выбегает из джипа, держа багаж над головой, чтобы укрыться от дождя, и забирается в самолет.

ОПЕРАТОР (З/К)

Я не знаю подробностей...

МАРТИ (З/К)

С ней все в порядке?! У нее родился ребенок?!

ИНТ. САМОЛЕТ DC-4 - НЕПРЕРЫВНО

МАРТИ поднимается на борт и садится. Салон заполнен военными служащими в форме и другим военным персоналом. Настроение чрезвычайно приподнятое - эти люди возвращаются домой после многих лет службы за границей.

ОПЕРАТОР (З/К)

Это вся информация, которая у меня есть, что ее срочно доставили в...

МАРТИ (З/К)

Срочно доставили!? Я думал, вы сказали "перевели"!?!

ОПЕРАТОР (З/К)

(резко)

Успокойтесь.

МАРТИ (З/К)

Просто соедините меня с родильным отделением, пожалуйста.

ИНТ. АВИАБАЗА НАЦИОНАЛЬНОЙ ГВАРДИИ СТЮАРТ - ХАДСОН, НЬЮ-ЙОРК - ДЕНЬ

МАРТИ быстро идет через терминал, проходя мимо солдат, воссоединяющихся со своими женами и семьями.

ИНТ. БОЛЬНИЦА БЕЛЬВЮ - РОДИЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ - СКОРО

МАРТИ выбегает из лифта и проходит мимо поста МЕДСЕСТРЫ.

МЕДСЕСТРА

Простите, сэр. Вам нужно зарегистрироваться...

МАРТИ

(не останавливаясь)

Все в порядке, я отец.

МАРТИ мчится по коридору, просматривая номера палат. В зоне ожидания в конце коридора он видит свою МАМУ, сидящую с членами семьи Рейчел. Они поворачиваются к нему, никто из них не выглядит рад его видеть. МАРТИ коротко кивает МАМЕ и продолжает идти по коридору. Он находит палату 613 и врывается внутрь.

ИНТ. РОДИЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ - ПАЛАТА 613 - НЕПРЕРЫВНО

Палата переполнена койками, занятыми женщинами в послеродовом периоде. Он видит РЕЙЧЕЛ - крепко спящую в другом конце комнаты - и закрывает за собой дверь. Странный момент, лишенный пафоса.

Он тихо подходит к кровати РЕЙЧЕЛ. Ее волосы - грязный спутанный беспорядок, под глазами темные круги, нижняя губа безвольно отвисла. Он осторожно прижимает ладони к ее лбу, наклоняется и целует его. Она слегка шевелится, издавая тихий невнятный звук. Ее глаза открываются...

МАРТИ

Тсс...тсс...Отдыхай...Я здесь. Я никуда не уйду.

...и снова закрываются. МАРТИ смотрит на ее спокойное лицо.

ИНТ. РОДИЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ - ДЕТСКАЯ - СКОРО

МАРТИ подходит к окнам детской. Он останавливается и просматривает младенцев в соответствующих кроватках. Он находит ту, что с пометкой "Мизлер".

МЕДСЕСТРА находится по другую сторону стекла. МАРТИ стучит в окно и указывает на ребенка. Она подкатывает кроватку поближе.

МАРТИ смотрит на ребенка. Ребенок вытягивает одну руку, в то время как противоположная рука сгибается в локте. Он издает крошечный, безболезненный крик. МАРТИ внезапно раздражается слезами, рыдая неконтролируемо, как будто прорвало плотину.

[Звучит Tears For Fears 'Everybody Wants to Rule The World']

КОНЕЦ